



**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

## **T E S I S**

**FACTORES QUE PERMITEN LA COMPILACIÓN DE  
LOS MITOS TRADICIONALES Y ÁNESHA EN LA  
INSTITUCIÓN EDUCATIVA BILINGÜE N° 34511  
SECTOR CENTRO CONAZ, COMUNIDAD NATIVA 7  
DE JUNIO VILLA AMÉRICA, 2016**

**Tesis para optar el título de Licenciado (a) en  
Educación Básica Bilingüe Intercultural**

**LOPEZ FRANCIS, Lito Fedor**

**Lima – Perú, 2017**

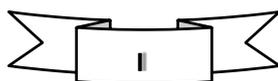
## **DEDICATORIA**

A Dios por darme la vida, bendecirme y regalarme la vocación de ser un docente bilingüe.

A mis padres, hermanos, en especial a Mons. Gerardo Zerdín por su gran labor y preocupación en la educación de los jóvenes amazónicos, andinos y a todos los cooperantes nacionales e internacionales quienes me han brindado su apoyo incondicional durante mi formación profesional.

A mis hermanos yánesha, que ahora son niños y niñas, les dejo este modesto trabajo, exhortándoles que se sientan orgullosos y satisfechos de pertenecer a un pueblo originario de nuestro querido país, que nunca se olviden de su identidad y tradición para así conservar nuestro acervo cultural.

El Autor



## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por darme la vida, enseñarme, cuidarme durante todos los años, y regalarme la vocación de ser un docente bilingüe.

Mi profundo y sincero agradecimiento a la Universidad Católica Sedes Sapientiae, por haberme formado y así corresponder mi vocación de ser docente.

Mi eterna gratitud al Vicariato Apostólico de San Ramón y a Mons. Gerardo Zerdín por apostar por los jóvenes amazónicos en el proyecto Nopoki.

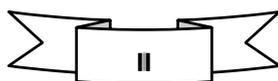
A los formadores de éste bello jardín de la educación, autores intelectuales de mi formación docente, por su gran delicadez, entusiasmo, esfuerzo y paciencia que tuvieron conmigo durante los años que estuve en las prestigiosas aulas de este centro universitario.

Por otra parte, sería injusto dejar de lado, a numerosas personalidades cooperantes nacionales e internacionales que me apoyaron, en primer lugar, ingresar a la carrera como docente bilingüe y posteriormente apoyar mi formación.

A mi asesora, Mg. Azcona Avalos, Guisella Ivonne, por su apoyo incondicional y su orientación en el trabajo realizado, sobre todo por la confianza depositada en mí.

También mi sincero y profundo agradecimiento a la Organización de los Pueblos Indígenas Yánesha Asháninka Tenomar (OPIYAT), autoridades de las comunidades nativas Yánesha de Alto Purúz y 7 de Junio Villa América, en especial a los sectores de Centro Conaz y Centro Castilla, por valorar mi gran labor docente.

Igualmente a mis padres y familias por alentarme y soportar mi ausencia durante los cinco años de formación.

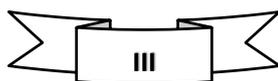


## RESUMEN

Los “factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, distrito de Palcazú, provincia de Oxapampa, región Pasco”. Está enfocada en descubrir cuáles son los factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales de esta cultura. El objetivo que persigue esta investigación es determinar dichos factores y describirlas. La hipótesis que se maneja son dos: la tradición oral y las fuentes escritas permiten la compilación de los mitos tradicionales.

Por tratarse de una investigación cualitativa, de alcance descriptivo y de un diseño etnográfico, no se va a manipular las variables para negar o afirmar la hipótesis sino se va a describir cada una de ellas mediante la recolección de datos a través de grabaciones y encuestas. La población de esta comunidad está conformada por aprox. 1850 personas, de la cual se tomó una muestra por conveniencia el sector de Centro Conaz con 11 personas.

Los resultados obtenidos muestran que los factores si permiten la compilación de los mitos, por un lado la tradición oral, que se transmite de padres a hijos se siguen manteniendo viva en cada persona (sabio), el cual permite compilar de una manera más clara, manteniendo su originalidad, autenticidad y esencia. Por otro lado las fuentes escritas también contribuyen a ello, se puede leer el contenido y conocerla de una manera más correcta investigaciones hechas por diferentes personas como antropólogos u otros por intereses propios.



## RESUMEN (YÁNESHA)

“Ñeñthcha yeyenpoe eshkënoch yekellká serrparnatsoxhno yáneshapá arr eñoteñsopawo Konasó, anets 7 de junio, eshkosaseno, okshapampo, senthepno”. Añ moenen och eñotatay erratsenthe ñeñthcha pokté yetarwasá atthoch yech ñeñth yemnen, ñeñth yeñosererte‘napá añ epa’: poeserrpareñ yatañneshá ñeñth eñotet pomporoth allepopa o serrparetaterranet pochemerneshá ñamha ñeñth kellketsa paplló, yenpoen atthoch yéserr serrparñats yáneshá.

Ñenth yetarwasenpa´ arrcha yépe anetso epay thoneshá atthoch kowen yapoktach, tharraña amach yoto ñeth yeñoserertenapá poñoxhthe ñato amathé poñoxheyaye. Xhoch yapoktatanach eñe kowen pa‘thétets, ñerran o´ch yemoñañ poserrpareñ thoneshá ñamha allepo´ yesserrpareten. Anetspa echenan pa‘therr mellá posococh xharroch xharrá, amnar xharrá pa‘cheñer. All yetarwasapá añ anets Konasó epay xharra´ poचना pa‘therr acheñeneshá.

Allempó yetarwasawapa´ yexhap año: poeserrparen yatañneshá ñeñth eñotet pomporoth allepopa o serrparetaterranet pochemerneshápa´ nank yenpoen atthoch yecherr serrparñatsoxhno tharromar ñethpa nanak etsoteñet, eñé kowen serrpare´tenet, yexheñet ñamha amá poseñeto. Popoñpaxho ñenth kellkareth kellkarmopá nanak yenpoen ñamha tharromar ñerram yemneñoch yeñot atonpá allcha yeneñ atthoch kowen es yeñot eñé poktakma

## ABSTRACT

"Factors that allow the compilation of the traditional Yánesha myths in the Educational Institution Bilingual N ° 34511 sector center Conaz, native community June 7 Villa América, district of Palcazú, province of Oxapampa, region of Pasco", is focused on finding which are the factors that allow the compilation of the traditional myths of this culture. The objective of this research is to determine these factors and describe them. The hypothesis that is handled are two: oral tradition and written sources allow the compilation of traditional myths.

Being a qualitative research, descriptive in scope and an ethnographic design, variables were not manipulated to deny or affirm the hypothesis but to describe each of them by collecting data through recordings and surveys. The population of this community is made up of 1850 people, of whom the Conaz Center sector was sampled for convenience with 24 people.

The results obtained show that the factors that allow the compilation of myths, on the one hand the oral tradition, which is transmitted from parents to children are still kept alive in each person (wise), which allows to compile in a clearer way, Maintaining its originality, authenticity and essence; on the other hand, written sources also contribute to this, you can read the content and know it in a more correct way.



## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA .....</b>	<b>I</b>
<b>AGRADECIMIENTO .....</b>	<b>II</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>III</b>
<b>RESUMEN (YÁNESHA).....</b>	<b>IV</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>V</b>
<b>ÍNDICE .....</b>	<b>VI</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>VIII</b>
<b>CAPÍTULO I: El Problema de investigación .....</b>	<b>10</b>
1.1 Planteamiento del problema .....	10
1.2 Formulación del problema.....	23
1.2.1 Problema general: .....	23
1.2.2 Problemas específicos:.....	23
1.3 Justificación del tema de investigación: .....	23
1.4 Hipótesis de la investigación .....	30
1.4.1 Hipótesis general: .....	30
1.4.2 Hipótesis específicos: .....	30
1.5 Objetivos de la investigación.....	30
1.5.1 Objetivo general: .....	30
1.5.2 Objetivos específicos: .....	30
<b>Capítulo II: Marco teórico .....</b>	<b>31</b>
2.1 Antecedentes del estudio: .....	31
2.2 Bases teóricas .....	33
2.3 Definición de los términos básicos .....	54
<b>Capítulo III: Metodología.....</b>	<b>58</b>
3.1 Enfoque de la investigación.....	58

3.2	Alcance de la investigación .....	59
3.3	Diseño de la investigación .....	60
3.4	Descripción del ámbito de la investigación .....	61
3.5	Variables .....	62
3.5.1.	Definición conceptual de las variables .....	62
3.6	Delimitaciones .....	64
3.6.1	Temática .....	64
3.6.2	Temporal .....	64
3.6.3	Espacial .....	64
3.7	Limitaciones .....	65
3.8	Población y muestra .....	65
3.9	Técnicas e instrumentos para la recolección de datos.....	66
<b>CAPÍTULO IV: Desarrollo de la investigación.....</b>		<b>70</b>
<b>CAPÍTULO V: Discusión, conclusiones, recomendaciones .....</b>		<b>86</b>
<b>Referencias .....</b>		<b>92</b>
<b>Anexos .....</b>		<b>95</b>

## INTRODUCCIÓN

Por muchos años hemos leído literatura de los pueblos amazónicos, escritos por personas ajenas a nuestra cultura, quienes han tratado de convivir con nosotros y lo han interpretado de acuerdo a su propia perspectiva cultural.

Si analizamos nuestra realidad, nos daremos cuenta que en la actualidad existen muchos problemas que nos afecta, especialmente en la educación. Las instituciones educativas de las comunidades nativas durante mucho tiempo no han percibido materiales escritos en su propia lengua. En los años 60, 70 y 80 el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) produjo ciertos materiales que permitió una enseñanza mejor en los estudiantes, pero duro muy poco tiempo, ya que todo lo que hubo fue destruido por el paso del tiempo y por las influencias naturales. Después de ello ya no se produjeron más materiales.

En la actualidad el MINEDU recién se está preocupando por la educación en las propias lenguas, pero no es lo suficiente. La lectura en el idioma materno no se practica en las instituciones educativas. Esta realidad cruda que nos asfixia día a día, me impulsó a realizar el trabajo de investigación titulada “Factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016”.

La temática de estudio pertenece al campo de la Educación Primaria en lo que se refiere a los estudiantes de aula. La investigación es del enfoque cualitativo, diseño etnográfico y de alcance descriptivo, ya que las fuentes de información que se han utilizado son dos tales como: narraciones orales y fuentes escritos.

En nuestros días las instituciones educativas en especial los estudiantes quienes conforman la comunidad educativa carecen de materiales educativos, no existen libros sobre mitologías de la cultura ni libros de cuentos en las lenguas originarias. El cual imposibilita lograr aprendizajes esperados emanados por el Ministerio de Educación. De 100 estudiantes solo 6 o 7 logran el aprendizaje previsto, de allí surge la interrogante ¿Cómo contribuir a la mejora de la calidad educativa? ¿Qué materiales educativos podemos brindar? ¿Cuáles son los temas en presentar? ¿Qué interviene en el que hacer educativo del estudiante? Así, el objetivo

del estudio es: determinar qué factores permitirían la compilación de los mitos tradicionales yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.

El presente trabajo de investigación está dividido en cinco capítulos:

En el primero, denominado el problema de la investigación, aborda de forma general y breve el planteamiento del problema, la formulación, la justificación y los objetivos. En el segundo, se presenta el marco teórico conformado por: los antecedentes del estudio, bases teóricas, definiciones de los términos básicos y la hipótesis. En el tercero corresponde a la metodología conformada por: el enfoque, alcance, diseño, descripción de variables, definición conceptual, delimitaciones, población y muestra, técnicas e instrumentos, y el plan de recolección y procesamiento de datos. En el cuarto se centra específicamente en el desarrollo de la investigación. En el quinto y último capítulo, discusiones, conclusiones y recomendaciones además las fuentes bibliográficas y los anexos. Se espera de este trabajo sea de agrado para todos los niños y niñas de nuestras comunidades que con mucho cariño y amor se los dedico. También quiero resaltar que no solamente va a servir para leer, sino entender, interpretar y reflexionar acerca de ello. Donde cada uno de los estudiantes aprenderá a conocer más de su cultura, educación, salud, cosmovisión, modos de vida que hoy se va perdiendo por la globalización, el consumismo y la alienación.

## CAPÍTULO I: El Problema de investigación

### 1.1 Planteamiento del problema

El Perú es un país milenario y cuna de la civilización que alberga una riqueza cultural y lingüística, en especial, en la Amazonía. Esta varía de acuerdo con la región y el lugar, pues cada pueblo posee conocimientos prácticos heredados de la familia, que se transmiten en forma oral de padres a hijos. Asimismo, la selva amazónica alberga muchas culturas, dentro de las cuales se tiene, en la parte alta a los asháninca, yánesha, colonos, austro alemanes y los andinos. En la parte baja se encuentran los shipibo, conibo, yine, matsigenka, cocamas, entre otros.

Dichas culturas poseen una rica mitología que narra sucesos propios desde cada perspectiva cultural. Mediante ella transmiten conocimientos muy particulares en diversos campos del saber, como la medicina, educación, valores y varios otros. En otras palabras, se mantienen en continuidad los conocimientos, la cultura, las prácticas y una visión singular del mundo. Un ejemplo de ello son los volúmenes bilingües editados por la Universidad Católica Sedes Sapientiae-Nopoki (UCSS) en los que se compilaron relatos de las comunidades nativas: *Relatos de Nopoki*, editado por Darinka Pacaya (2012), y *Relatos matsigenkas*, editado por Eusebio Chineri (2015). En esta recopilación, en la que colaboraron estudiantes de distintas etnias que estudian en la UCSS, se evidencia la riqueza cultural y lingüística del Perú, cuya diversidad se refleja en las 47 lenguas originarias, de las cuales 43 corresponden a las amazónicas y 4 a las andinas (“Aprueban política”, 2016).

Sin embargo, pese a la existencia de esta tradición oral cuyo aporte es significativo para la formación educativa de las comunidades y, en general, para comprender la diversidad del Perú, se debe mencionar que el nivel de aprendizaje de las enseñanzas en las instituciones educativas bilingües no llegan a los objetivos previstos debido al fuerte impacto que tuvo y tiene la lengua castellana, que cada día va ganando más espacio. Como lo señala muy bien Choque, R et al. (2014 p.37) Expediente técnico del Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo-PRONABEC-Ministerio de Educación “existe una pérdida de vitalidad de las lenguas originarias y aceleramiento del proceso de extinción de las lenguas en

peligro de extinción por parte de la lengua castellana”. Como lo da también de conocer una revista peruana en una publicación del Diario Correo (2015) Titulada “Lenguas originarias del Perú en riesgo de desaparecer” redactada por Aguirre, Diana da a conocer sobre la situación en el que se encuentra las lenguas originarias de nuestro querido país:

Según el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú, publicado en 2013 por el Ministerio de Educación, existen actualmente 47 lenguas identificadas, cuatro de ellas están en condición de peligro, 17 seriamente en peligro y 35 se han extinguido desde la llegada de los españoles.

Más adelante también se explica que existen otras lenguas que están condenadas a morir. A pesar de los esfuerzos que se han hecho como lo señala Elena Burga Cabrera, directora general de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural del Minedu “siete lenguas desaparecerán con el tiempo debido, principalmente, a que ya no es posible que sean enseñadas por su poca cantidad de hablantes. Estas son el isconahua, taushiro, cauqui, chamicuro, iñapari, muniche y resígaro”. Luego añadirá: “un niño que aprende su lengua se siente seguro de sí mismo, ya que esta reafirma su identidad”. Ella parafrasea a Panizo diciendo: “Fortalecer la lengua es darle a los pueblos la oportunidad de subsistir”. Dirá también que “es importante que los estudiantes de los colegios aprendan en su lengua originaria y en castellano, es decir, que se formen en una escuela bilingüe”.

El Ministerio de Educación identificó 20,000 escuelas interculturales bilingües, de ellas, en 17,000 existe lengua originaria como lengua materna y “en 3,000 se socializa a los niños en castellano y se desplaza a la lengua nativa como segunda lengua”. (“Perú tiene más avances”, 2015, párr. 12)

Se puede afirmar que es vital que un niño o niña perteneciente a una comunidad reciba una educación en dos lenguas, la suya, con la que aprendió a comunicarse, y el castellano. La lengua original de las comunidades permite que se manifiesten sus

culturas, tradiciones, historias y deseos. Así, la Defensoría del Pueblo sostuvo al respecto:

Este colectivo requiere características educativas distintas, que respondan a sus necesidades particulares presentes y futuras, pues los indígenas preservan su continuidad en la transmisión de conocimientos; por ello, debe haber una integración de sus saberes en los planes educativos propuestos por el Estado. De esta forma, los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la implementación y mejora de los programas educativos de sus comunidades, a que se incorporen en el currículo sus conocimientos y saberes, a que se facilite el acceso a los conocimientos y aptitudes impartidos en el currículo general, y a la educación bilingüe y el dominio de las lenguas indígenas. (2011, p. 27)

Adicionalmente, la Defensoría del Pueblo (2016) planteó la necesidad de mejorar la formación de aproximadamente el 94% (42,439) de los docentes que enseñan a estudiantes indígenas. Esta institución sostuvo que se necesita incrementar los esfuerzos del Estado para acabar con la falta de equidad en el sistema educativo que afecta a los pueblos indígenas del Perú. El Defensor del Pueblo, Eduardo Vega Luna, afirmó que “la falta de una especialización en educación intercultural bilingüe dificulta que los maestros desarrollen procesos de enseñanza adecuados al contexto cultural de los estudiantes y el uso de los materiales educativos en diversas lenguas” (Defensoría del Pueblo, 2016, párr. 2).

Al respecto, se debe mencionar que no existe material educativo en la propia lengua, y las fuentes de información proporcionadas por el Ministerio de Educación no propician un buen aprendizaje, ya que son ajenas a dicho lugar y, algunas veces, no guardan relación con ella mismas. En una publicación del Diario Correo (2015) Titulada “Lenguas originarias del Perú en riesgo de desaparecer” redactada por Aguirre Diana explica lo siguiente:

El escritor y filósofo Miguel de Unamuno dijo alguna vez que “la lengua es la base de la continuidad, en espacio y tiempo, de los pueblos y es, a la vez, el alma de su alma”. Efectivamente, la lengua y el pueblo que la habla tienen una estrecha relación de identificación y coexistencia. Prueba de esto es que una

comunidad muchas veces es llamada por el nombre de su lengua, y si esta llega a desaparecer, es muy probable que el pueblo que la habla también se extinga.

Luego, Agustín Panizo, director de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura expondrá lo siguiente:

Cuando desaparece una lengua, desaparece un pueblo, generalmente. La desaparición de la lengua es un problema social de la dominación cultural. Me refiero a la existencia de jerarquías en una sociedad, donde hay pueblos y por lo tanto lenguas que son consideradas importantes y reciben apoyo y otras que no y son empujadas a la desaparición.

Uno de los problemas en la que se evidencia lo anterior mencionado es en las culturas amazónicas, en lo que se refiere la Educación Intercultural Bilingüe en zonas rurales, ya que cada vez los niños de las comunidades tienen por lengua materna el castellano y su propio idioma pasa como una segunda lengua.

Al igual que en el Perú existen estos problemas, en otros países también lo hay una muestra de ello es resaltada por Chuquichambi, J (2011), en su tesis titulada *La dinámica sociolingüística en la comunidad amazónica Mositén-Tsimane' Asunción del Quiquibey en el departamento del Beni:*

Según datos de la revista internacional "Ethnologue" muchas de las lenguas amazónicas en Latinoamérica se encuentran en riesgo de extinción. De la misma manera, estudios sociolingüísticos llevados a cabo por el PROEIBAndes (2007) UMSS en nuestro país advierten que cada vez y a más temprana edad, los niños y niñas de las comunidades amazónicas se hacen bilingües con predominio del castellano. Las lenguas mosetén y tsimane' se constituyen en lenguas propias del lugar y de uso frecuente entre los comunarios; sin embargo, está amenazada por la presencia del castellano, que tiende cada vez a ganar mayor espacio. (p. 6)

Por todo ello, es necesario contar con materiales en la propia lengua para poder trabajar adecuadamente. Existieron materiales producidos por diversas ONG, personas quienes lo realizaron por intereses propios, y los que produjeron hace décadas atrás los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), los primeros en recopilar cuentos del mundo indígena como *Apa ñamha ach, Pepe ñamha emá* (1970) y que por diversos factores desaparecieron como: el poco cuidado de los directores, profesores, por malas condiciones de los ambientes llámese aulas y direcciones, también por factores naturales.

Ante esta problemática, se cuestionan algunos aspectos de esta realidad. En primer lugar, ¿Qué materiales educativos se pueden brindar? y ¿Cómo contribuir a la mejora de la calidad educativa en los estudiantes bilingües? En segundo lugar, ¿Cuáles son los temas por presentar? Finalmente, ¿Qué elementos intervienen en el quehacer educativo del estudiante?

Al respecto, un aporte significativo lo constituye el uso de los mitos amazónicos. Estos narran hechos reales o ficticios que inciden en el aprendizaje de los estudiantes, en especial, si se realiza en la propia lengua. Mediante ellos los estudiantes crean imágenes, se identifican o disfrutan de la secuencia narrativa, lo cual provoca que se involucren más no solo con su propia cultura, sino también tanto en su educación como con la diversidad existente.

López Encabo, Moreno, y Jerez (2003), parafraseando a Eliade, sostuvieron que:

El mito es una realidad cultural extremadamente compleja y la primera manifestación de una cosa que es significativa y válida (Eliade, 1973). A través de él se trata de intentar conferir una significación a la vida humana dentro de los parámetros de realidad, verdad y significación. Mediante los mitos, el ser humano se eleva más allá de su cautiverio en lo ordinario, Adquiere poderosas visiones del futuro y se hace consciente de ellas. El mito, en definitiva, es dar un significado y un sentido a la vida. (p. 125).

Como parte de su tradición oral, los niños de la selva amazónica (yánesha, shipibo, Aguajún, asháninka, ashéninka, matsigenka, entre otros), en los inicios de sus vidas, muchas veces, son parte de los tantos misterios que se narran en el núcleo familiar mediante los mitos. En su exposición, generalmente, tienen protagonismo los más ancianos de la familia, quienes encaminan y orientan a los más jóvenes de la comunidad. Sin embargo, al tener sus primeras experiencias en las instituciones pierden la senda, ya que en ella forman parte de historias narradas por hispano hablantes, extranjeros y otras personas ajenas al lugar, que no guardan relación con la perspectiva cultural.

Adicionalmente, existen docentes bilingües que poco les ha interesado redactar un mito en la lengua materna, que puede ser una “herramienta didáctica para la enseñanza de acuerdo con otras experiencias con el trabajo de este tipo de expresión oral que reconocen su valía en la educación infantil y juvenil” (Colomer, 2009; Galván, 2004; López, Encabo, Moreno, & Jerez, 2003; López & Encabo, 2001). En esta última década el valor que ha obtenido la interculturalidad y el idioma exige producir material escrito en las lenguas de cada grupo idiomático. Por todo ello, se tiene que producir textos en las lenguas para poder responder a las necesidades de los estudiantes, provenientes de los pueblos indígenas, quienes llegan con mucho entusiasmo al sistema educativo, con la esperanza de adquirir mayor dominio de su propio idioma como medio para la integración en la sociedad y la vida nacional.

En las instituciones educativas yánesha, debido a la falta de material escrito en la propia lengua, se leen mitos que son ajenos a ellos. Narraciones aprendidas de la cultura andina, costeña y en muchos casos de la cultura occidental. Estos, en su mayoría presentan personajes lejanos de la realidad y, a veces, con imágenes que no guardan relación con el texto presentado.

En este sentido, las diferentes instituciones educativas bilingües yánesha requieren contar con materiales impresos en la propia lengua. En especial, se debe producir para la literatura infantil, medio importante para fomentar la lectura en la propia lengua. Para ello, se propone que lo más indicado para los estudiantes de 6-12 años son las historias, pues estos son lo más predilectos entre los jóvenes yánesha.

Por tanta escasez de material de literatura oral en la propia cultura para desarrollar y ejercitar el hábito de lectura, se plantea recopilar mitos oriundos como estrategia de enseñanza. Se partirá desde la propia cultura de los estudiantes y la comunidad con el fin de brindar una enseñanza significativa y de calidad. En consecuencia, se lograrán dos acciones: (a) cumplir los objetivos previstos del PEN y (b) responder a las necesidades y características del agente educativo.

### **Descripción de la realidad problemática**

Tras realizar la práctica pre profesional en la comunidad nativa 7 de Junio Villa América sector Centro Conaz, perteneciente al distrito de Palcazú, provincia de Oxapampa, departamento de Pasco, cuyos moradores pertenecen a diferentes culturas como: yánesha, andinos y austro alemanes. Durante la estadía, en la interacción con los niños en la casa del saber y con los jóvenes y adultos en los trabajos comunitarios se pudo observar que se están dejando de lado las costumbres ancestrales de cada cultura, muchos de ellos desconocen sus raíces. Esta es una realidad latente que no solo afecta esta comunidad sino también las que se encuentran a su alrededor, un problema preocupante ya que se trata de una cultura por lo cual se debería de luchar para mantener su existencia.

Son muchas las costumbres que se han dejado de practicar y han quedado en el olvido, pero lo que llamó la atención es como el idioma materno, que es fundamental y un medio para la interacción en sociedad entre las personas no se practicara ni se interactuara con ello. Y como consecuencia invita como solucionar el problema para que los estudiantes puedan dialogar entre ellos en los mismos códigos y así relacionarse de una manera más adecuada y conociendo su tradición.

Realizando una investigación sobre el tema se notó que en la comunidad existen personas ancianas (sabios) que aún conservan la cultura (mitos, cuentos, cantos, música, entre otros) que llegaron a ellos gracias a la tradición oral. Pero por ciertos motivos se dejaron de transmitir a la nueva generación. Cabe mencionar que ellos son muy pocos y de avanzada edad, por ello es muy urgente y necesario entablar diálogos con ellos para poder sistematizar

sus conocimientos y dar cuenta de ello. Así la cultura no se pierda y se pueda mantener siempre. He aquí por ello la necesidad de realizar la investigación.

Por ejemplo el señor Alejandro Colina Arrollo expresa lo siguiente referente a los mitos de la cultura Yánesha: Attho eñalletá atsne ñamha arrorr, Rreth y Wáthena. Éstas se narran en la comunidad cuando el sol se oculta y todos se reúnen en la fogata a escucharla con mucha paciencia y alegremente. El primero trata sobre cómo nace el sol y la luna, el segundo, sobre un dios quien nos cuidaba antes que existiera el sol y la luna, y el último narra hechos que les sucedieron a dos mujeres cuando perdieron sus esposos los cuales tuvieron que atravesar muchas aventuras para volverse a encontrar. Todo ello lleva en su esencia enseñanzas con la cual se ha conservado la cultura, se ha ido desarrollando y formándose desde el antaño hasta nuestros días.

### **Características del contexto**

Esta investigación se realizó en la Comunidad Nativa 7 de Junio Villa América, sector Centro Conaz, que pertenece al Distrito de Palcazú. Es uno de los ocho distritos que conforman la Provincia de Oxapampa, ubicada en el Departamento de Pasco, bajo la administración del Gobierno Regional de Pasco, Perú. Desde el punto de vista jerárquico de la Iglesia Católica forma parte del Vicariato apostólico de San Ramón. Fue creada bajo la Ley N° 24536 el 6 de junio de 1986, tiene una superficie total de 2912.16 k m<sup>2</sup>, con una población total de 10710 habitantes. Anexo 1 (a)

#### **a. Ubicación geográfica**

Se encuentra ubicada en la parte norte del departamento de Junín, al sur de Huánuco, La capital es el pueblo de Iscozacín ubicado a 275 msnm. La temperatura varía desde los 12°C a 41°C; es decir de clima tropical. Anexo 1 (b)

#### **b. Límite territorial.**

Sus fronteras naturales se encuentran limitadas por el Noroeste y el Norte con el departamento de Huánuco, por el Noreste y Este con el Distrito de Puerto Bermúdez,

por el Sureste y Sur con el Distrito de Villa Rica y por el Suroeste y Oeste con los Distritos de Pozuzo y Huancabamba. El distrito de Palcazú se encuentra ubicado entre las majestuosas Cordilleras de Yanachaga Chemillén y San Matías – San Carlos. Además, cuenta con 10 comunidades nativas y cuatro centros poblados menores. Anexo 1 (c).

### **c. Característica social.**

En la actualidad el distrito de Palcazú está conformado por diferentes tipos de culturas de la selva, andinos y de otros países. Pero mayormente está poblada por personas naturales de este lugar (Yánasha, Asháninka, Colonos y Austro alemanes venidos de otro continente). Quienes se han agrupada y han podido formar núcleos familiares formando así comunidades nativas en todo el ancho y largo del valle de Palcazú. Su economía está basada en la ganadería, agricultura y turismo.

#### **Comunidad Nativa 7 de Junio Villa América.**

Esta comunidad pertenece al Centro Poblado Menor de Villa América y limita de la siguiente manera:

- Por el Este con Santa Rosa de Chuchurras.
- Por el Oeste con la Reserva Comunal Yánasha.
- Por el Norte con el centro poblado San Cristóbal.
- Por el Sur con Alto Iscozacín.

Antes de que la comunidad fuese reconocida legalmente por los registros públicos con el nombre, 7 de Junio, era conocido como “Sho’rros”. Para entender el significado de esta denominación el Prof. Juan López Bautista (comunero) nos narra lo siguiente. La comunidad se llamó así ya que el río que pasa por allí es tibia y en el idioma yanasha’ se dice “Shorr” que se traduce “Caliente” y “rros” “agua”, juntando los dos “Shorros” significa “agua tibia”. Los primeros pobladores vinieron de Oxapampa por trocha y otra parte de Shiringa y Azulis siguiendo el río Palcazú formando así los siguientes sectores “Kumuñis”, Chispa y Omaíz. En el año 1968 recién se formaliza como comunidad y se integraron los tres sectores formando así

la comunidad nativa 7 de Junio. El nombre de la comunidad alude a que ese día se terminó de linderar el territorio de la comunidad.

**Organización Política:** la comunidad vive organizada de forma democrática, por lo que cuando se elige a las autoridades todos participan en ello como: la elección del jefe máximo, sus miembros que le acompañan y sus líderes de los doce sectores con sus respectivas directivas. El liderazgo tiene un periodo de tres años en los diferentes niveles. La comunidad a parte de contar con leyes estipuladas por el congreso también trabaja con las leyes indígenas que fueron creadas cuando se formó la comunidad es conocida también por estatutos. En el cual se estipulan deberes y derechos de todos los miembros y pobladores (premios y sanciones), en favor o en contra de acuerdo a la conducta. Si las autoridades demuestran un buen desempeño en el trabajo confiado son reelegidos automáticamente en una reunión general, pero si han cometido una falta o delito son sancionados de acuerdo el estatuto de la comunidad.

**Organización territorial:** la comunidad cuenta con una superficie territorial de 7850.80 m<sup>2</sup> entre pastizales, cultivos y bosques vírgenes. Cuenta con doce sectores de las cuales son: Villa América, Centro Conaz, Centro Castilla, Pampa Cocha, Puerto Alegre, Palma, Santa Ana, Centro Esperanza, San Miguel de alto Omaíz, Pampa Hermosa, Chispa y Chemillén. En el cual son dirigidos por un líder junto a su comitiva, para efectuarse una actividad siempre se realiza en coordinación con el jefe máximo y la alcaldesa del centro poblado, cada sector cuenta con una I.E, algunas tienen postas y su respectivo enfermero. Las autoridades poseen reconocimiento legal por los registros públicos el cual les permite realizar gestiones en favor de la comunidad y de sus moradores.

**Actividad económica:** la comunidad su economía depende específicamente de la agricultura, turismo y ganadería. La mayoría de los moradores dependen mucho de la siembra de cacao y achiote. El cual permite satisfacer sus necesidades básicas. También existen otros pocos que su economía se basa en la ganadería. Y solo uno cuantos que se dedican al turismo, en la exhibición y venta de las artesanías que elaboran con sus propias manos.

## La cosmovisión Yánesha.

Cada cultura posee su propia cosmovisión con el cual interpreta el mundo. En la cultura Yánesha la cosmovisión está constituida por tres espacios o mundos, según las características de los seres que habitan en el como: divinidades, seres, espíritus, duendes y demonios.

Esta cosmovisión se ha venido transmitiendo de forma oral de generación en generación de padres a hijos. Está constituida por un conjunto de saberes el cual se practicaban en todo momento como: desde las prácticas en casa, la caza, pesca, el trabajo, música, vestimenta, comida, entre otras que todo un buen yánesha debía saber, para así transmitir las a su nueva generación.

Delgado Hugo (1986) explica la cosmovisión yánesha de la siguiente manera: “El mundo está dividida en tres espacios: el Mundo de arriba, este Mundo y el Mundo de abajo”. Es decir la cosmovisión yánesha está dividida en tres espacios, uno que es superior, otro que es medio y por último el inferior. Y el primer mundo lo explica de la siguiente manera:

El Mundo de arriba está compuesta por tres niveles: **el primer nivel**, el cielo (enet) en el que habitan los dioses abuelos, espíritus que representan la creación (ayexhkatareth) y la destrucción, de cuya contienda se produce la creación original de la tierra y el pueblo yánesha: Ya`to Yos, Dios (nuestro abuelo dios), su espíritu (kamekñets) está en todas partes y es el aliento (pa`thoreñ) y fuerza vital (po`wamenk) de todo lo que existe. Ya`to koros: abuelo maligno, hermano de Ya`to Yos. En **el segundo nivel**: la tierra en el que habitan las sombras de los que fueron asesinados o perdieron la vida en la guerra (sanrroneshà). En **el tercer nivel**: la tierra de los dioses o la tierra de la inmortalidad (Yomporeshò) en el que habitan el primer sol y las divinidades (nuestros padres y nuestras madres) que fueron creadas por Ya`to Yos antes de retirarse de los asuntos terrenales y los componen los siguientes: Yompor Rreth (Yomperé): primer sol. Yompor Ror partseshà: poderoso sol, padre protector. Yompor Porràresor: nuestro padre de la alimentación. Yompor Pa`moñes: las lágrimas de Nuestro Padre. Yompor Poeponxhò: tercer sol que ilumina en tercer y cuarto nivel del

universo. Yompor War: hermano de Yompor Ror. Yompor Yomperé: hermano de Yompor Ror. Yompor Yomperé: Hermano de Yompor Ror. Yompor Ethetar: Hermano de Yompor Ror. Yompor Ápenerr: nuestro padre de la vía láctea Yompor Oresèm: nuestro padre Oresèm. Yompor Penkoll: nuestro padre penkoll (centurión del Orión). Yachor Arrorr: la luna hermana gemela y esposa de Yompor Ror, madre protectora y diosa de la agricultura. Yachor Mâmas: nuestra madre Masato, hermana y esposa de Yompor Yomperé. Yachor Kok: nuestra madre Coca. Yachor Pallà: que el inca tomó por esposa. Yachor Porje: nuestra madre, esposa de Yomperé, el primer sol. Yachor Yomrronà: nuestra madre Goma. Yachor Wororesyak: nuestra madre Wororesyak. Yachor Shopsheresyak: nuestra madre Shopsheresyak. Yachor Kapakwan: hermana y esposa de Yompor Yomperé.

En la parte media o este mundo corresponde al lugar donde el ser humano y todo ser vivo se desarrolla lo cual le da conocer de la siguiente manera:

En este mundo o tierra (añepatsro) existen dos niveles o mundos paralelos, uno visible y otro invisible: **el primer nivel:** invisible, ubicado en las profundidades de las montañas y al interior de las aguas en donde habitan los dioses hermanos, de menor poder que los anteriores pero inmortales (mellañotheñ) por el atributo que les fuera concedido por el sol (Yompor Ror), al momento de su transformación. Ellos son la esencia primordial de las plantas y de los animales que en un principio fueron humanos. Yemonasheñ Cherom: golondrina. Yemonasheñ xhop: maíz. Yemonasheñ exh: tixerero. Yemonasheñ Llamaké: especie de loro. Yemonasheñ Mhorr: viento. Yemonasheñ Okllarrem: pájaro pequeño. Yemonasheñ Oñ: agua. Yemonasheñ Powall: garza blanca. Yemonasheñ Ker: especie de loro. Yemonasheñ Yerr: gallito de las rocas. Yoxh Rrarets: mandioca. Yoxh chech: maní. Yoxh choch: frejol. Yoxh wapnor, Yoxh ayonapnor y Yoxh mompellan En **el segundo nivel:** la tierra en la que las personas mueren (arromñatheshà) en el que moran los yánesha y todos los seres vivos: plantas y animales.

Concluyendo se presenta el mundo inferior o el mundo de abajo donde moran seres malignos, está el dolor y reina el sufrimiento, como el autor le explica:

En el mundo de abajo, en el sub mundo, la tierra del sufrimiento (koñcheñtso) habitan las sombras de los que en vida no siguieron un camino y los espíritus malignos creados por Llosoper y son: Oneñeth: demonios padres, humanos creados por Llosoper y maldecidos por Ya`to Yos. Jò: demonios hermanos, plantas y animales creados por Llosoper y maldecidos por Ya`to Yos.

Además de las señaladas, la mitología da cuenta de la existencia de las siguientes deidades, residentes en el mundo de los dioses cuya actividad está íntimamente relacionada con la cotidianidad del pueblo yánesha.

Yompornaneshà: transmitió a los yánesha los conocimientos sobre el mundo sobrenatural a través de las nubes (os), los rayos (meratste), la lluvia (was), los ríos (po`ñes), el aire (mhorr), los cerros (aspeneth), las lajas (mapoet), las piedras (mapoè), las plantas (narmets), y los animales (berroxnho). Cuida de que el dios de todas las plantas y animales cumplen sus funciones.

- Mellañotheñ: dios de todas las plantas y animales. Se encarga de proteger toda especie de plantas y de animales.
- Mellañotheñeshà: padre de cada especie de planta y de cada especie animal; cuida la permanente reproducción de cada especie.
- Ya`to Korneshà: abuelo jefe de los jefes espirituales: de acuerdo a lo manifestado de las tres deidades anteriores, anuncia al pueblo yánesha los acontecimientos que pasaran en el futuro inmediato en relación a la disponibilidad de los recursos naturales.
- Yachor Santosapoenkoya: deidad que enseñó a las mujeres como convivir con sus esposos y con sus hijos.
- Tserrothena: deidad que enseñó a los hombres como edificar una casa.
- Yòxhaneshà: deidad que enseñó a las mujeres yánesha actividades relacionadas con los cultivos.

## **1.2 Formulación del problema**

### **1.2.1 Problema general:**

¿Qué factores permitirán la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016?

### **1.2.2 Problemas específicos:**

- a) ¿La tradición oral permitirá la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016?
  
- b) ¿Las fuentes de información permitirá la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016?

## **1.3 Justificación del tema de investigación:**

Este trabajo se realiza para que los estudiantes puedan mejorar su calidad educativa, con el fin de responder a los objetivos dados por el PEN, ya que el Estado peruano exhorta a dar una educación intercultural bilingüe y de calidad. Esta debe hacer uso del enfoque intercultural, tomando en cuenta los conocimientos de cada cultura (enfoque didáctico intercultural) y articulándolos con los conocimientos occidentales (conocimientos de otra cultura). Con ello, se atenderá con eficacia y eficiencia a las necesidades, demandas y características de los estudiantes con el uso de la pedagogía moderna.

Como señala la Constitución Política del Perú (1993) en el artículo 18, la finalidad de la educación universitaria es la formación profesional, difusión cultural, la creación intelectual, artística, la investigación científica y tecnológica. Esta debe tener en cuenta que se desarrollen proyectos de investigación, necesariamente en el

campo pedagógico. Incluso, previamente, en el artículo 15 se afirma que el Estado garantiza la evaluación, capacitación y profesionalización de los docentes para su mejora, a fin de elevar la calidad educativa de los estudiantes. De igual manera, en el artículo 26, la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) afirmó que:

La educación tendrá por objetivo el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz. (Asamblea General de las Naciones Unidas, 1948)

Asimismo, se busca dar una educación integral y de calidad para todos los peruanos partiendo de la cultura. En este punto se debe resaltar, en primer lugar, la inclusión. Como se muestra en el artículo 8 inciso (c), de la Ley General de Educación (Ley 28044, 2003), la inclusión: Incorpora a las personas con discapacidad, grupos sociales excluidos, marginados y vulnerables, especialmente en el ámbito rural, sin distinción de etnia, religión, sexo u otra causa de discriminación, contribuyendo así a la eliminación de la pobreza, la exclusión y las desigualdades. (Ley 28044, 2003)

A partir de ello, se puede reconocer que la ley promueve la inclusión, pero lamentablemente durante mucho tiempo los pueblos originarios o grupos étnicos han sufrido mucho lo que es la discriminación, marginación y exclusión, hasta se le ha visto como un problema en sus inicios, y ahora se sigue viviendo así en el país. Existen leyes que amparan los derechos de los pueblos indígenas y su posible educación en la propia cultura de acuerdo con lo que menciona en su artículo 49 la Ley General de Educación (Ley 28044, 2003).

De conformidad con lo establecido en los tratados internacionales sobre la materia, la Constitución Política y la presente ley, el Estado garantiza y reconoce el derecho de los pueblos indígenas a una educación en condiciones de igualdad con el resto de la comunidad nacional. Para

ello establece programas especiales que garanticen igualdad de oportunidades y equidad de género en el ámbito rural donde sea pertinente. (Ley 28044, 2003)

En consecuencia, en relación con todo lo anteriormente expuesto, se plantea una educación intercultural partiendo desde la propia cultura. En otras palabras, se propone desde el uso de los propios mitos. Estos permiten que los estudiantes puedan aprender más y ser conocedores de sus propias raíces y poder desarrollar la identidad.

En segundo lugar, para entender bien qué es una educación intercultural bilingüe, se tiene que definir “interculturalidad”. La Ley General de Educación, en su artículo 8 inciso (f), lo expone de la siguiente manera:

La interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo. (Ley 28044, 2003)

Cabe resaltar que la interculturalidad no solamente se encierra en la convivencia y el reconocimiento de la otra cultura, sino el respeto mutuo y la valoración por sus diferencias. No quiere decir que una cultura es más superior que la otra. Más bien, se entiende que ambas poseen los mismos valores; por ello, no debe darse la discriminación unos con los otros.

Por otra parte, si se quiere dar una Educación Bilingüe Intercultural, es imprescindible conocerla en su profundidad. Al respecto, la Ley General de Educación, en su artículo 20, explica lo siguiente:

La Educación Bilingüe Intercultural se ofrece en todo el sistema educativo: a) promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura, el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural y la

toma de conciencia de los derechos de los pueblos indígenas (...) incorpora la historia de los pueblos, sus conocimientos y tecnologías, sistema de valores y aspiraciones sociales y económicas. (b) Garantiza el aprendizaje de la lengua materna, segunda lengua así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras en los educandos. (c) (...) obligación de los docentes a manejar ambas lenguas (...) (d) (...) la participación de los miembros de los pueblos indígenas en la formulación y ejecución de programas de educación (...). (Ley 28044, 2003)

Al nivel nacional, además de la Constitución Política del Perú, la Ley General de Educación (Ley 28044, 2003) y la Ley para la Educación Bilingüe Intercultural (Ley 27818, 2002) garantizan y reconocen el derecho a la educación de los pueblos indígenas u originarios tanto como andinos, costeños y amazónicos. En el plano internacional, el derecho a la Educación Intercultural Bilingüe está reconocido y garantizado por diversos tratados y leyes, dentro de los cuales está el Convenio N ° 169 de la Organización Internacional de Trabajo. Este reconoce que los miembros de los pueblos indígenas tienen el derecho de recibir instrucción en todos los niveles en condiciones de igualdad, con el resto de la comunidad nacional. También, expone que la educación de los pueblos indígenas, deberá ser de calidad, de tal manera que los estudiantes puedan participar en el máximo disfrute de los derechos.

Igualmente, las instituciones educativas rurales (bilingües) también deben recibir la misma educación como lo señala la Ley General de Educación (Ley 28044, 2003): “El Estado reconoce y garantiza el derecho de los pueblos indígenas a una educación en condiciones de igualdad con el resto de la comunidad nacional” (Art. 19). Es decir, se refiere a una educación bilingüe intercultural en todo el país, valorando sus riquezas y costumbres. Luego expone lo siguiente:

Promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura, el respeto a la diversidad cultural (...) incorpora la historia de los pueblos, sus conocimientos (...) garantiza el aprendizaje en la lengua materna

de los educandos (...) determina la obligación de los docentes de dominar la lengua originaria de la zona donde laboran (...) y preservar las lenguas de los pueblos indígenas, promoviendo su desarrollo y la práctica. (Ley 28044, 2003, Art. 20)

La tradición oral está dentro de la narrativa, y presenta cuentos, mitos y leyendas que son narradas en la cúpula familiar, pero, por lo general, no se encuentran escritos, solo se transmiten de forma oral. Las narraciones son esenciales para el desarrollo de la vida de un individuo en sociedad, ya que se encuentra en constante interacción con el medio, y el aprendizaje ocurre a través de la experiencia. La institución educativa para su enseñanza-aprendizaje toma mucho en cuenta la parte cultural de los estudiantes y el contexto. Estos son pilares para dar una educación significativa. Como lo exponieron Hunter y Egan (1995):

Hoy en día diferentes culturas mantienen su acervo de narrativas para comunicarse y conservar sentidos compartidos. Participar de una cultura equivale a conocer y usar una amplia gama de sentidos, acumulados y compartidos. Sin embargo, esos sentidos compartidos no son estáticos sino que están en constante revisión. La idea de los sentidos compartidos subyace en la tesis de Bruner (1986) cuando afirma que nosotros, como individuos, sólo expresamos “una variante de las formas canónicas de la cultura” (pág. 15). Sus palabras encontraron eco en MacIntyre (1985), quien va aún más lejos y afirma que si a los niños se los priva de los relatos, “se los convierte en tartamudos, en personas vacilantes, tanto en sus palabras como en sus actos”. (p. 216)

Las fuentes de información, que son relatos escritos en diferentes libros se dan a conocer de acuerdo al relator y su cosmovisión. Los mitos escritos cobran mucha importancia ya que no solamente informa, también brinda una riqueza inmensa con la cual se conoce a una cultura en profundidad. El estudiante no solamente aprende interactuando con el objeto sino que en el ambiente donde se desarrolla existe también personas quienes interactúan con el estudiante. Como lo explica Tenutto,

María et al (en su libro “Escuela para Maestros”) (2007 p.638) “para este genial psicólogo ruso, la actividad mental es exclusivamente humana. No solo es el resultado del aprendizaje social, sino también de la interiorización de los signos sociales, y de la internalización consciente de la cultura y las relaciones”. En la P. (642) explicará también lo siguiente: “en el ambiente no solo encontramos objetos sino además están personas quienes median en la interacción del niño con los objetos de su medio”. Para Vygotsky el vector de desarrollo y el aprendizaje procede del exterior del individuo al interior. Por ello cobran sentido los libros ya que cuando se lee se realiza una conversación con el mismo autor. Es mucho más importante si se leen mitos en los propios idiomas como lo explica la autora descifrando las palabras de Bruner en la P. (656) “para poder lograr un buen entendimiento con nuestros estudiantes, debemos hacerlo en su propio lenguaje y compartiendo los mismos códigos que ellos utilizan”.

De acuerdo con lo mencionado, se evidencia que el mismo Estado brinda facilidades para una educación Intercultural bilingüe. La Ley General de Educación en el artículo 20 inciso (c) menciona acerca del “dominio del habla y escritura en lengua originaria” (Ley 28044, 2003) de los estudiantes en los niveles de primaria y secundaria Por ende, es en estas normas que se sustenta el Plan de Tesis la importancia de brindar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad para todos.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, tomado de Choque, R et al. (2014 p.19) Expediente técnico del Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo-PRONABEC-Ministerio de Educación afirma que:

Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas (Art. 11, numeral 1). Asimismo, los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus

métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.2. Los indígenas, en particular los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma (Art. 14).

Durante mucho tiempo en las Instituciones Educativas Bilingües de los diferentes pueblos de la selva amazónica peruana han desarrollado sus enseñanzas-aprendizajes con textos de otras culturas. En algunos casos, se trataba de historias escritas por extranjeros, integrantes de diversas ONGs o documentos hechos por intereses propios, y como consecuencia se ha tenido a que los estudiantes de diferentes instituciones educativas bilingües aprendan más el castellano y descuiden sus lenguas originarias, pierdan su identidad y se adopten otros modos de vida. Como se pudo comprobar en la entrevista del Prof. Eugenio Suarez Cruz, docente de la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 Centro Conaz, cuando se le preguntó por qué los estudiantes no dialogan en sus lenguas originarias, él dijo: “no existe materiales en la propia lengua, esto imposibilita a que los estudiantes puedan desarrollar el hábito de la lectura en la lengua, más se interesan en libros de habla castellana ya que eso son los únicos que se tiene”.

Por todo ello, se justifica de la siguiente forma:

- a) Las leyes promueven su realización, ya que permiten y contribuyen a los fines de la educación peruana.
- b) Es necesario que los estudiantes reciban una educación de calidad partiendo de su propio contexto y en su propia lengua.
- c) La interculturalidad permite que dos culturas o más puedan desarrollarse de una forma que se complementan el uno con el otro, conociendo lo que cada cultura tiene o lo que le falta; por ejemplo, la experiencia de vida en la Universidad Católica Sedes Sapientiae - Nopoki.

## **1.4 Hipótesis de la investigación**

### **1.4.1 Hipótesis general:**

Los factores: la tradición oral y las fuentes de información permitirá la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.

### **1.4.2 Hipótesis específicos:**

- a) La tradición oral permitirá la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.
- b) Las fuentes de información permitirá la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.

## **1.5 Objetivos de la investigación**

### **1.5.1 Objetivo general:**

Determinar qué factores permitirían la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.

### **1.5.2 Objetivos específicos:**

- a) Determinar si la tradición oral permitiría la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.
- b) Determinar si las fuentes de información permitiría la compilación de los mitos tradicionales Yánesha en la Institución Educativa Bilingüe N° 34511 sector Centro Conaz, comunidad nativa 7 de Junio Villa América, en el 2016.

## CAPÍTULO II: Marco teórico

### 2.1 Antecedentes del estudio:

Se han revisado los registros de investigaciones sobre la literatura infantil referidos a mitos del pueblo originario yánesha en la Universidad Católica Sedes Sapientiae Nopoki, Unia y Unu realizadas por los estudiantes; y en ninguno de los tres centros universitarios, existen investigaciones igual o semejante al presente que se refiera a un pueblo originario de la selva peruana.

En varias reuniones con los docentes del nivel primario, a través del diálogo y el análisis de la realidad del nivel, se concluyó que: “en el pueblo originario yanesha’, existen escasos materiales referidos a los mitos en el idioma materno, más aun no son relatados en la propia lengua en las instituciones educativas bilingües yánesha.

Investigaciones sobre mitos en el idioma de los pueblos amazónicos, escritos por los propios nativos son escasos. Fueron los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) los primeros en compilar cuentos, mitos y leyendas de la cultura indígena de la Amazonía peruana, dentro de las cuales se puede observar cuentos, mitos y leyendas de las diferentes culturas idiomáticas de la selva. Estas historias narran sucesos propios de las culturas pero que fueron interpretadas desde su punto de vista y no de los propios nativos.

Las compilaciones que se realizaron fueron de interés del propio lingüista y muchas de las veces se escribieron cuentos, mitos y leyendas de los grupos originarios indígenas mayoritarios en ese entonces y avanzados en el habla del idioma castellano, el cual permitía realizar el trabajo de una manera más efectiva.

Así produjeron numerosas narraciones (cuentos, mitos y leyendas), que hasta entonces no existía, incluso pudieron traducir la Biblia del Nuevo Testamento en las diferentes lenguas como: shipibo, yine, matsigenka, yánesha, y otros. También escribieron un micro cuento denominado “Colección Literaria de los Grupos Idiomáticos de la Selva”. Estas citas de colección se han entregado a las diferentes Instituciones Bilingües desde su publicación en (1970) pero han desaparecido por factores del tiempo ya transcurridos, el poco cuidado por parte de los directores y docentes que en ese tiempo laboraban y por las

malas condiciones de los ambientes de los locales escolares, como: aulas y dirección. También por factores naturales. En la actualidad no se visualiza en ninguna de las Instituciones Educativas esta colección.

Durante mucho tiempo, numerosos antropólogos, pedagogos y personas foráneas se han insertado en diferentes mundos culturales de la Amazonía peruana, han convivido con ellos y como consecuencia pudieron rescatar una pequeña pieza de relatos insertos y enmarañados en las diferentes culturas y como fruto de su gran esfuerzo presentaron algunas publicaciones sobre la historia de los pueblos, creencias, ritos, música, mitos y cuentos.

Santos, Fernando (1987) “Epidemias y sublevaciones en el desarrollo demográfico de las misiones amuesha del cerro de la sal, siglo XVIII”. Puntualiza mucho lo que son las misiones, cómo se dieron, sus influencias y consecuencias catastróficas de las mismas. Ya que el objetivo de los misioneros franciscanos eran convertir a los nativos en cristianos, esto hizo que se perdiera mucho la cultura, adquirieron muchas epidemias traídas por el virreinato y como consecuencia; pérdida de las personas, alejamiento y la expulsión de los misioneros de las tierras de sus ancestros.

Chase, Richard (2004) “Donde nuestros ancestros alguna vez caminaron”. Territorialidad y lugares sagrados amuesha en la Amazonía andina del Perú central. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional de la Universidad de París III – Nueva Sorbona. Cabe resaltar de este texto dos puntos muy importantes: a) las misiones de los franciscanos en tierras de los yanesha y b) los territorios que pertenecieron alguna vez a los nativos yanesha´ y asháninka, y que hoy son ocupados por los colonizadores venidos de otros continentes. Hasta nuestros días muchas de las comunidades se siguen desplazando más a los rincones de los territorios, y los lugares sagrados que alguna vez fue el medio del desarrollo cultural hoy solo quedan historias.

En una publicación del libro titulado: “Yato´ Ramuesh: Pare´shemats Yánesha” publicado por Bourdy, G et al (2008), resalta mucho las propiedades curativas de las plantas que se practican en la cultura gracias a los conocimientos de los sabios que se transmitieron de forma oral de padres a hijos a través de mitos. Dentro de las cuales también cabe resaltar dibujos que se han tomado de los mitos y plasmados de una forma más correcta por el equipo de apoyo.

Walder, M (2012) publicó su libro titulado “Mitos y leyendas de la nación Yánesha”, donde narra historias, modos de vida y algunas creencias de la cultura. Esta compilación se realizó en la comunidad nativa Tsachopé'n, donde colaboraron diferentes personas; desde el cornesha' de la comunidad y los pobladores.

En ese mismo año se publicó el primer volumen bilingüe editados por la Universidad Católica Sedes Sapientiae-Nopoki (UCSS) en los que se compilaron relatos de las comunidades nativas de diferentes pueblos originarios como: asháninka, ashéninka, yine y shipibo este libro lleva como título: Relatos de Nopoki 1, y fue editado por Darinka Pacaya (2012).

Años más tarde se contó con el segundo volumen bilingüe editados por la Universidad Católica Sedes Sapientiae-Nopoki (UCSS). Escritos por los estudiantes de 1° y 2° año de las carreras de Educación Intercultural Bilingüe, Administración e Ingeniería Agraria de Nopoki para las prácticas profesionales en las comunidades nativas. Este libro lleva como título “Relatos de Nopoki 2”. Editado por el equipo de comunicación intercultural de UCSS Nopoki: conformados por Darinka Pacaya, los profesores de las diferentes lenguas originarias y el Mons. Gerardo Zerdín. Este libro narra historias de cinco pueblos originarios: asháninka, ashéninka, shipibo, yine y yanesha'. Todas las narraciones están redactadas en las dos lenguas como es: el castellano y la lengua originaria a las que pertenecen.

## **2.2 Bases teóricas**

### **a) La cultura**

Durante mucho tiempo todas las civilizaciones del mundo han mantenido sus culturas y costumbres. Cada uno de ellas posee sus propias perspectivas de entender el mundo y la realidad. En el libro Un Espacio para el Encuentro Intercultural de Rosalba Guzmán Soriano (2007), Monroy dice lo siguiente “La humanidad del ser sólo se inscribe en la cultura. Lo que humaniza es entonces “la asunción de ese conjunto de saberes, actitudes y acciones que el ser humano asume desde la

infancia”, y Javier Albo lo definirá como “el conjunto de rasgos adquiridos por aprendizaje”.

Cada cultura posee sus propias lenguas, con las que se comunican, se relacionan entre sí desarrollándose en un medio determinado. Cada uno de ellas es tan importante como otras y “no es el centro del Universo, se han ido fusionando y readaptando a su nuevo escenario y constatando su funcionalidad en él. Esta realidad está patente en nuestra sociedad compartiendo terreno” Baumann, G. como lo señala el mismo autor el gran aporte que da la sociedad multicultural “es la visión dinámica de las interrelaciones humanas en su esencia, pues escarba en los orígenes de la interpretación perceptiva”.

El modo de conocer y mirar el mundo es desde las tradiciones y raíces que son heredadas. Como lo menciona Giussani Luigi (2006) “cada persona debe conocer su pasado, su tradición” es uno de los pilares para así realizarse de una manera más correcta en sociedad.

Las culturas son muy imprescindibles para que el ser humano pueda avanzar, Baumann, G dirá: “Esos grupos culturales no pueden ni deben desaparecer tenemos que replantearnos, asumiendo que la cultura reindificada forma parte de nuestra realidad y que algunas veces se necesita”, nos complementamos, cada cual posee algo en especial en su ser que lo viene desarrollando desde su génesis.

Cada una de las culturas posee su propia estructura, que va cambiando durante el tiempo y el espacio ya que es puesta siempre en práctica de forma individual o improvisada y estas convenciones deben de ser “comunicables, públicamente vertidas, reflexionadas, para cobrar reconocimiento, sentido y realidad” como lo señala Ramos, Hugo (2010) en su tesis “El Ritual Tikuna de la Pelazón en la Comunidad de Arara, sur del trapecio amazónico”, dentro de la tesis Couzeiro entiende las convenciones como “el inicio que se refiere al mito, volcándonos ya en un contexto indígena” y Mircea Eliade (1991) lo define como “el mito vivo que subsiste como direccionador de la vida de un pueblo, este necesita

recurrir constantemente a los arquetipos que garantizan lo sagrado de la experiencia y la continuidad de las formas divinas” (1991: 52-53).

El mito es parte del rito, en la tesis de Ramos Hugo (2010) el antropológico Víctor Turner (1967: 174), explica los rituales como “fases de procesos sociales más amplios, el proceso ritual es una parte importante del funcionamiento y reproducción de una estructura social dada” y además es una “conducta formal prescrita, en ocasiones no dominada por la rutina tecnológica y relacionada con la creencia en seres o fuerzas místicas”.

Los mitos cobran mucha importancia por ser las creencias de una cultura, son componentes de los que se llamaría un pensamiento tradicional sagrado. Y estas se manifiestan en las acciones sociales como en las historias, poesía, danza, teatro, canto, etc. Definen mucho la estructura social y el pensamiento ideológico indígena.

Ahora bien ¿De dónde se origina el pensamiento tradicional de los que brotan numerosas creencias y prácticas rituales?, este pensamiento de cada cultura que es bueno por el simple hecho de existir ha sido minuciosamente revisada y dada a conocer por Mircea Eliade (1981: 100) de la siguiente manera como se puede observar en la tesis de Ramos Hugo (2010):

Para el hombre religioso, el cosmos vive y habla. La propia vida del cosmos es una prueba de su santidad, ya que ha sido creado por los dioses y los dioses se muestran a los hombres a través de la vida cósmica. [...] Por esta razón, a partir de un cierto estadio de cultura, el hombre se concibe como un microcosmos. Forma parte de la creación de los dioses; dicho de otro modo: reencuentra en sí mismo la «santidad» que reconoce en el cosmos. Se deduce de ello que su vida se equipara a la vida cósmica: en cuanto que obra divina, pasa a ser la imagen ejemplar de la existencia humana. La existencia del homo religiosus, está «abierta» hacia el mundo; al vivir, el hombre religioso nunca está solo, en él vive una parte del mundo. [...] El simbolismo cósmico añade un nuevo valor a un objeto o a una acción, sin afectar

por otra parte a sus valores propios e inmediatos. Una existencia «abierta» hacia el Mundo no es una existencia inconsciente, sepultada en la Naturaleza. La «apertura» hacia el Mundo hace al hombre religioso capaz de conocerse al conocer el Mundo, y este conocimiento le es preciso por ser «religioso», por referirse al Ser. Los medios por los cuales se obtiene la santificación son múltiples, pero el resultado es casi siempre el mismo: la vida se vive en un doble plano; se desarrolla por cuanto existencia humana y, al mismo tiempo, participa de una vida tras-humana, la del cosmos o la de los dioses. En una palabra: al instalarse conscientemente en la situación ejemplar para la cual está en cierto modo predestinado, el hombre se «cosmiza»; reproduce a escala humana el sistema de condicionamientos recíprocos y de ritmos que caracteriza y constituye un «mundo», que define todo universo.

Estas homologaciones antropocósmicas nos interesan sobre todo en la medida en que son «claves» de diversas situaciones existenciales. Ramos Hugo (2010). Es por ella que el hombre amazónico, andino y costeño posee sus propias deidades, sus narraciones son tan maravillosas, muchas de las veces son inexplicables y no tienen fin. Como lo señala Hugh Jone en la tesis de Ramos Hugo (2010): “aunque los mitos están sistemáticamente relacionados con los ritos, estos últimos a veces parecen inexplicables” (1979: 6) dice que “es a través del ritual, que los sistemas mitológicos elaborados adquieren sentido como una fuerza activa y un principio organizacional de la vida diaria”, en la misma tesis Eliade dice que:

El mito a través del rito sienta las bases para el comportamiento humano y las instituciones sociales y culturales, es el punto de articulación entre la estructura actual y una estructura histórica (...) se reactualiza la existencia de los dioses, sus capacidades creativas y destructoras. Se recrea el mundo es decir, se re-crea el espacio primigenio que por lo general se caracteriza por su estado de pureza y fertilidad, es un momento en el que el cosmos y la sociedad se convierten en lo que fueron, así como las relaciones con los seres sobrenaturales, tal y como

fueron establecidas desde el principio. Estas relaciones están cargadas de valores que son base para la mayoría de comportamientos sociales, están aparentemente cerrados por haber sido estipulados por un acontecimiento mágico histórico, que imprimió un destino irrevocable. Estos valores son construcciones morales que en su transcurso histórico presentan innovaciones, cambios y préstamos que son vistos como “revelaciones” por tanto, de origen sobrenatural.

El mito es manifestado a través del rito, sus prácticas tienen sus orígenes desde la aparición de cada cultura, considerada sagrada hasta nuestros tiempos, cobran mucha importancia ya que tratan de explicar el origen de todo un universo, transmiten valores morales, la convivencia y formas de vida. Los ancianos se encargan de ello, representan a los ancestros dando vida a los ritos que se considera como una obra divina, creada por el poder y voluntad de los seres sobrenaturales donde se manifiesta las fuerzas sagradas. Por ello se considera el mito como algo real que ha emergido desde sus inicios manteniéndose hasta nuestros días, lleva en su ser mucha historia, cargada de sucesos más importantes en un determinado tiempo y muy valiosos, contribuyendo así al mundo.

En Sudamérica en especial en el Perú existe un mosaico de culturas que conservan una lengua autóctona propia y rica. Dentro de ellos podemos mencionar lo importante que son las narraciones en cada una de ellas. El mito es un relato corte fabuloso y tradicional de carácter religioso o simbólico, generalmente es protagonizada por divinidades o personas heroicas.

En el Perú el mito se desarrolló mucho más antes que la llegada de la conquista, ni siquiera desde el imperio incaico. “Mucho antes se desarrollaron extraordinarios reinos y señoríos regionales como fueron las culturas: Chavín, Tiahuanaco, Mochica, Chimú, Nazca, que felizmente los incas en su dominio imperial de sólo 200 años supieron respetarlos y valorarlos” Sánchez, Danilo (2011) y uno de los ejemplares que el mismo autor menciona es:

*Dioses y hombres de Huarochirí*, , narrada por informantes indígenas alrededor de 1598 y recogida por el sacerdote cuzqueño y extirpador de idolatrías Francisco de Ávila, es una obra tierna y crispada, serena y violenta, dulce y cruel. Para apreciarla basta saber que estos apuntes fueron hechos para dar testimonio del error y el pecado en el cual vivían los infieles y momentos antes de pasar a destruir despiadadamente todo esos vestigios y consecuentemente todo un universo. Se los anotó como justificación de la conquista y como constancia de la infidelidad de los nativos para con la iglesia por no haberse enterado con la debida anterioridad de la existencia de la religión cristiana. La obra fue traducida del quechua al castellano por José María Arguedas y fue recién editada en el año 1966.

En el incanato se podrá visualizar que los niños y jóvenes a parte de formarse en los valores morales y cívicos aprendían mitos y leyendas como: *Manco Cápac* y *Mama Ocllo*, *Los Hermanos Ayar*, la *Leyenda del Achirana*. Y como lo señala Sánchez, Danilo (2011) la cultura inca “tuvo como fin enseñar mediante mitos, leyendas, poemas y narraciones en general a la juventud y niñez. Posiblemente a fin de lograr más fácilmente la labor de integración”.

En otros países como Guatemala Peña, Manuel (2010) da a conocer que Morales Frieda escribe El libro Han de estar y estarán, donde relata mitos y leyendas que se transmitía de forma oral de padres a hijos, la escritora señala, “antes de la llegada de los conquistadores españoles o portugueses a nuestro continente, ya existía una tradición cultural muy rica que subsiste en forma de mitos y leyendas”.

En esta cultura existe un mito que se adquirió de la cultura Maya, en el cual se narra que los seres humanos se crean a partir de una lucha de dos serpientes, uno del bien y otro del mal. Este relato generalmente lo realizaban las mujeres en el hogar con sus hijos en la lengua náhuatl. Otro de los libros más sagrados de los mayas como lo señala Peña Manuel (2010) es el “Popol Vuh, que recopila varias leyendas de la civilización maya al sur de Guatemala y parte de Centroamérica. Estas historias reflejan la idiosincrasia y modo fantástico de interpretar la vida y de los fenómenos

incomprensibles de la naturaleza”, y es una ayuda muy grande que le sirve especialmente a los niños para conocer mejor sus propias raíces. Otros de los ejemplos que el autor da a conocer del editorial Amanuta son: “La Niña de la Calavera, es un relato mapuche protagonizada por un joven mapuche en medio del volcán”, y el otro es “El Calafate, una leyenda de un fruto que crece en la Patagonia, al sur del mundo. Quien lo come siempre regresará a Tierra del Fuego”, cabe mencionar también que los pueblos primitivos, especialmente “los aztecas, incas y mayas, tenían una especial preocupación por la educación infantil. Lo que prueba que en el mundo indígena ya había una sensibilidad para educar a los niños y niñas en la tradición de los antepasados”.

Por último Peña, Manuel (2010) expresa lo siguiente:

Cuando llegan los europeos, traen sus propios relatos y desde luego, sus libros, pues en el mundo americano, los cuentos circulaban por tradición oral o bien estaban escritos en lengua náhuatl o azteca en papel de higuera silvestre. Se produce entonces un sincretismo cultural, ya que a los mitos y relatos americanos se superponen los cuentos de tradición europea relatados además en lengua española o portuguesa. La superposición de ambos mundos y de ambas razas da por resultado un rico entramado de relatos que se mezclan y se superponen.

“Quien se acerque al mito selvático peruano hallara el mito vivido que narra la conciencia colectiva de un pueblo (...) encierra en sí un conocimiento absoluto o motivos multivalentes y caóticos (...) Sobrenatural y no siempre fáciles de descubrir” como lo señala Antonieta, María (2007), estas se diferencian de cada cultura y pueblo por su territorio permanente, es decir un mundo aparte y diferente, sin embargo esos límites que los diferencian al mismo tiempo las acercan ya que pertenecen a una selva autóctona, aferrada al mundo de sus antepasados. En la mayoría de los relatos míticos son maravillosos y se difunden de forma oral, nacen en las diferentes comunidades que se dispersan en toda la zona panselvática de la selva amazónica, un territorio infinito y dramático con arboledas enmarañadas, bosques verdes pintadas con los colores de los loros mezclados con el guacamayo,

inconmensurables, salvajes y misterios, donde cada grupo idiomático se desplaza sin conocer.

Los mitos a pesar de ser variados son originales en esencia, mantienen su sabor y es auténtica, es narrada en la propia lengua por los más ancianos de la familia en el cual relatan sobre el principio, como lo señala Antonieta María (2007):

Casi siempre la mayoría de los relatos habla del «principio», de antes de que nazca la gente, de la tierra y de sus ancestros que se extienden al infinito. No obstante, buena porción de los relatos de la Selva hablan de su folclore, de su naturaleza misteriosa, de personajes brujeriles, de emboscadas fantásticas. Recreados por la savia popular, esos cuentos o mitos o leyendas tienen como protagonistas a los bufeos, sirenas, ninfas, que se bañan en la orilla de los ríos; montañas encantadas, animales venenosos e invisibles; así como bestiarios típicos que los imaginan coloridos y mágicos; incluyen, también, demonios y animales fabulosos; aparecidos que se convierten en árboles o plantas carnívoras.

Estos relatos guardan en sí un conocimiento absoluto, misterios que causan mucha impresión admiración o miedo. Un saber integrado que comunica hechos de un pueblo acerca de lo sobrenatural y la vida después de la muerte, no siempre fáciles de descubrir. Por ejemplo los Yánesha, sus mitos son tan complejos que no son tan fáciles de interpretar, los dioses de sus ancestros continúan impregnadas en sus modos de vida.

Las culturas de la Amazonía la minoría sigue siendo iletrada y aborígen, practican sus costumbres y tradiciones, algunos han alcanzado cierto adelanto o dominación cultural frente a sus vecinos, pero son pocas.

En el libro de Biagio D'Angelo y Antonieta María, titulada “Un Río si Palabras” (2007) presenta a muchos compiladores de mitos amazónicos que a continuación se ira mencionando:

José Luis Jordana Laguna, es el principal mitólogo de los años 70 que recopila relatos orales de la selva peruana. En 1974, publico su obra *Mitos e historias aguarunas y huambisas de la selva del Alto Marañón*, escrito durante su quehacer como pedagogo en esta región. En el prólogo de dicha obra, Stefano Varese suscribe estas líneas: «Jordana, no es un experto en mitología y menos un especialista en antropología: es simplemente un hombre sensible a las expresiones humanas que se inscriben dentro de otro marco cultural y étnico. Ha sabido escuchar el mensaje sencillo y profundo, extraño y sin embargo familiar de una sociedad tribal de la selva». En su obra se consignan los relatos aguarunas que el autor recoge de niños y jóvenes, de 11 a 18 años, provenientes de las tribus aguarunas y huambisas.

Dentro de sus escritos tenemos un relato en el que explica el origen del fuego en la cultura Aguajún, el origen de las maneras de la luna y muchas más. Otro de los compiladores que menciona Antonieta es:

André Marcel D'Ans, lingüista y antropólogo francés, de quien sabe su amor confesado sobre los cashinahua, les rinde pleitesía y culto. Con mucho beneplácito público, en 1975, *La verdadera Biblia de los Cashinahuas. Mitos, leyendas y tradiciones de la selva peruana*. Este lingüista se internó en esta tribu, aprendió el dialecto cashinahua y recopiló sus narraciones. Raúl Díaz Jiménez fue su principal informante; su nombre aborigen en Bishiko Hinakene.

Dentro de sus compilaciones tenemos: (El cuento del relámpago, del trueno y de las lluvias, De cómo se originó el uso del sexo y de los remedios).

Lo que presenta a continuación son los mitos culina compilados por: Patsy Adams, compiló una cuarentena de textos míticos de la tribu de los culinas que aparecieron con el título de *Textos Culina*. La mayoría de estos relatos fueron publicados en la revista "*Folklore Americano*". Dentro de ellos cabe mencionar algunos como: (Cuando no había fuego, Un cuento que habla acerca del agua, El

cuento de Jesica, Los jaguares que siguieron y comieron a los niños, Las pacas, Ritual de guerra, Cuando se derrumbó la tierra, desapareció el pueblo, Cuando los niños se convirtieron en extraños, Ella se convirtió en Jesica, Caimana, Parana Dsaphua y Siro). Betty Hall Loos y E. Loos son autores de los textos Capanahuas, se hizo gracias a la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano. Eduardo Fernández, compilador de mitos de la cultura Asháninka, dentro de ellos podemos citar lo siguiente: (Quienes nos enseñaron hacer el fuego y como el sapo creo el fuego).

La mitología de los huitotos es “sumamente imaginaria y se remonta a los orígenes de la creación; aquella versión que sugiere que del mono deviene el hombre. La versión de Jesús San Román, que apareció en 1986, en *Amazonia Peruana*, trata del Origen de los Huitotos” Antonieta María (2007).

Velásquez, Hugo en uno de sus artículos que presenta titulada las “*Sirenas*” o “*Yakurunas*” y *la cosmovisión amazónica sobre las fuentes de agua*, analiza los testimonios de ciertos moradores de la región Amazónica del Sudeste Peruano, mitologías vinculadas a los espíritus del agua “la sirena” que son transmitidas de forma oral de padres a hijos, en lo que resalta mucho el aprovechamiento y la conservación de los recursos hídricos.

Desde hace mucho tiempo muchas de las culturas de todo el mundo han sido amenazadas por otras más dominantes desde el antaño, algunas desaparecieron por completo, y otros ha sobrevivido ante esta ola, algunos se fusionaron, la cual ha permitido avanzar a la sociedad como Grecia y Roma. En la Amazonía ha ocurrido algo similar, en nuestros días más, tal vez ya no sea por los mismos factores, pero lo que se puede afirmar son: la globalización, el consumismo y la alienación. Estos problemas han permitido a que las culturas se encuentren en peligro de extinción, como lo señala la boliviana Chuquichambi Jimena (2011) en su tesis titulada “La Dinámica Sociolingüística en la Comunidad Amazónica Mosestén –Tsimane’ Asunción del Quiquibey en el departamento del Beni”:

Según datos de la revista internacional —Ethnologuel muchas de las lenguas amazónicas en Latinoamérica se encuentran en riesgo de extinción. De la misma manera, estudios sociolingüísticos llevados a cabo por el PROEIBAndes (2007) UMSS en nuestro país, advierten que cada vez y a más temprana edad, los niños y niñas de las comunidades amazónicas se hacen bilingües con predominio del castellano. Las lenguas mosetén y tsimane‘ se constituyen en lenguas propias del lugar y de uso frecuente entre los comunarios; sin embargo, está amenazada por la presencia del castellano, que tiende cada vez a ganar mayor espacio.

Al igual ocurre en nuestro país, las II.EE B° (rurales) donde asisten estudiantes que hablan dos lenguas (lengua originaria y el castellano) se evidencian muchas de las veces estos problemas, pero no son en su totalidad, pero dentro de unos años más si no los atiende llegará a lo que en la tesis de Chuchichambi, Jimena (2011) expresa López (2004):

Cuando muere un idioma, no sólo se pierde una herramienta de comunicación sino sobre todo un sistema, patrimonio de la humanidad, que fue creado por un grupo humano para relacionarse con su entorno social y natural...además con ello se rompe la continuidad cultural, se limita la transmisión del conocimiento tradicional y se pierde gradualmente la memoria histórica y el sentido de pertenencia.

Por todo ello es necesario desarrollar la narrativa para dar hincapié al problema desde una Educación Bilingüe Intercultural como lo está haciendo actualmente el país, pero a pesar de ello sigue existiendo problemas.

## **b) La interculturalidad**

*No quiero que mi casa tenga murallas  
por los cuatro costados, y que mis venas estén tapiadas.  
quiero que las culturas de todas las tierras  
circulen por mi casa tan libremente como sea posible.  
Pero me niego a ser derribado por ninguna de ellas.*  
Mahatma Gandhi.

*Si queremos hacernos ricos y acumular... es inútil que pidamos consejo a  
los indígenas... Pero si queremos ser felices, unir al ser humano con el divino,  
integrar persona y naturaleza, compatibilizar el trabajo con el ocio, armonizar las  
relaciones intergeneracionales... entonces hablemos con ellos...*  
Leonardo Boff

La interculturalidad, esta se define como la convivencia pacífica entre dos culturas a más, donde prevalece el respeto mutuo, valoración, la aceptación por las diferencias y ninguna es más superior que la otra.

Para entender bien la interculturalidad debemos discriminarlo con la multiculturalidad, Alvarado et al (2002) distingue los conceptos de multiculturalidad e interculturalidad. Según señala:

Ambos surgieron como reacción de los Estados nacionales ante los procesos de uniformización cultural provocados por la globalización, y buscan proteger la variedad cultural y rescatar, preservar y fortalecer la cultura e identidad nacionales. Lo que los separa es que, mientras el multiculturalismo propone la convivencia en un mismo espacio social de personas identificadas con culturas variadas bajo el principio del respeto a la diferencia, la interculturalidad señala que existe interacción y coexistencia y que ello supone tanto armonía como conflicto.

En la tesis de Vargas Katherine titulada Relaciones de Género en Tres Comunidades Nativas de la Cuenca de Shushug y Chiriaco: CN Shushug, C.N Wawas, anexo Shukutin y CN de Nayumpin (2004), Tello, expone lo siguiente sobre la interculturalidad:

La confluencia de vertientes culturas distintas en un contexto específico, generando a partir de la existencia de espacios comunes de comunicación, transito e intercambio de elementos culturales, información y producto, donde generalmente el grupo predominante influye de manera considerable sobre el grupo nativo.

Para Guzmán Rosalba (2007) la interculturalidad “supone relaciones horizontales entre desiguales, entre distintos. Interculturalidad supone dar y recibir sin prejuicio, sin complejos de superioridad ni de inferioridad, supone encuentro”.

Para algunas comunidades afroecuatorianos e indígenas y en otras comunidades negras Alvarado et al (2002) expone lo siguiente:

La interculturalidad no está limitada al campo político o al acceso a la estructura estatal. Ellos la conciben como práctica contra hegemónica, que busca revertir la identificación de algunos conocimientos como legítimos y universales, y la relegación de otros a saberes locales o al folclore (...) Así, las dos Comunidades Negras estudiadas se organizan en torno al ordenamiento territorial y la conservación ambiental, pero los conocimientos que generan no buscan recuperar sus saberes ancestrales/tradicionales, sino que los reinterpretan a partir del presente. El segundo ejemplo, la Universidad Intercultural de las Nacionalidades y Pueblos Indígenas (UINPI), Para ello se concentra en dos: los contenidos de la educación intercultural y los agentes que garantizan la interculturalidad dentro de la institución escolar.

### c) El mito como herramienta para la enseñanza

En la tesis de Ramos Hugo (2010) Eliade dice “Los periodos de reclusión de los ritos de iniciación femenina, son momentos de enseñanza y aprendizaje (como la escuela cultural tradicional) de cantos, danzas y de habilidades específicas femeninas como hilar y tejer, estas artes tienen un simbolismo muy significativo”. Guilar, Moisés (2009): señala que los niños son:

Educados desde bien pequeños, los cuentos, historias y narraciones forman parte su vida. Lo que se trata, es de desenmascarar estas realidades, comprender y explicar psicológica y educativamente, estas acciones tan cotidianas que, al final, se convierten en cuestiones poco estudiadas y poco presentes en la escuela y la universidad. Hay algo profundamente anómalo en el poder de la cultura sobre la vida mental individual. Es el hecho que la cultura actúa implícitamente y por eso nos pasa como el proverbio según el cual el pez es el único en descubrir el agua. Recuperar la inconmensurable y fructífera relación entre mente y cultura es aquello que se propone el segundo y actual Bruner, heredero de su periplo vital.

Dentro de las cuales podemos resaltar el valor que tiene los mitos en la narración oral, para la transformación, Pablo Regalsky afirma que:

En el aspecto del contenido escolar, encaramos la cuestión del *texto oral* como un tema clave de la transformación en el sentido intercultural ya especificado más arriba del espacio escolar. De la definición de política educativa que antecede se establece con bastante claridad que se refiere a expresiones verbales y no verbales (...) requieren ser traducidos de un lenguaje que apela a modos de expresión y manipulación de conocimientos que son parte de un nivel de producción del conocimiento.

En el texto de Hunter McEwan y Kieran Egan (1995) Whyte dice, “que la narrativa, narración y narrar tienen raíz latina está siempre vinculada con el saber y la labor profesional”, es decir se refiere a las capacidades y habilidades para poder redactar una narración. En el mismo texto Elbaz (1990) identifica el relato como uno de los principales temas en la investigación sobre la enseñanza, “el relato constituye la materia misma de la enseñanza, el paisaje en el que vivimos como docentes e investigadores y dentro del cual el trabajo de los maestros tiene sentido”.

En la actualidad todas las culturas mantienen sus propias raíces, aunque algunos ya se están perdiendo, estas les permite dialogar y establecer relaciones sociales. El estudio de los diferentes relatos que se han ido realizando y se realizan, cuando se pone a revisar nos lleva directamente al corazón de la cultura, la experiencia misma que han practicado con todas sus riquezas y variedades. Este estudio se debe realizar en cuatro dimensiones de la narrativa como lo señala Shulman en el libro de los mismos autores, del *saber pedagógico sobre los contenidos*: la experiencia práctica, la interpretación, la reflexión y la transformación (Shulman, 1987).

**La narración de la experiencia práctica** surge naturalmente, tal como se aprende una Lengua. Mandler (1984) considera que el esquema del relato es semejante al aprendizaje de la gramática. Es una manera natural de contar las experiencias y una solución para un problema fundamental en la vida (...) En **la construcción** y el relato de una narrativa hay siempre alguien que es un intérprete y que está situado, como dice Barthes, entre nuestras experiencias y nuestros esfuerzos por entenderlas y describirlas. Los relatos no son nunca meras copias del mundo, como imágenes fotográficas; son interpretaciones. Según Palmer (1969), comprometerse en la interpretación es colocarse en el lugar de un autor (...) **La reflexión** implica la explicación meditada de los hechos pasados. Los sucesos no tienen por sí mismos una conexión cognoscitiva sistemática: se ubican uno detrás de otro en una secuencia temporal y sólo a través de la reflexión adquieren sentido y empiezan a asumir la forma de un relato. Según Robinson y Hawpe (1986), esa

acomodación es una manera natural de contar las experiencias (...) Las narrativas son un valioso instrumento **transformador** nos permiten comprender el mundo de nuevas maneras y nos ayudan a comunicar nuevas ideas a los demás, Podemos construir mundos en diversas formas (Goodman, 1978). Las narrativas nos permiten descubrir nuevos sentidos asimilando las experiencias a un esquema narrativo.

La narrativa también está dentro de la filosofía de la educación, como lo menciona HUNTER McEwan (1995):

Existe una respetable tradición filosófica que sostiene que la argumentación no ha de ser considerada simplemente un género diferente de la narrativa sino una forma que se construye sobre fundamentos narrativos, como todas las formas de escritura más desarrolladas.

Como señala Peres Mercedes (2009) en el texto Como Enfocar la Enseñanza de la Literatura en la Educación Secundaria, Carmen Gil y Luis Moliner exponen que la finalidad del texto narrativo es “interpretar acercar el texto para comprender antes de analizar, reflexionar es analizar valorar es hallar su importancia intrínseca y extrínseca y relacionar es descubrir afinidades y diferencias con otros textos”.

#### **d) La educación indígena**

Por todo ello se debe dar una educación a todos, Madeleine Zúñiga y Modesto Gálvez (2000) señalan lo siguiente:

La educación indígena, por tanto, es un derecho que tienen los pueblos indígenas o pueblos originarios. Este es el sentido que tiene el término en el *Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*, aprobado por la Organización Internacional del Trabajo (OIT) en 1989. El Convenio 169 ha sido suscrito por el Perú y por él se reconoce que los indígenas tienen vigentes, total o

parcialmente, su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus aspiraciones sociales, económicas y culturales, los cuales deben tenerse en cuenta en los programas educativos que los atañen. Es más, estos deben “*desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares (...)*” (Art. 27). Uno de los rasgos de los indígenas es su diversidad, pues varían de país en país e inclusive en un mismo territorio. Asimismo, varía la condición de los indígenas en su relación con el Estado y con su autopercepción. Es conveniente recordar, además, que, como cualquier cultura, las culturas indígenas están sujetas al cambio. Por lo tanto, en los programas educativos y en cualquier acción que las involucre, debe evitarse caer en posiciones esencialistas que tienden a verlas como sociedades cerradas y estáticas. Hecha esta distinción entre educación para indios y educación indígena, es necesario señalar que no son pocas las veces que la educación indígena se contamina con elementos de la educación para indios.

Dentro del texto de los autores Briones Claudia dice lo siguiente:

Interculturalidad significa: “*nueva relación*”, “*reconocimiento mutuo*”, “*relación simétrica de dos o más culturas*”, “*reconocimiento de derechos*”. No puede ser un concepto que quede encerrado en las cuatro paredes de un aula o escuela. Por ello, desde nuestro punto de vista, debemos definir la interculturalidad como la herramienta conceptual para el pleno reconocimiento de los Derechos Fundamentales de los Pueblos Originarios (...) Interculturalidad es “**entre culturas**”. Entendiendo la cultura como los elementos que definen la identidad de un pueblo, no el manipuleo de esa identidad relacionando la cultura con elementos folklóricos o ligados a los —usos y costumbres‖ como solo prácticas tradicionalistas. Cultura debe ser entendido en todo su contenido. No existe la ‘cultura originaria’ sin los elementos que la constituyen: idioma propio **Mapudugun**, normas y principios **Nor y Az**

que orientan su existencia, autoridades originarias **Lonko-Werkén-Pillán Kuse**, y el control del espacio físico **Waj Mapu/Territorio** donde desarrolla y proyecta su vida autónoma. Estos son los derechos fundamentales que hoy son negados a los diversos Pueblos Originarios el Estado Argentino. Por ello no es posible aún poner en práctica la verdadera Interculturalidad (COM 1997). Se afirma en esto que un Estado seriamente pluriétnico “propicia la interculturalidad de su población civil a todo nivel (...) como un flujo e interinfluencia de valores en doble dirección”. El conocimiento y respeto mutuo es para todos y no sólo una obligación para aquellos que han sido tratados históricamente como “inferiores o atrasados” (COM 1999). Bajo esta concepción, el XV Parlamento Mapuche del Neuquén encomienda a las nuevas autoridades mapuche elegidas, que den continuidad a la propuesta de EDUCACION para un NEUQUEN INTERCULTURAL’, porque la educación actual es un instrumento de opresión cultural y debe convertirse en una herramienta para la convivencia cultural. De la misma manera reafirmar la facultad absoluta que tiene el pueblo mapuche de definir, a través de su institución, el sistema de escritura del mapudugun a utilizar, *oponiéndose a toda castellanización del idioma*. También “que se incluya una cláusula que reconozca el derecho de todos los neuquinos a una educación intercultural”, partiendo de la base de que la provincia del Neuquén es bicultural y que dicha educación no es un derecho dirigido sólo a los mapuches, sino que el resto también tiene el derecho de enriquecer su cultura con los aportes de la cultura mapuche.

Las diferentes leyes de nuestro país también lo sustentan como la Constitución Política del Perú, la Ley General de Educación 28044, Ley de la Reforma Magisterial 29944 y los demás leyes ya arriba explicados. Por lo tanto, podemos darnos cuenta que existen antecedentes, teorías y leyes que permiten a que el trabajo sea realizado.

### e) Corriente pedagógica

Durante mucho tiempo varios psicopedagogos se han interesado por la educación, planteando diversas corrientes pedagógicas, empezando por Skinner con su teoría conductista, que estudia la conducta es decir todo lo que se ve y se puede medir más no lo que se lleva en el interior, al presentar varias críticas por parte de otros decae, luego emerge la siguiente teoría, la constructivista defendidas por Bruner, Piaget, Ausubel, etc. Esta teoría resalta mucho ya que la enseñanza no solamente se encierra en el docente sino ve al estudiante como el protagonista de su propio aprendizaje que aprende interactuando, haciendo, el docente y el estudiante interactúan en la enseñanza y aprendizaje.

Como lo explica Castillo Víctor et al (2006) en su libro Estrategias Docentes para un Aprendizaje Significativo, lo detalla de la siguiente manera:

El constructivismo, es la idea que mantiene que los individuos tanto en los aspectos cognitivos y sociales del comportamiento como en los afectivos u conocimiento no es copia fiel de la realidad, sino una construcción de ser humano. La concepción constructivista del aprendizaje se sustenta en la idea de que la finalidad de la educación que se imparte es promover los procesos de crecimiento personal del alumno en el marco de la cultura del grupo al que pertenece. Uno de los enfoques constructivistas es el "Enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextuales". El aprendizaje ocurre solo si se satisfacen una serie de condiciones: que el alumno sea capaz de relacionar de manera no arbitraria y sustancial, la nueva información con los conocimientos y experiencias previas y familiares que posee en su estructura de conocimientos y que tiene la disposición de aprender significativamente y que los materiales y contenidos de aprendizaje tienen significado potencial o lógico. Las condiciones que permiten el logro del aprendizaje significativo requieren de varias condiciones: la nueva información debe relacionarse de modo no arbitrario y sustancial con lo que el alumno ya sabe, depende también de la disposición

(motivación y actitud) de éste por aprender, así como los materiales o contenidos de aprendizajes con significado lógico.

En el constructivismo se le puede considerar a Kant como antecedente de esta teoría, ya que para él el conocimiento no es completamente innato ni empírico, sino es construido por la propia persona a partir de la experiencia y esquemas. Y las raíces del constructivismo son Piaget y Vygotsky. Para esta teoría lo más importante es la comprensión y construcción de los conocimientos, no importa la acumulación del saber.

Guilar, Moisés (2009) en su libro Las ideas de Bruner: "de la revolución cognitiva" a la "revolución cultural" expone lo siguiente:

Proponer una “revolución cultural” (Bruner, 1991; 2005; 2008). De la consideración de la mente en tanto capacidad que nos permite representarnos la realidad (“revolución cognitiva”) se pasa a considerar la mente humana como producto de las fuerzas históricas culturales que conforman toda sociedad (“revolución cultural”).

Guilar (2009), da a conocer lo que Bruner había planteado que “el estudiante no debe hablar de ninguna materia, más hacer ya que el conocimiento que es significativo se tedie que redescubrir”. Luego continuará diciendo que “la educación netamente tiene que construir, profundizar el conocimiento para que el estudiante comprenda”.

Se puede enseñar “literatura o ciencia de varios modos: desde la utilización de cuentos, mitos, historias, juegos, pasando por dibujos y gráficos o palabras y enunciados de acuerdo el nivel de representación que el niño o niña tiene asumido” (Bruner, 1963).

Es esta nueva visión que se tiene de la educación a diferencia del conductismo como lo señala Guilar, Moisés (2009):

La educación no se acentúa en el trabajo solitario de la representación y categorización cognitiva. Al contrario, la educación es un proceso público que consiste en intercambiar, compartir y negociar significados. Los andamios o, sistemas de ayuda en los procesos de enseñanza – aprendizaje, permiten moverse en seguridad hacia el próximo escalón. Y el próximo escalón es siempre la apropiación de una determinada herramienta cultural (la lectura, la escritura, la notación matemática, el uso de Internet, etc.). En este sentido la mente no se forma de dentro hacia fuera (tesis piagetiana), sino que las “prótesis” de la cultura. Por todo ello (...) La cultura permite construir la mente humana a través de la educación. Según Bruner el objetivo de la educación consiste en ayudarnos a encontrar nuestro camino dentro nuestra cultura, a comprenderla en sus complejidades y contradicciones [...] No sólo de pan vive el hombre; ni sólo de matemáticas, ciencias y de las nuevas tecnologías de la información. La tarea central es crear un mundo que dé significado a nuestras vidas, a nuestros actos, a nuestras relaciones (p. 10). Y el modo que tenemos para dar significado a nuestras vidas y comprender las ajenas, para entender nuestros actos e interpretar las acciones de los otros y otras es mediante *narraciones*, relatos que permiten comprender lo extraño o aquello que quebranta lo esperable, canónico o normativo (Bruner, 2008). La clásica diferenciación de Bruner (1981) entre el pensamiento racional y el narrativo: “Existen dos modalidades de funcionamiento cognitivo, dos modalidades de pensamiento, y cada uno de ellos brinda maneras características de ordenar la experiencia, de construir la realidad” (p. 23). La educación no es más, ni menos, que un *cosmos* donde se comprende, explica y predice la conducta de los objetos y las intenciones, deseos y creencias de los sujetos. Es decir, un espacio construido gracias a las historias, relatos y narraciones que nos permiten dar sentido y significado a la realidad y a nosotros en ella.

El presente trabajo tiene como corriente pedagógica al constructivismo ya que para Vygotsky, “el sujeto no imita los significados como lo señala los

conductistas, ni tampoco los construye como lo señala Piaget, sino el individuo reconstruye los significados”. Tenutto María (2007). El estudiante no solamente aprende a través de la interacción con los objetos, sino que también se relaciona con las personas de su entorno. Vygotsky señala: para que exista un verdadero aprendizaje y el desarrollo de la persona se debe cumplir dos cosas muy importantes: a) interiorización, que alude a la asimilación y acomodación de los signos sociales y b) la internalización, que es la transformación de los signos sociales (externas) en signos psicológicas (internas).

### 2.3 Definición de los términos básicos

**Mito:** Del griego *mythos* (“cuento”), un mito refiere a un relato de hechos maravillosos cuyos protagonistas son personajes sobrenaturales (dioses, monstruos) o extraordinarios (héroes). Se dice que los mitos forman parte del sistema religioso de una cultura, que los considera como historias verdaderas. Tienen la función de otorgar un respaldo narrativo a las creencias centrales de una comunidad. El antropólogo Claude Lévi-Strauss agrega que todo mito cumple con tres atributos: trata de una pregunta existencial, está constituido por contrarios irreconciliables y proporciona la reconciliación de esos polos para poner fin a la angustia. En su origen, el mito es un relato oral. Con el correr del tiempo, sus detalles van variando de acuerdo a la transmisión del conocimiento de generación en generación. Una vez que las sociedades desarrollaron la escritura, el mito fue reelaborado en forma literaria, con lo que extendió sus versiones y variantes. Cuando, en la antigüedad, las explicaciones científicas comenzaron a competir con las míticas, el término mito adquirió un contexto peyorativo, que comenzó a utilizarse como sinónimo de una creencia extendida pero falsa o de una patraña. Por otra parte, el concepto de mito también suele utilizarse para referirse a personajes o hechos históricos, como un adjetivo.

**Mitología:** se denomina el conjunto de mitos propio de un pueblo o cultura. Los mitos, por su parte, son narraciones protagonizadas por dioses, héroes o seres fantásticos, que explican o dan sentido a determinados hechos o fenómenos. La palabra, como tal, proviene del latín *mythologia*, y esta a su vez del griego *μυθολογία*

(mythología). La mitología, en este sentido, está constituida por el conjunto de relatos y creencias, relativamente cohesionados, con los cuales un pueblo se ha explicado tradicionalmente a sí mismo su origen y la razón de ser de todo lo que le rodea. De allí que podamos afirmar que la mitología conforma la cosmovisión o el sistema de creencias de una cultura. Las mitologías, como tal, se encuentran estrechamente relacionadas con las religiones de los pueblos primitivos. De hecho, tradicionalmente se ha dado el nombre de mitologías al conjunto de narraciones de origen sagrado que, luego de ser secularizados (es decir, desplazados en su sentido sagrado por otra religión), han pasado a ser tratados como discursos relativos a una cultura, una época o como un conjunto de creencias de carácter imaginario.

**Tradición:** Es el legado que se transmite de generación en generación por obra de un sujeto transmisor a uno receptor. Lo que se transmite es, en su esencia, un acervo permanente de verdades vitales que asumen diversas y renovadas formas históricas, que significa un tesoro doctrinal para el grupo humano que la comparte.

**Tradición oral:** son todas aquellas expresiones culturales que se transmiten de generación en generación y que tienen el propósito de difundir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones.

**Las fuentes de información:** son instrumentos para el conocimiento, búsqueda y acceso a la información. La difusión del uso de la comunicación a través del ordenador y de flujos a través de Internet, adquiere una importancia estratégica decisiva en las sociedades desarrolladas. Se denominan también fuentes de información a diversos tipos de documentos que contienen datos útiles para satisfacer una demanda de información o conocimiento. Conocer, distinguir y seleccionar las fuentes de información adecuadas para el trabajo que se está realizando es parte del proceso de investigación.

**Cultura:** es de origen latín *cultus* que significa “cultivo” y a su vez se deriva de la palabra *colere*. Cultura es todo complejo que incluye el conocimiento, el arte, las creencias, la ley, la moral, las costumbres y todos los hábitos y habilidades adquiridos por el hombre no sólo en la familia, sino también al ser parte de una sociedad como

miembro que es. La cultura en la lengua latina, entre los romanos, tenía el sentido de la agricultura, y se refería al cultivo de la tierra para la producción. Aún se conserva de esta manera cuando se habla de la cultura de la soja, la cultura del arroz, etc. La cultura también se define en las ciencias sociales como un conjunto de ideas, comportamientos, símbolos y prácticas sociales, aprendidos de generación en generación a través de la vida en sociedad. Sería el patrimonio social de la humanidad o, específicamente, una variante particular del patrimonio social.

**Yánesha:** se le conoce también bajo el nombre de 'amuesha'. El término "yánesha" significa, en su propia lengua, "nosotros la gente", "ya" nosotros y neshá la gente y, a diferencia de los otros nombres bajo los cuales se ha conocido a este pueblo. Esta es una denominación propia, pertenece a la familia lingüística Arawak. Antiguamente, el pueblo yánesha se asentó en los valles del río Huancabamba, Chorobamba, Paucartambo y Perené. El mítico Cerro de la Sal, que ocupó parte de este territorio, fue escenario del intercambio comercial y ritual que permitió el encuentro entre varios pueblos amazónicos. La cercanía del territorio ocupado por los yánesha a los Andes centrales, permitió además, que este pueblo tuviera contacto con poblaciones andinas desde antes de la llegada de los españoles.

Actualmente, las comunidades nativas yánesha se ubican principalmente en la zona amazónica de los departamentos de Huánuco, Pasco y Junín. Según los datos obtenidos del cuadro de Familias lingüísticas con sus respectivos totales de hablantes, reconstruida, en base al libro publicado por UNESCO, Vitalidad y peligro de extinción de las lenguas. París (2013), tomada del expediente técnico de la PRONABEC (2014) la población de las comunidades yánesha se estima en 7, 523 personas.

De acuerdo con Santos Granero (1994) y Chase Smith (1999), el pueblo yánesha mantuvo vínculos con poblaciones andinas desde antes de la llegada de los españoles. Prueba de ello serían los mitos y otros relatos que aún tienen vigencia en las comunidades yánesha, y la existencia de palabras de origen quechua en el vocabulario de este pueblo. El famoso Cerro de la Sal, ubicado en el límite del territorio ancestral yánesha y asháninka, fue escenario de múltiples intercambios comerciales y rituales que los yánesha mantuvieron con muchos pueblos amazónicos y andinos (Santos Granero 2004).

Los primeros documentos etnográficos que mencionan a los yánesha datan de mediados del siglo XVI, entre 1533 y 1576, cuando Diego de Porres ingresó a la selva central desde la zona andina. Los misioneros contactarían por primera vez al pueblo yánesha durante esta expedición (Santos Granero 2004, Chase Smith 1999).

Entre los siglos XVI y XVII, los misioneros franciscanos y dominicos intentaron establecer misiones en territorio yánesha sin mucho éxito, debido al rechazo por parte de las poblaciones indígenas. Recién a inicios del siglo XVIII, los franciscanos lograron asentarse en el territorio ancestral de los yánesha estableciendo, hacia 1715, cinco misiones. La incursión de misioneros produjo cambios importantes en la sociedad yánesha, siendo uno de los impactos más importantes la disminución de la población nativa debido a enfermedades (Santos Granero 1994). En 1742 tuvo lugar el levantamiento indígena más importante de la región, liderada por Juan Santos Atahualpa. Los yánesha participaron de esta rebelión junto a otros pueblos indígenas, logrando expulsar a los misioneros de la región. Desde esta época, hasta un siglo después la selva central se mantuvo “inaccesible” a los foráneos (Santos Granero 1994).

## CAPÍTULO III: Metodología

### 3.1 Enfoque de la investigación

El enfoque en la que se orienta la presente investigación es cualitativo, ya que durante el desarrollo del trabajo no se realizará un análisis estadístico para la interpretación de los datos; tal como lo da a conocer Hernández Sampieri en su libro *Metodología de la investigación* (2014, p. 8) “El enfoque cualitativo se basa más en una lógica y proceso inductivo, en métodos de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados completamente” es decir, utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir, afirmar o negar las preguntas de investigación en el proceso de interpretación. Y luego añadirá “el investigador cualitativo utiliza técnicas para recolectar datos, con la observación no estructurada, entrevistas abiertas, evaluación de experiencias personales (...) es holístico” (p.9) ya que en el ambiente donde desarrolla la investigación está presente y considera todo sin ninguna reducción de sus partes. Y concluye diciendo “la investigación cualitativa se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos sobre todo de los humanos y sus instituciones” (p.9).

Este método de investigación es usado netamente en las Ciencias Sociales que se basa en partes metodológicos basados en principios teóricos tales como la fenomenología, la hermenéutica y la interacción social. Tiene como propósito explorar las relaciones sociales y describir la realidad tal como los experimentan el objeto a investigar.

Este tipo de investigación se realiza de forma subjetiva, es decir el investigador se encuentra en el lugar con el objeto a investigar y las respuestas obtenidas no son ni números ni cantidades, sino historias o narraciones de diferentes realidades. Es una inserción total en el ambiente que implica una serie de actividades físicas y mentales para una buena realización. Entre ellas podemos citar como: observar los eventos que ocurren en el lugar desde lo menos interesante hasta lo llamativo, establecer lazos de amistad o compañerismo con las personas utilizando vínculos de acercamiento y recaudar datos sobre los conceptos, lenguaje, modos de

vida, expresión, historias y sus propias relaciones. Además toda información extraída plasmarla en un papel y describirla. Para llevar a cabo esta labor se tiene que cumplir cuatro fases muy importantes. Primero es conocida como la preparación; aquí se tiene que reflexionar sobre el trabajo a emplear esto implica tener claramente la definición del área problemática y tener pautas como realizar el trabajo. Segundo; trabajo de campo o ejecución; esta fase es la más tediosa ya que el investigador recurre a los hechos para recabar toda la información necesaria para su investigación. Tercero la fase analítica; que consiste en el procesamiento y análisis de datos obtenidos en la segunda fase y por último la fase informativa; que consiste en la presentación de los datos obtenidos durante la investigación.

Algo sorprendente de este enfoque es la adecuación de los métodos y las teorías, ya que el objetivo de esta investigación es descubrir más aspectos del objeto investigado y desarrollar teorías fundamentales empíricamente y no comprobar teorías ya existentes. La perspectiva de los participantes y su diversidad cobra mucho sentido en esta investigación ya que es analizar sus conocimientos y sus prácticas. La investigación cualitativa no se encierra en un concepto teórico y metodológico, toma a la comunicación del investigador en su campo y con sus miembros en la parte física de la transmisión de conocimiento.

Por lo tanto los estudios cualitativos no se fundamentan en estudios anteriores sino que se genera y se construye a partir de los datos empíricos obtenidos, analizados e interpretados. No se generaliza, son estudios de casos muy particulares orientados a los descubrimientos exploratorios, expansionistas, descriptivos e inductivos

### **3.2 Alcance de la investigación**

El alcance de esta investigación que presenta es descriptivo, ya que tiene por objetivo realizar una descripción detallada de los mitos compilados una por una y clasificarlas de acuerdo al contenido que presenta tomando en cuenta la cosmovisión, como: el origen del universo, como aprendieron los yánesha a realizar una casa,

como aprendieron a cazar, labrar la tierra, ser buenos cazadores, ser fuertes, viviren comunidad, etc. Ya que la investigación descriptiva busca especificar, características y perfiles de personas, grupos y comunidades, asimismo pretende medir y recoger información de manera independiente o conjunta sobre las variables de la investigación tales como: los factores que ayudan a la compilación y por otro los mitos tradicionales de la cultura yanesha. Para poder concretizar esta investigación recurriremos a la tradición oral y las fuentes escritas que existen en nuestro medio. El alcance descriptivo sirve para mostrar con precisión los ángulos o dimensiones de un fenómeno, un suceso, comunidad, contexto o situación de la realidad encontrada.

De esta forma la presente investigación cumple con lo que señala Hernández Sampieri en el libro de *Metodología de la investigación* (2014, p.92) —los estudios descriptivos consiste en describir fenómenos, situaciones, contextos y sucesos; esto es, cómo son y se manifiestan (...) se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos, también se podrá describir cualquier otro fenómeno el cual quisiéramos investigar.

### **3.3 Diseño de la investigación**

Etimológicamente se entiende que la etnografía es el estudio descriptivo de la cultura de una comunidad. Este concepto es ampliamente utilizado en diversos sentidos, en sus inicios era estudiada desde el punto de vista de la antropología como la observación profunda, de forma total y sin obviar nada de información. Su principal característica del estudio etnográfico: abierta y se realiza a diario conviviendo con las personas en una comunidad durante un tiempo, observando que sucede, escuchando que se dice, haciendo preguntas a las personas indicadas.

Los estudios etnográficos no solo están en el campo de la Antropología ni en las Ciencias Sociales, también se encuentra en el plano pedagógico ofreciendo descripciones minuciosas, aportando modelos para entender la dinámica escolar y explorando las estrategias de los diferentes estudiantes que se tenga. Tiene como finalidad describir los contextos, la interpretación subjetiva de los datos obtenidos

para poder comprenderlas, la difusión de los hallazgos de la investigación y generando por último la mejora de la calidad educativa de los estudiantes.

El diseño de la presente investigación es etnográfico, ya que se va realizar una investigación descriptiva a una cultura que es la yánesha en lo que se refiere a la compilación de los mitos tradicionales, para posteriormente clasificarla de acuerdo a los tipos, sistematizarla y usarla con herramientas didácticas en las clases.

En el libro de Hernández Sampieri titulada *Metodología de la investigación* (2014.p 482) expone lo siguiente: “los diseños etnográficos pretenden explorar, examinar y entender sistemas sociales (...) así como producir interpretaciones profundas y significados culturales” en ese mismo libro Patton (2002) añadirá expondrá lo siguiente “tales diseños buscan describir, interpretar y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas presentes en tales sistemas. Incluso pueden abarcar la historia, geografía y la cultura”.

Dentro de la clasificación del diseño etnográfico, la investigación esta específicamente inclinado en el diseño clásico como lo señala Hernández Sampieri (2014) basado en Crewell (2013b) y Madison (2011) señala que “en este diseño se considera a toda la cultura en conjunto y se analizan posiciones ideológicas y cuestiones explícitas e implícitas. Asimismo se considera casos típicos de la cultura y excepciones contradicciones y sinergias” (p. 485), es decir la presente investigación va a describir de forma general los mitos tradicionales de la cultura yánesha de la comunidad y se le va a clasificar de acuerdo al contenido que presenta.

### **3.4 Descripción del ámbito de la investigación**

Ésta presente investigación se sitúa en primera instancia, en el campo de la Educación Intercultural Bilingüe, ya que en ella se da a conocer los factores que han influido en la compilación de los mitos tradicionales yanesha.

En segunda instancia pasa a lo que se refiere al campo educativo, pues el trabajo no se encierra en compilar mitos más este sea utilizada en el jardín de la educación para que los dicentes protagonistas de su aprendizaje puedan utilizarlas, mejorar su léxico, conocer a profundidad sus raíces y así mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los dicentes bilingües que ahora esperan con muchas ansias en las diferentes comunidades de nuestra amazonia

### **3.5 Variables**

#### **3.5.1. Definición conceptual de las variables**

##### **Factores que permiten la compilación:**

La tradición oral, el medio por la cual las culturas se han mantenido, cobra mucha importancia ya que da a conocer un mundo diferente y único en todos.

Las fuentes de información, un medio por la cual el ser humano interactúa con el autor y conoce otras realidades a veces propias o ajenas a su entorno, permite al hombre desarrollarse de una manera más humana, ya que es conocedor de la realidad y su medio.

Cada uno de estos factores contribuyó a que se pueda realizar una compilación de una manera más correcta y legal. Por un lado el primer factor en el que se interactúa con el propio relator se es conocedor de una manera más correcta sobre los mitos ya que son escuchados por bocas de los sabios quienes los cuentan de una manera más asombrosa y dinámica que causa sensación en la que lo escucha.

Por otro lado el segundo factor se complementa con el primero ya que al ser escuchadas por bocas de los sabios causa mucha sensación de poder volver a oírlas y donde se le encuentra son en algunos libros que fueron escritos hace décadas atrás pero que son escasos y en algunos se narran de una manera muy diferente de acuerdo a la perspectiva del redactor.

## **Los mitos tradicionales de la cultura yánesha:**

Forman parte de la tradición oral de la cultura yánesha que por muchos años han prevalecido y se han conservado gracias a la comunicación, un medio por la que se transmitía y se transmite de padres a hijos en una cúpula familiar, que forman una composición literaria de doctrinas, ritos, costumbres, etc. Hechas de generación en generación y sin contar con la escritura.

Este pueblo que puebla el ancho y el largo de la Amazonía ha conservado su riqueza cultural en 11 sabios, encargados de difundir los conocimientos ancestrales a toda la familia en especial a los más jóvenes, de esta manera no se perdían: sin embargo estas prácticas se han ido dejando de lado por diferentes factores, hasta el punto de que en la actualidad el propio idioma no se practica y solo los más ancianos lo hablan.

El mito es una narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y generalmente es protagonizada por personajes de carácter divino o heroico. Con frecuencia interpreta el origen del mundo o grandes acontecimientos de la humanidad que condensa alguna realidad humana de significación universal. Generalmente se contaban por las noches cuando el dios sol se ocultaba.

Cada pueblo posee sus propios mitos que lo identifica algunos se asemejan otras no, pero dependen de cada lugar y todo eso forma parte de su identidad cultural. En la cultura yánesha los mitos son contados por las tardes.

Las noches en las comunidades son silenciosas, tan silenciosas que invitan a la imaginación de los narradores indígenas a recorrer los lugares y hechos más misteriosos de la selva que solo ellos saben en su ser que es lo que ocurre cada instante en las oscuras y profundidades sendas de la selva. Al ocultar el sol, la noche va amenazando con su enlutado manto negro, acortando la vista y

regresando las miradas desde lo más lejos trayéndolos y colocándolos a nuestros propios ojos. Todos reunidos alrededor de una fogata y a veces sol por un mechero, se empiezan a tomar posición en algún lugar para escuchar las narraciones de los más ancianos de la familia.

Acompañado con insectos nocturnos molestosos y los bellos cantos de pájaros nocturnos y el chillar de los grillos, entonces todos preparados en espera de la melodiosa voz que va comenzando y tomando lugar en el grupo, entonces es allí donde se empiezan a contar los mitos, de una forma armoniosa e imaginaria que solo los sabios conocen muy bien.

## **3.6 Delimitaciones**

### **3.6.1 Temática**

Este trabajo de investigación se centra específicamente en dar a conocer los factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales yánesha que son: la tradición oral y las fuentes de información.

### **3.6.2 Temporal**

Se realizó durante el 2016, las grabaciones recogidas y las entrevistas realizadas son desde el 01 de octubre al 20 octubre de 2016.

### **3.6.3 Espacial**

El trabajo de investigación se desarrolló en el sector de Centro Conaz que pertenece a la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, y ésta perteneciente al centro poblado menor de Villa América, distrito de Palcazú, provincia de Oxapampa y departamento de Pasco.

### 3.7 Limitaciones

Las dificultades que se han presentado durante el desarrollo de investigación fueron las siguientes:

Primero, la compilación de los datos que se realizaron a través de las grabaciones y entrevistas sobre los mitos tradicionales de la cultura yánesha, muchas de las personas se mostraron reacias a contar los mitos ya que pensaban que se iba a lucrar con sus relatos. Y algunos querían un incentivo por el mito narrado.

Segundo, la siguiente dificultad con la que se encontró fue la escasa bibliografía con la que cuenta la región en donde se realizó el estudio. Algunos libros encontrados estaban en lengua inglés, francés, entre otros y no se pudo tomar nada de allí.

Tercero, los sabios con la que cuenta dicho sector son pocas ya que por determinadas circunstancias como las diferentes enfermedades que les azotaron y fallecieron.

### 3.8 Población y muestra

**Población:** Los habitantes de la comunidad nativa 7 de junio Villa América están conformadas por 1850 Personas.

**Muestra:** el sector de Centro Conaz conformada por 11 personas. Para llevar con éxito el trabajo se contó con un total de 9 estudiantes del 5° y 6° grado de la institución educativa, quienes realizaron el trabajo de compilar los mitos. Adicional a esto, se tuvo visitas de los sabios a la institución educativa y las visitas que se realizaron junto con los estudiantes a sus respectivas casas. Se pudo trabajar con todos, ya que en la comunidad solo se contaba con un total de cinco sabios, que pudieron compartir sus conocimientos con este trabajo de investigación y así se pudo conocer más de la cultura.

Finalmente, cabe señalar que se trató de tomar mitos de algunos libros que hicieron otros autores, pero por algunas faltas observadas en la escritura y en la esencia de la redacción únicamente se consideraron como antecedentes (Cuentos y mitos del nación Yánesha) y algunas de las narraciones se pudieron incorporar en el trabajo. En los libros del Ministerio de Educación que ofrece a las escuelas bilingües no se observaron mitos propiamente dichos, únicamente cuentos y se los tomó como referencia. En síntesis, se insertaron mitos que se recopilaron con los estudiantes desde los sabios de la comunidad.

### 3.9 Técnicas e instrumentos para la recolección de datos

Por tratarse de una investigación cualitativa y de diseño etnográfico, en esta investigación se utilizaron: La técnica de la entrevista y dos instrumentos de recolección de datos para acceder a la información requerida por el estudio y son una grabadora portátil y una cámara fotográfica.

**Técnica:** es un conjunto de procedimientos por la cual se sirve una ciencia o arte, y se utiliza para obtener informaciones mucho más confiables sobre determinados temas. En esta investigación se utilizó la técnica de la **entrevista**, que consiste mantener una conversación con una o varias personas acerca de ciertos temas en común, tiene como objetivo brindar una información detallada y a la vez confiable, es decir es un encuentro de cara a cara entre el investigador y los informantes, las preguntas son dirigidas a la comprensión de las perspectivas que tienen estos de sus vidas, experiencias o situaciones, y se dicen con sus propias palabras. El modelo de la entrevista se puede visualizar en el Anexo 2 (a), la cual fue aplica con todos los sabios del sector de Centro Conaz, con 11 sabios.

Para completar con la investigación, se tuvo la colaboración de 9 estudiantes del quinto (5) y sexto grado (4) como estrategia complementaria, puesto que en las entrevistas solo se obtienen representaciones de forma individual y no colectiva. Esta estrategia se utilizó por dos fines; primero para que los estudiantes conozcan de más cerca su tradición mediante las narraciones y puedan dialogar con los sabios sobre temas que no entienden muy bien y segundo contribuyan al trabajo de investigación y se animen a ser cada día

investigadores, de no quedarse conformes con los que saben sino conocer más en profundidad.

Se optó por esta técnica de recolección de datos principalmente porque permite acercarnos más a las personas, para así comprender de forma más clara de lo que quieren decir o expresar libremente respecto de sus mismo a través de expresiones verbales como; su forma de vida social, familiar, personal, cosmovisión, además permite escuchar sus opiniones, ideas, nociones, expectativas y deseos. También ser conocedores de sus expresiones no verbales como; gestos, mímicas, tonos de voy y su forma de expresar logrando así informaciones muy profundas y a la vez confiables.

**Instrumento:** es un recurso necesario que utiliza el investigador para registrar información o datos sobre las variables planteadas, en el cual permite adquirir informaciones abstractos (de las personas a indagar), para luego tener una respuesta más subjetiva, ya que los resultados no van a ser números ni cantidades sino historias, relatos, sentimientos únicos y que siempre serán diferentes. Para reforzar la entrevista se utilizó una **Grabadora portátil**; que tiene la función de captar y almacenar cualquier información como sonidos y una cámara fotográfica para capturar las imágenes, para luego ser guardadas por medio de una cinta magnética, un disco o una memoria interna o externa, de manera que se pueda reproducir en cualquier momento y así tener asegurada una información detallada. Es por ello que en esta investigación se utilizó una grabadora portátil con una memoria externa para grabar las narraciones (mitos) por boca de los sabios; así evitar escribir y tener más tiempo durante las entrevistas y una cámara fotográfica para sacar las fotos o evidencias durante el trabajo realizado. Cabe resaltar que las entrevistas fueron un éxito ya que se contaba con las herramientas necesarias y se pudo compilar los mitos de la cultura y poder saber las opiniones de los entrevistados y de acceder de forma clara a la información.

### 3.11 Plan de recolección

#### 3.11.1 Plan de recolección de los mitos

La recolección de datos se desarrolló mediante tres aspectos:

- a) **Trabajo encomendado a los estudiantes:** durante dos meses de prácticas pre profesionales al inicio del mes el docente dejó un trabajo a los estudiantes del quinto grado en compilar todos los mitos que sabían en su comunidad, haciendo entrevistas a los sabios y las personas quienes sabían del tema, la fecha a entregar dicho trabajo fue establecida la última semana del segundo mes, es decir el trabajo en presentar era de dos meses. Al finalizar el segundo mes los estudiantes presentaron los trabajos encomendados de los cuales algunos exponían que les fue dificultoso compilar los mitos ya que en dicha comunidad existían personas ancianas que no sabían del tema, otros daban a conocer que habían compilado pocos mitos. En conclusión de los trabajos recogidos se escogió un material que contaba con algunos mitos pero suficientes para insertarlo a la investigación y se toma como referencia. Dicho material se puede visualizar en el anexo 3 (a) escrito a puño y letra por parte de una estudiante del quinto grado.
- b) **Visita de los sabios a la I.E:** durante dos meses de estadía en la comunidad se pudo contar con cinco visitas de los sabios a la I.E durante las horas de clases, estas personas narraron historias sobre la cultura (mitos), modos de vida, y como vivía un yanesha antiguamente. Los estudiantes redactaron los mitos de acuerdo a su manera en borradores para luego insertarlas en el cuaderno de mitos. Esta actividad se desarrolló para facilitar la compilación de los mitos por parte de los estudiantes y así contribuir con el trabajo encomendado.
- c) **Visita a los sabios por las noches:** este trabajo fue realizado por la propia persona quien realiza la investigación, ya que los dos aspectos que anteceden no se desarrollaron en su máximo esplendor, por motivos que los sabios al ser entrevistados por los estudiantes realizaban la pregunta el ¿Por del trabajo? Y muchas de las veces se negaban a contarlas diciendo que no sabían acerca del tema aunque ellos conocían y solo unos cuantos contribuyeron en el trabajo. Es por ello que se realizaron

visitas a los sabios para grabar sus narraciones y cumplir con la investigación, de los cuales se han podido grabar muchos mitos sobre diferentes temas que se da a conocer en el anexo (3). Y los siguientes mitos que se presentan, solo se redactaron por boca de los sabios haciendo uso de los diálogos anexo 2 (a) muchos de ellos se realizaron por las noches y otros en una actividad planeado con el director y el investigador en convocar una reunión a todos los padres de familia del sector para redactar los mitos que sabían. El trabajo se realizó por grupos y al finalizar se tuvo una rica información, muchos de ellos se encuentran en el anexo de mitos compilados. Cabe resaltar mucho que el trabajo fue realizado con éxito gracias a la colaboración de todo el pueblo.

### **Selección de los narradores y la grabación de los mitos**

Las noches en las comunidades son silenciosas, tan silenciosas que invitan a la imaginación de los narradores indígenas a recorrer los lugares y hechos misteriosos de esa selva que nadie conoce lo que ocurre por las noches.

Culminada las tareas cotidianas acompañados solo por un mechero, vela o a veces por una linterna, algunos cantos de pájaros, el chillar de grillos y algunos insectos nocturnos molestosos, se ha grabado muchos mitos e historias, de los cuales se ha seleccionado diez mitos de la tradición yánesha y clasificándolos de acuerdo a los tipos y características. Anexo 3

## **CAPÍTULO IV: Desarrollo de la investigación**

Por tratarse de una investigación de enfoque cualitativo, diseño etnográfico y alcance descriptivo, se siguió detenidamente los procesos para la realización satisfactoria dicha investigación.

Este presente estudio se realizó en el año 2016 en el periodo que corresponden a las Prácticas Profesionales y se realizó durante dos meses (septiembre y octubre), en la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, que consta con 12 sectores. La población está compuesta por un aproximado de 1850 personas entre varones y mujeres, niños (as), jóvenes y señoritas, padres y madres y ancianos (as). La muestra se tomó al sector Centro Conaz con 11 personas (sabios y sabias).

### **Antecedente del problema a investigar**

#### **Primer viaje a la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, sector Centro castilla 2015**

Tras esperar durante tres años y medio con el deseo de ir a las prácticas y vivir en carne propia el anhelo soñado de ser un buen docente bilingüe, con la mente siempre positiva y el objetivo de formar buenos estudiantes, niños que nos esperan en las comunidades. Se parte desde la provincia de Atalaya entusiasmados sin saber la proeza que nos esperaba rumbo a la comunidad indicada rogando a Dios que todo saliera bien. Pero lo que no me dejaba sentirme completamente feliz cada vez que nos aproximábamos al lugar era la interrogante sobre la investigación que iba a realizar “si existían mitos tradicionales en dicha comunidad” ya que el guía nos decía que era una comunidad nativa pero que no vivían muchas personas yanasha, por lo general estaba poblado por gente andina y de habla hispana y lo más inquietante era que, en ese mismo lugar se encontraban también extranjeros alemanes y austriacos venidos de otros continentes tales como “Tiroleses y prusianos” quienes habían emigrado buscando mejores comodidades de vida en el año de 1853 época de auge colonizadora y económica impulsada por el huano de isla, periodo en el que la selva peruana se colonizaba, estableciéndose en Pozuzo, cabe señalar que fue el mismo Presidente de la Republica en ese entonces Ramón Castilla y Marquesado quien ayudó con alimento, dinero y semillas para que este grupo de personas se establecieran y no tengan muchos problemas para su desarrollo. Cinco años después los colonizadores se adentraron hasta Pampa Hermosa para cultivar la caña de azúcar,

arroz, maíz y frutas que les sirvieron de alimento. Después empezaron a criar ganados vacunos y a sufrir ciertos problemas, pero esto no impidió a que el 25 de julio de 1859 se lograra fundar oficialmente Pozuzo. Una vez establecida empezaron a convivir con las comunidades nativas estableciéndose así por todo el ancho y largo de Pozuzo y Palcazú en territorio yanesha.

Después de viajar durante 2 días llegamos a la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, allí pasamos la noche. Al día siguiente continuamos el viaje con el guía hasta el sector de centro Castilla, un tiempo de media hora desde la comunidad con una motokar, mientras que caminando a pie es una hora aproximadamente.

En ese sector estuve durante dos cortos y largos meses. Cuando empecé a dialogar con los habitantes de ese lugar sentí como si fuera estar en mi propia comunidad, a pesar que el diálogo era en la lengua castellana pero las personas hablaban igual, jugaban igual y hasta reían igual como las personas de mi comunidad. Pero lo que me llamó la atención es que los niños de dicho sector no dialogaban en la lengua yanesha, eso me preocupó mucho ya que me estaba formando para ser un docente bilingüe, las clases que iba a realizar ese habían planeado en las dos lenguas y me sentía más como en una institución educativa monolingüe de habla castellana. Eso no imposibilitó responder a la interrogante que me había hecho durante el viaje, durante las visitas a las cosas noté que las personas adultas hablaban la lengua yanesha en su mayoría, también merece decir que existía una minoría que solo entendía pero no podían dialogar y unos cuantos no hablaban ni mucho menos entendían. Esto me devolvió cierta esperanza, al indagar sobre su cultura noté que sabían mucho de lo que yo quería saber y la felicidad volvió en su máximo esplendor a mi vida, ya que estaba en el lugar correcto para llevar a cabo el sueño pensado en compilar mitos tradicionales de mi cultura.

Tomé datos muy bien, busqué toda la información que necesitaba y me dije a mi mismo que al siguiente año iba a regresar a la misma comunidad y realizar la investigación correspondiente. Durante los meses que se estuvo en ese sector, se indagó sobre los mitos tradicionales, se pudo recoger cierta información pero no lo suficiente. Un día dialogando con el Sr. Adilio Pedro, me hizo una confesión que existía un sector en la comunidad donde podían ayudarme con el trabajo de investigación, ya que contaban con más sabios y los pobladores que vivían allí cultivaban su cultura en su máximo esplendor y era el sector de Centro Conaz. Llegada el fin de semana, fuimos con el Sr, Adilio a visitar y entablar las primeras relaciones

con los comuneros, viajamos en motokar durante una hora pasamos por el sector de Villa América y nos adentramos por la parte más alta hasta llegar en el sector, una vez allí vimos que los pobladores estaban realizando un campeonato deportivo, el que nosotros también participamos. Es en ese momento es cuando empezó mis primeras relaciones con los pobladores, conocí a muchas de las personas de ese lugar y nos hicimos amigos. Por la tarde regresamos nuevamente a nuestro destino, durante el viaje iba pensando que al siguiente año iba a regresar en dicho sector para cumplir mis sueños de compilar mitos tradicionales de la cultura. Las semanas pasaron volando como un abrir y cerrar de ojos, cumplida los dos meses retornamos nuevamente a nuestra caza de estudios, fue muy triste y penoso nuestra partida al observar que los estudiantes quienes habíamos enseñado no extrañarían mucho y cada metro que avanzábamos brotaban lágrimas que enjugaban sus mejías. Con el ánimo intacto dije, a mi coordinador de práctica que al siguiente año iba a regresar a la misma comunidad y en especial realizaría mis Prácticas Profesionales en el sector de Centro Conaz.

Es así que el en año 2016 emprendí mi segundo viaje teniendo todo en consideración lo que había vivido en el año anterior, y con el objetivo de compilar los mitos tradicionales de mi cultura.

### **Segundo viaje a la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, sector Centro Conaz 2016**

Esta gran aventura se realizó durante los meses de septiembre y octubre, con el entusiasmo de realizar la segunda Práctica Profesional (salida al campo que realiza un estudiante cuando se encuentra en el décimo ciclo a una I.E para asumir la labor de un docente titular, tener experiencias con los estudiantes y aplicar los conocimientos obtenidos (teóricos) y llevarlas a la práctica (I.E y la comunidad) , es decir poner en práctica los conocimientos adquiridos durante los cuatro años que le ayudarán a mejorar sus habilidades cognitivas y perfeccionarse en la carrera de ser docente, también se puede decir que es una experiencia donde el futuro docente podrá descubrir su vocación de ser verdaderamente docente.

Se partió desde la provincia de Atalaya que pertenece a la región de Ucayali, ya que allí se encuentra ubicada la Universidad Católica Sedes Sapientiae-Nopoki. El tramo fue largo, se atravesó tres regiones (Ucayali, Junín y Pasco) para llegar a la I.E indicada, durante tres días se realizó el viaje hasta llegar a la comunidad nativa 7 de Junio villa américa, una vez allí se

siguió viajando hasta llegar al sector Centro Conaz. En ese lugar se estuvo durante dos meses impartiendo conocimientos a los estudiantes y atendiendo a las demandas y necesidades de los padres de familia, también.

### **Fases realizadas durante la investigación.**

- a) **Organización del trabajo o preparación:** antes de salir al campo ya se había preparado las entrevistas y las herramientas a utilizar en dicho estudio, ya se tenía en mente el trabajo a realizar, de ganar la confianza de los sabios, para luego ir de sabio en sabio a dialogar sobre la cultura, sus costumbres, escuchar sus opiniones, lo más importante era de compilar los mitos tradicionales de la cultura yanesha. Una de las ventajas que puedo mencionar es que el mismo investigador dialogaba en la lengua, esto ha permitido que los sabios se sientan más amena y no tengan temor de lo que vayan a decir ya que era un hermano más que estaba allí con ellos y no un mestizo o extranjero.
  
- b) **Trabajo de campo o ejecución:** Este segundo paso fue la más complicada ya que era entablar primero una relación de amistad con el sabio para posteriormente realizarle la entrevista. Entonces lo que se hizo fue visitar diario a las casas en especial donde habían sabios, se dialogaba sobre temas en común, como vidas personales, familiares, problemas locales, expectativa de los estudiantes quienes salían de la comunidad, entre otros. Una vez ganada la confianza recién se realizaba la entrevista, pero antes de ello se dejaba en claro que la información recabada no era para un lucro personal, sino que este estudio contribuía a sistematizar conocimientos y así no se pierdan, ya que la lengua yanesha se encuentra en la actualidad en peligro de extinción y es de vital importancia su colaboración. Por eso las grabaciones de los mitos se hicieron a la primera semana del segundo mes. Un aliado estratégico fueron los estudiantes del quinto y sexto grado que ayudaron a la realización del trabajo, gracias a ellos se pudo llegar al objetivo previsto.

Para la recolección de datos se realizó de tres formas. Primero ***trabajo encomendado a los estudiantes:*** Que consistía realizar diálogos con los sabios de la comunidad aplicando la técnica de la entrevista y recabar toda la información posible,

para luego pasarla en el cuaderno de mitos y presentar al finalizar el segundo mes. Segundo *visita de los sabios a la I.E*: Durante los dos meses de prácticas pre profesionales se tuvo tres visitas de los sabios a la institución educativa, cabe resaltar que estas personas eran las más participativas y se entusiasmaban mucho por el trabajo que se estaba realizando, decían que estaba bien porque los estudiantes debían saber sobre sus culturas y así no perderlas. El sabio contaba los mitos y los estudiantes copiaban todo en él un borrador para luego insertarlas en el cuaderno de mitos. Tercero: *Visita a los sabios por las noches*: este trabajo fue realizado por la propia persona quien realiza la investigación, ya que los dos aspectos que anteceden solo se tienen mitos escritos y ninguna es compiló en audio, por otra parte los mitos eran siempre los mismos y se necesitaban contar con más información, y compilar de los otros sabios que se resistían a impartir sus conocimientos. Es por ello que se realizaron visitas a los sabios para grabar sus narraciones y cumplir con la investigación, de los cuales se han podido grabar muchos mitos sobre diferentes temas que se da a conocer en el anexo (3). Los mitos que se presentan en los anexos, se colocaron compilaciones hechas por los y las que se grabaron por boca de los sabios haciendo uso de los diálogos anexo 2 (a). Muchos de ellos se realizaron por las noches y otros en una actividad planeada con el director y el investigador en convocar una reunión a todos los padres de familia del sector para redactar los mitos que sabían. El trabajo se realizó por grupos y al finalizar se tuvo una rica información, muchos de ellos se encuentran en el anexo de mitos compilados.

- c) **Análisis de los resultados obtenidos:** Sabiendo la naturaleza de éste estudio, durante todo el tiempo establecido en la comunidad recolectando información, se realizó un análisis en progreso teniendo en cuenta el objetivo de la investigación. Se realizó un análisis temático de esta manera cada objeto recolectado se empezó a clasificar de acuerdo a los tipos de mitos que por su naturaleza establecía, llegando así a tener dos bloque de mitos, por un lado las compilaciones realizadas por los estudiantes conjuntamente con la visita de los sabios a la I.E, todos clasificados y por otro las grabaciones realizadas en las casas de los sabios que presentan la misma estructura. De esta manera se logró de algún modo deshacer ciertos mitos que se repetían, y se buscaron coherencias temáticas, de sentido transversal donde cada sabio sorprendió con sus peculiares cualidades de narrar un mito. El análisis temático se desarrolló por cada

una de las técnicas de recolección de datos, analizando en primera instancia la información adquirida con la entrevista, pasando por la compilación de los estudiantes y los mitos narrados. Este ayudó mucho a comprender mejor la información y a interpretar las narraciones de los diferentes sabios. El análisis de las narraciones estuvo centrada en el profundo entendimiento y la reflexión del investigador, sin separar las narraciones con la realidad, espacio y el tiempo. De esta forma se establece un análisis holístico e integrado, el cual permitió lograr llegar a los resultados y conclusiones finales del presente estudio.

- d) Procesamiento de aplicación y registro de datos:** Después de elaborar la entrevista y contando con las herramientas de recolección de datos, se realizó una reunión general con los padres de familia, en el que se daba a conocer el trabajo y que se iba a visitar a los sabios en sus casas, por lo que se les pidió la colaboración y participación activa en los trabajos a realizar. Luego se prosiguió elaborar un cronograma para la visita de los sabios, esto se realizaba cada tarde una vez terminada las labores académicas en las aulas. Posteriormente se elaboró una lista de los sabios de la comunidad del sector Centro Conaz, que constituyeron la muestra y la lista definitiva. Terminada esta tarea se visitó a los participantes para la entrevista, siempre haciéndoles recordar que sus conocimientos aportarían mucho en la educación de los niños (as) del sector.

Las grabaciones de los mitos por lo general se realizaron por las tardes y noches, ya que en estas horas todos regresan del trabajo diario que realizan encontrándose libres en su mayoría. Las grabaciones se realizaron con una grabadora portátil que lleva una memoria externa y las imágenes o fotos se sacaron con una cámara fotográfica. Finalmente se contó con narraciones en las dos lenguas (castellana y yanesha) por ello se realizaron las posteriores traducciones y transcripciones. Estas fueron realizadas por el investigador y fue un trabajo muy duro ya que consistía en traducir un mito que estaba en lengua yanesha al castellano o viceversa, sabiendo que existen palabras que se encuentra en la lengua materna pero que no pueden traducirse al español y eso dificultaba más el trabajo.

- e) **Presentación de los resultados:** La presentación de los resultados se estructuró de la siguiente manera: En primer lugar la compilación realizada por los estudiantes del quinto y sexto grado, y en el segundo lugar las narraciones compiladas por el mismo investigador mediante las grabaciones.

Durante dos meses de estadía en el sector Centro Conaz se han podido compilar en un total de 34 mitos tradicionales entre los estudiantes (cuadro N°1) y el investigador (cuadro N° 2) el cual se detallan a continuación.

**a. Cuadro N° 1, mitos compilados por los estudiantes del quinto y sexto grado**

TIPOS	TÍTULO DE LOS MITOS	CANTIDAD
COSMOGÓNICOS	Ayots, Mañorrna, Mañorr poepañer.	3
TEOGÓNICOS	Tontllena, Rreth, Yompor Yomperé, Yompor Santó.	4
ESCATOLÓGICOS	Kapoenó	1
ETIOLÓGICOS		
MORALES	To'tana', Orkokána, Shóllet, Maskoroye'na, Arankmaná, Ayonaná, Poyalloph, Orranatholl, Shereshher.	9

**b. Cuadro N° 2, mitos compilados a través de las grabaciones**

TIPOS	TÍTULO DE LOS MITOS	CANTIDAD
COSMOGÓNICOS	Po's Kenthoth, Attho pampoerrey Ekoth.	2
TEOGÓNICOS	Attho eñalletá Enk, Penkoll, Attho eñalletá Ror ñanha Arror.	3
ESCATOLÓGICOS	A'penerr.	1

ETIOLÓGICOS	Arroththerr.	1
MORALES	Shornañets, Shená, Matar, Chomepén, Tselle´to´pena, Koxhacheñ, Bech Wokcheshá, Tse´maná.	8

Ahora bien, los resultados presentados evidencian los mitos compilados, clasificados de acuerdo a su naturaleza y son dados a conocer de una forma peculiar por la que se puede visualizar y darse cuenta de ello. Además se puede apreciar que en uno algunos de los cuadros presentan más mitos que en los otros, esto se debe a que en este sector los sabios ya han ido olvidando los mitos, no lo han practicado de forma rutinaria en cada uno de sus hogares, el cual ha imposibilitado recordar toda la historia y solo se ha tomado ciertas partes. En este sector solo los sabios se comunican en la lengua yanesha y los jóvenes como los niños y niñas dialogan en la lengua castellana; es decir tienen como lengua materna el castellano.

#### **4.1 Mitos tradicionales de la etnia yánesha.**

##### **Mitos tradicionales**

Se encuentra dentro de la tradición oral que por lo general poseen todas las culturas del mundo, puesto que El mito es una narración maravillosa situada fuera del tiempo histórico y generalmente es protagonizada por personajes de carácter divino o heróico. Con frecuencia interpreta el origen del mundo o grandes acontecimientos de la humanidad que condensa alguna realidad humana de significación universal. Se han mantenido gracias a la transmisión mediante diálogos de padres a hijos y forma parte de un legado que se han dejado de generación en generación. Posee un valor fundamental ya que dan a conocer la realidad de una cultura y se han enmarañado formando creencias y deidades propias de cada pueblo y que se vienen practicando hasta nuestros días. El mito tiene un carácter misterioso que normalmente no se puede comprender fácilmente ya que implica profunda reflexión para poder reconocer sus potencialidades dentro de sus contenidos y comprenderlas en sus complejidades y contradicciones.

Otros nombres con los que se conoce a este tipo de tradición son: mito típico, y en ocasiones también mito popular.

### **Características del mito yánesha.**

**Son creaciones anónimas.** En su origen tuvieron un autor determinado, pero en su mayoría fueron protagonizadas por deidades como: dioses abuelos (Ya'to Yos), nuestros padres (yomporneshá), nuestros hermanos (yemonasheñneshá), (Yòxhaneshà) nuestras hermanas, entre otros. Los autores de estos mitos no se recuerdan quienes fueron o cómo se llamaban, lo que importa es en si el propio mito presente en nuestros días, aunque cabe resaltar que no son las mismas narraciones, depende del lugar donde se compila, pero en algunas partes guardan similitudes. No existen por tanto unos derechos de autor. Por tanto la autoría se le puede conceder al grupo de personas quienes pertenecen a una comunidad; es decir es de todos a la vez de nadie.

**Representan a las comunidades:** Los mitos al ser contados en la comunidad causa mucha expectativa en los oyentes o moradores. Ya que da a conocer la tradición y las personalidades de los antiguos yánesha, personaje a la cual cultura pertenecen. Por la que hacen memoria de la vida del antaño y a veces lo comparan con lo de la actualidad. El mito tradicional cobra sentido en todos los miembros quienes componen la comunidad con la cual se le reconoce en cualquier actividad. Una prueba de ello es que, muchas veces la formación de las comunidades se debieron a los propios mitos que existía en cada cupulo familiar, de allí emerge los denominados clanes ya que resaltaron por sus cualidades. En la cultura yanesha existieron muchos clanes de los cuales se puede mencionar unos cuantos como: Rroññatar (familias conformados por personas gigantes y que tenían mucha fuerza y poder), Ochka'natar (familias quienes convivían con sus propias familias; hermanos, primos), Panka'sañthnatar (familia pimgea y muy renegones) , Korne'shamrar (familia dedicada a los ritos, se dice que ellos fueron hijos del mismo dios Sol), Eñethephnatar (familias muy inteligentes) , Choyeshematsnatar (familia que se originaron gracias a la convivencia de un ser visible; hombre y un invisible; fantasma).

**Ejerce una función educadora:** Antiguamente los mitos se utilizaban para preparar a los niños, desde muy pequeños eran educados, con el cual debían aprender todo y adquirir las herramientas básicas para la supervivencia, desde como convivir con la naturaleza y respetarla, practicar los principios y valores y sobre todo saber hacer caso. Muchas de estas enseñanzas se realizaban en la cupula familiar; por las madrugadas y en las noches cuando la luna solía salir, también se impartían en las fiestas tradicionales o costumbristas, ya que para cantar una canción primero se contaban sus antecedentes u orígenes y luego recién se entonaba la canción tradicional. Por lo tanto el mito con los cantos tradicionales tienen una estrecha relación y vinculación. En consecuencia se puede afirmar que el origen de los cantos tradicionales se debe a la existencia de los mitos, sin ella quizá el pueblo yánesha no pudiese contar con tantas y hermosas canciones.

**Ejerce una función social:** El mito también está presente en los ritos, ya que a través de ello se veneran a las deidades que alguna vez acompañó al pueblo enseñando diferentes actividades para el hombre y la mujer, un ejemplo de ello es Posho'llena; que enseñó al pueblo yanesha hacer el fuego. También se puede afirmar que estos personajes heroicos lucharon para preservar una cultura y mantener su subsistencia; a qui podemos citar a yompor Santó; que fue enviado por yato Yos para defendernos de los abusos que se cometían en aquellos tiempos contra el pueblo yanesha y libranos. Consecuentemente se puede decir que el rito está estrechamente vinculada con los mitos. Gracias a los ritos se conocen los santuarios o lugares sagrados de cada pueblo; caminos, cerros, ríos, lagunas además sus propios nombres se deben a los mitos.

**Se mantienen en continuidad:** Los mitos se han transmitido de forma oral. Los mitólogos aprendían de estos mitos desde su infancia en la interacción con los miembros de la localidad, cuando ellos escuchaban a los ancianos de cada familia contar. Otros lo aprendieron por boca de sus abuelos, ya que ellos contaban a sus nietos por las tardes y las madrugadas.

Estos mitos han ido tomando otros matices durante el tiempo ya que nucase escribió, solo eran narradas por los sabios. Por ello en nuestros días los mitos tradicionales que se transmitieron de forma oral durante el tiempo en cada pueblo

ha ido adquiriendo otra estructura o diferentes personajes por la que no existe una versión auténtica que un autor haya dejado.

**Los mitos como estrategia de enseñanza:** En ella se relatan todo lo acontecido de un pueblo, es decir encierran una riqueza muy grande, valiosa y muy singular de toda una cultura. Un medio para que el yánesha pueda vivir y no sobrevivir. En consecuencia revitalizar la cultura y la lengua y no perder el patrimonio cultural de un país. Han existido muchas deidades que vinieron a este mundo a enseñar por amor de Ya'to Yos a su pueblo. Y han compartido todos sus conocimientos que hasta hora se puede reconocer meditando los diferentes mitos.

### **Mitos tradicionales de la cultura yánesha.**

Forma parte del sistema religioso de la cultura, son relatos maravillosos cuyos protagonistas son personas sobrenaturales dioses o extraordinarios héroes que poseían determinados poderes. Son relatos que expresan creencias (un medio para comunicarse con lo místico), religiosidad (estar en constante vínculo con las deidades, ya que ellos no nos abandonan y siempre nos están viendo y protegiendo desde lo alto), modos de vida, salud, educación, valores y el respeto hacia la naturaleza. El mito ha sido siempre el instrumento que ha permitido entablar una comunicación entre el hombre con lo místico a través del rito. Ha podido mantener viva la cultura y sobre todo trata de explicar el génesis de un pueblo para poder entenderlas en sus complejidades y sus contradicciones.

Es un medio de comunicación. Con la que las personas interactúan, ya que expresan sentimientos de alegría, tristeza, triunfo, entre otras, transformándose en el pan de cada día por la cual todo yánesha se encuentra en su vida diaria.

Es una norma que siempre todo yánesha debe cumplir y practicarlas en todo momento, mostrando un respeto, ya que en ella se conservan historias que marcan la vida de un pueblo y de los antepasados.

### **Características de los mitos tradicionales:**

- Es una historia que trata de dar una explicación el origen de todo lo que existe en el universo y de la realidad.
- Son narrados en forma grupal.
- Son historias que se transmiten de generación en generación.
- El nombre de los pueblos se debe a los mitos ya que alude a su nacimiento que refuerza su existencia.
- Son relatos cortos y largo; muchas de ellos melancólicos, ya que evoca el sufrimiento de un pueblo implorando justicia a los dioses.
- Contienen emotivos mensajes que se logra comprender una vez interiorizada.
- Los cantos son productos de los mitos, por ende tienen una estrecha relación al momento de ponerlas en práctica.

Se puede decir que existen tres modos de aplicarla:

**Primero:** Que es realizada solamente por los varones; dentro de ella podemos subdividirla en: Konareñets y rekërkëñets.

**Segundo:** Realizada solamente por las mujeres; Sherareñets.

**Tercero:** Por los dos, tanto los varones como las mujeres; etseñets, wellasheñets y Po´nesháreteñets.

### **Konareñets y rekërkëñets**

Este tipo de cantos son realizados solamente por los varones, antes de practicarla se narra el mito del canto y luego se acompaña con los tambores, los varores de dos a dos caminan cantando y tocando el tambor, esto se realiza en konareñets. Rekërkëñets, de la misma manera que el primero, lo que diferencia es que no se toca el tambor sino se sopla el carrizo y se camina haciendo círculos.

### **Sherareñets**

Es realizada por las mujeres, antes de empezar, se narra la historia del canto, una vez acabada todas las mujres se toman de la mano empizan a cantar, caminar y luego correr por todo el lugar haciendo una especie de circulo.

### **Etseñets, wellasheñets y Po´nesháreteñets**

Los varones y mujeres participan, se toman de la mano el uno del otro de forma intercala, etseñets se le conoce también como la danza de la amistad, Wellasheñets y Po´nesháreteñets generalmente se relizaban después de un triunfo en las luchas; se acompañaba con instrumentos de viento y mascarías. Estos dos cantos no se gojen de la mano, cada uno danza de acuerdo a sus cualidades.

Para poder clasificar los mitos se tomó en cuenta el texto titulado “Mito y realidad” de Mircea Eliade (1993), en donde podemos observar la clasificación que el autor realiza. Y en libro titulado “The Amuesha people of Central Peru: their struggle to survive, de Richard Chase Smith, publicada en el año de 1974.

### **Tipos de mitos yánesha**

En la cultura yánesha existen numerosos mitos pero se pueden dividir en cinco grandes grupos:

**Cosmogónicos:** trata de explicar cómo fue creado el mundo en ella se puede citar a “Rreth” que cuidaba de los yánsha antes que existía el universo. “Àpenerr”, que trata de explicar cómo se origina la vía láctea. Muchas veces los protagonistas de este tipo de relato son los dioses.

**Teogónicos:** en estos mitos se narra la historia y origen de los distintos dioses, “Attho eñalletá atsné manha arrorr”, el origen del Sol y la Luna. Estos dioses no necesariamente surgieron primero que el hombre, por lo que muchos mitos hablan de los humanos transformándose en dioses pero con poderes menores que los abuelos y padres. La concepción que se tiene de estos es bastante humanizada, son muy similares al hombre y pueden ser sus héroes o víctimas.

**Escatológicos:** por medio de estos relatos se busca explicar cómo será el fin del mundo. Se encuentran dos orientaciones, aquellos que hablan del fin del mundo a causa de una serpiente inmensa que se devora a todo el pueblo y el otro que es el fuego como su causante. Generalmente, estos mitos consideran que el anuncio del fin se da por medio de eclipses, terremotos, inundaciones o cualquier otra catástrofe natural.

**Etiológicos:** estos relatan el origen del hombre que fueron creados por el Dios Supremo que hizo todas las cosas (Ya'to Yos) y de las cosas que se encuentran en el mundo. Por otro lado, intentan explicar los porqués de las situaciones presentes como es el relato.

**Morales:** de alguna manera u otra, estos circulan en la mayoría de las comunidades y tienen que ver con la lucha entre ángeles y demonios o entre el bien y el mal. Y lo que buscan es dar lecciones a quienes los reciban o bien, prevenir ciertos comportamientos como es el mito de Koxhacheñ, Sanompañ, Lleseñ, etc.

## **Factores que permiten la compilación de los mitos tradicionales yanesha.**

### ✓ **Tradición oral**

Un medio por la que una cultura se ha mantenido desde el antaño, encierra en su esencia herramientas básicas para poder vivir en comunidad. Estas historias se mantienen en continuidad en las comunidades. Los conocimientos que guardan los sabios se imparten en diversos campos del saber y se mantienen en continuidad.

En la comunidad nativa 7 de Junio Villa América, sector Centro Conaz existen todavía sabios que conocen mucha de la cultura, pero lamentablemente son de avanzada edad y es necesario entablar conversaciones urgentes para compilar y sistematizar sus conocimientos. Durante la estadía se pudo entablar conversaciones con los sabios y compilar mitos de diferentes modos; por un lado, por parte de los estudiantes quienes hicieron un buen trabajo compilando mitos de los diferentes sabios. También se pudo compilar mediante entrevistas y grabaciones de las historias.

### ✓ **Fuentes escritas**

En la comunidad existe escasos materiales referidos a mitos, no existen libros sobre cuentos de la comunidad. Solo se leen historias de la costa, la sierra y a veces narraciones de culturas extranjeras. Algunos materiales que existen referidos al tema son producidos por el Ministerio de Educación, en coordinación con la Digeibira. En dichos materiales se puede observar ciertas narraciones pero son escasas. Se pudo contar con otros materiales pero no se trabajó con ella ya que los relatos no estaban correctamente escritas, el poco conocimiento de la escritura imposibilitó la compilación.

**Procesamiento de la información y reconocimiento de los mitos:** Una vez reunida la información los estudiantes, plasmaron en sus cuadernos de mitos las narraciones. En

las clases dramatizaron diferentes mitos y reconocieron los tipos a través de ella. El trabajo más tedioso fue la traducción de las narraciones en lengua castellana y otros en la lengua yanesha. Puesto que no es una mera traducción, más tener en cuenta el destinatario, nivel de la lengua, etc. También cabe mencionar que algunas palabras que están en la lengua yanesha no existen en la lengua castellana y esto creó más dificultad en el trabajo.

## CAPÍTULO V: Discusión, conclusiones, recomendaciones

### 5.1 Discusión

**5.1.1 Los mitos tradicionales:** se solían narrar siempre en algún momento de la historia y tenía mucha importancia en esa determinada época, cuando todos los yánesha acostumbraban vivir en clanes y no habían tenido un contacto con la cultura del occidente. Esta representaba el hilo por la cual todos se reunían y aprendían de ello, podían expresar sus ideas, sentimientos, pensamientos y así comprender el gran valor que tenía y tiene la madre naturaleza, a no verla como un recurso más como un buen amigo que cuida y protege.

En la actualidad muchos de estos mitos se han ido perdiendo y desapareciendo, desde que el indígena yánesha comenzó a ser culturalizado por otras culturas con la que se relacionaban, luego más tarde la civilización forzada por parte de la cultura occidental ha influido a que dichos mitos no se vivencien y se adopten otras formas de vida ajenas a ellas ya que estas prácticas eran denominadas como satánicas o herejías. Los padres de las comunidades desean que sus hijos aprendan hablar más el castellano, ya que consideran a su lengua autóctona como un atraso para el desarrollo social de sus hijos en las ciudades. A raíz de esos problemas los habitantes del pueblo han ido adoptando otras culturas muchas de las veces por miedo al castigo o torturas, olvidándose de sus costumbres y raíces, además por el fuerte impacto que tuvo y tiene la lengua castellana influenciada por la moda a través de los medios de comunicación. Los habitantes de esta comunidad en su mayoría cuentan con tv y celulares que les permite observar otras realidades, es así que estos perdieron fuerza, dejándose de narrar. Por todo ello surge la preocupación de compilar dichos mitos en algunos sabios que hasta hoy saben de ello para poder sistematizarlo, así no se pierdan y queden en el pasado como algo que existió en un determinado tiempo y sirva no solamente para esta generación también otras las que vienen. Cabe mencionar que es una herramienta de trabajo con la que los estudiantes puedan aprender y ser conocedores de su cultura.

### 5.1.2 Los factores: la tradición oral y las fuentes de información.

- a. Tradición oral:** Uno de los medios por la cual se puede compilar piezas de una cultura, ya que permite entablar conversaciones, diálogos con la misma persona. Conocer más de cerca en tema en investigación y ser testigos de todo ello. Muchas de las culturas que hoy en día se conoce, se deben gracias a la tradición que se mantuvieron en sus ancestros y han sabido compartirlos con sus nuevas generaciones logrando así, puentes de conexión entre el ser humano con lo místico, han ido tomando forma y moldeándose hasta llegar a nuestros días que se encierran en creencias que todo indígena practica mediante los ritos en diferentes lugares y tiempos para dar gracias o pedir alguna bendición, en diferentes aspectos como: vida, tierra, producto, sobre todo proveer de abundancia las crianzas y los cultivos.
- b. Fuentes de información:** es otro de los medios por la cual se puede compilar una determinada información, las fuentes son escritos en determinados libros, revistas u otros medios por la cual se conoce una materia. Los cuentos, mitos y leyendas generalmente se encuentran en ello, dependen mucho de cómo lo redacte el autor y a que cultura pertenece, no solamente implica ello sino también la perspectiva, el modo de entender y comprender el mundo. El ser humano es un cosmos por dentro, es decir en una cultura amazónica no difiere mucho del otro, guardan similitudes y semejanzas pero no en su totalidad, muchas de las veces guardan relación en algunos aspectos como: el idioma, el habla, la vestimenta, el modo de organización, de caza, pesca y todo aspecto de supervivencia. Todo ello implica en la redacción. Pero es muy diferente leer libros escritos por personas del occidente ya que es otra cultura y mantiene una perspectiva muy contradictoria a los nuestros. Para el hombre occidental la selva es un recurso que se tiene que explotar y así satisfacer sus propias necesidades básicas, a diferencia del hombre amazónico, el mundo donde se encuentra no es un recurso solamente sino un amigo que cuida de él y le protege, es su hogar donde nace, crece, reproduce, y vive. Por la que le brinda mucho cuidado y respeto.

## 5.2 Conclusiones

La cultura yanesha, desde sus inicios ha mantenido su acervo cultural en diferentes cúpulos familiares gracias a la tradición oral. Los conocimientos particulares y una visión singular del mundo han permitido que esta tradición se mantenga a pesar de los distintos problemas que atravesaron.

Con el primer contacto que establecieron con otras culturas aledañas que se desarrollaron durante la historia al rededor del Cerro de la Sal ha permitido establecer buenas relaciones y así practicar el trueque. Pero con la llegada de los misioneros franciscanos en 1635 con el objetivo de convertir a los indígenas al catolicismo y luego someterlos a la corona española, tenían como tarea adoctrinar a los indígenas dispersos por todo en virreinato. Atravesaron Huancabamba y Chontabamba para luego avanzar por el sur en el valle de Oxapampa, pasando el cauce de río Paucartambo y llegando así hasta el Cerro de la Sal y fundando la misión denominado “San Francisco de Salinas”. El objetivo era sacar a los nativos de sus escondites y obligarlos a formar reducciones donde “evangelizarlos” se buscaba “superponer el culto cristiano sobre el nativo para la evangelización”, pero este acto disgustó a los nativos ya que se estaban profanando un lugar sagrado, además se obligaba a creer en un solo Dios salvador que castiga si no se deja las practicas ancestrales como deidades, creencias, los cantos, mitos, etc., ya que eran consideradas prácticas del demonio. Después de ello se armaron revueltas contra las misiones donde hubo muchas muertes y la expulsión de los mismos, luego se intentó recuperar el lugar pero los esfuerzos fueron innecesarios ya que años más adelante entre 1742 y 1760 con la ayuda de Juan Santos Atahualpa conocida como “Yopor Santó” se pone fin a las misiones logrando así la expulsión definitiva de los adoctrinadores.

En 1921 llega la misión de los adventistas y se establecen en la zona de Metraro iniciando un proceso de evangelización basado en la constitución de estaciones misioneras en la que se encontraban numerosas familias nativas ofreciéndoles una serie de servicios sanitarios y educativos ya que en esa época las enfermedades traídas por los europeos, llego al territorio yanesha en 1712, estas epidemias azotaron a los pobladores, dentro de ellas podemos mencionar como la viruela, malaria y el sarampión. El objetivo era convertir

a los nativos a la religión que profesaban y dejar de lado las prácticas del chamanismo y el curanderismo ya que eran consideradas malas y como consecuencias brujerías.

En 1980 tendremos la presencia de la iglesia evangélica en la comunidad de 7 de Junio Villa América, este movimiento religioso intimidó a los nativos con la idea de que las prácticas que ellos realizaban eran consideradas demoniacas, quien practicase era severamente castigado por los adoctrinadores y por Dios y enviadas al infierno. De este modo se les privó brindar culto a las deidades, tomar el mazato, cantar sus cantos, hablar en la lengua y no enseñar a sus hijos los conocimientos ancestrales. Una vez ocurridas estos sucesos, llega la globalización que desplaza el aprecio a las culturas oriundas y a adoptar nuevas formas de vida, habla, vestimenta y hasta escuchar otros tipos de cantos y relatos, desplazando así la tradición, la cultura y las prácticas cotidianas en casa. Los jóvenes de este siglo XXI prefieren las cosas nuevas denominadas por ellas “modernas” como la “moda”, por ende se sienten identificados más con ellos que con sus propias culturas, dejándolos así de lado y quedando en el olvido. Prefieren dialogar con la lengua castellana ya que según ellos les sirve cuando salgan de las comunidades y relacionarse fácilmente en las ciudades y no ser discriminadas.

A pesar de tantos problemas que se atravesó, la tradición oral se ha mantenido en los ancianos de la familia conocidas como “sabios”, estos atajos no ha impedido a que de forma secreta se continúen los conocimientos ancestrales. Hoy en día se puede visualizar en la propia cosmovisión de la cultura, en sus historias, creencias, cuentos mitos y leyendas que ellos solo saben y guardan en sus corazones, pero lamentablemente son pocos los sabios que guardan este saber ancestral y es necesario entablar diálogos con ellos y así compilar sus conocimientos mientras estén vivos. El mito de la cultura yanesha, cobra mucha importancia en las personas ya que es un elemento principal para el desarrollo social-moral, a través de ello tratan de explicar su génesis y pueden relacionarse mancomunadamente. Las fuentes de información ayuda a que se pueda conocer más acerca de cada cultura ya que estas fueron realizadas por personas quienes han convivido con ellos y han tratado de extraer una parte de la cultura y plasmarlas en libros; en la cultura yanesha podemos citar al antropólogo Richard Chasse Esmith, quien ha convivido mucho tiempo con los yánesha y ha producido

numerosos libros y artículos, compilando cuentos, canciones e historias del pueblo originario.

Los dos factores expuestos en este estudio han permitido compilar números tipos de mitos tradicionales de la cultura yanasha en el sector de Centro Conaz. Por un lado la tradición que se ha mantenido de generación en generación y por otro los testimonios escritos en los diferentes libros e investigaciones hechas por terceros.

Consecuentemente se puede afirmar que la tradición oral es una pieza fundamental y esencial para mantener a una cultura viva. Dentro de ella podemos citar al mito, que cobra mucha importancia ya que es el principal elemento en el desarrollo social y moral de un pueblo, a través de ella el hombre religioso se conecta con lo misterioso, “el cosmos”, seres sobrenaturales denominados dioses, a partir de ello explica el origen de su universo. El mito cumple un rol muy importante en el campo pedagógico, se constituye como una herramienta didáctica, ya que a través de ella, los estudiantes conocen su tradición; dicho de otras palabras se conocen así mismo. Al saber sus raíces, se sienten más orgullosos de si, se respetan, sobre todo respetan a sus semejantes y al cosmos que les ha dado vida y les ha protegido durante todo su historia. Es por ello que la naturaleza forma parte de su vida, por ser creado por los dioses, el hombre religioso rinde mucha devoción y pleitesía a todo ser viviente. Dicho de otro modo; la naturaleza es un instrumento de conexión con los ancestros para llegar a nuestro creador. Por ser creado por los dioses el hombre respeta a la naturaleza, todo lo que existe y vive ya que él se concibe como parte de la creación.

### 5.3 Recomendaciones

Ser promotores en las investigaciones sobre la cultura u otros, haciendo compilaciones de las narraciones, cantos, mapeo de los santuarios, creencias, etc. Ya que los sabios que existen en la comunidad son tan ancianas y si se perdieran, no solo se irán ellos más los conocimientos ancestrales que guardan dentro de ellas que solo ellos los saben.

Promover en los docentes a no dejar de lado los conocimientos ancestrales de la cultura, más bien utilizarlos como herramientas didácticas para construir nuevos conocimientos; logrando así la articulación de lo externo con lo interno y en consecuencia permitirá a que los estudiantes interactúen con ello y logren aprendizajes significativos.

Ser protagonistas de promover la cultura en todo ámbito, ya sea en la comunidad, escuela, en el trabajo, etc. Para así preservarlas y fortalecerse cada día más y más. En la comunidad por ejemplo: aparte de la vestimenta, compartir los alimentos de forma tradicional. Y en la escuela los mitos pueden ser utilizadas como recursos didácticos, donde que la enseñanza no sea limitada más los docentes sean conocedores de todo lo que se tiene. Estamos en una época por la que todos luchan por conservar el mundo y esta sea una alternativa de cómo solucionarla.

Vivimos en un mundo globalizado donde los límites no importan, la moda, la alienación y el consumismo está cada vez más ganando terreno. Y sería de mucha importancia concientizar a los estudiantes lo gran importante que es la cultura, practicarla y preservarla ya que cuando se pierde no solo se desaparece el idioma, sino con ella se van todos los conocimientos con la que una cultura ha vivido durante un tiempo y solo quedaría en el recuerdo.

En las instituciones educativas bilingües la enseñanza de dos lenguas, debe de ser paralela, por la que el estudiante sea conocedor de su realidad y la realidad de otro mundo así complementarlas y se produzca un aprendizaje significativo con un enfoque más didáctico.

## Referencias

- Asamblea General de las Naciones Unidas. (1948). Declaración de los Derechos humanos. Recuperado de <http://www.un.org/es/documents/udhr/>
- Colomer, T. (2004). El papel del mediador en la formación de lectores. En T. Colomer, E. Ferreira, & E. Garrido. *Lecturas sobre lecturas* (pp. 11-28). México, D. F., México: Conaculta.
- Constitución Política del Perú. (1993). Recuperado de <http://www4.congreso.gob.pe/ntley/Imagenes/Constitu/Cons1993.pdf>
- Chineri, E. (comp.). (2015). *Relatos matsigenkas*. Lima, Perú: Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Chuquichambi, J. (2011). *La Dinámica Sociolingüística en la Comunidad Amazónica Mosestén -Tsimane" Asunción del Quiquibey en el departamento del Beni*. Tesis para optar el grado de magíster en Educación Intercultural Bilingüe (Universidad Mayor de San Simón. ciudad, Cochabamba, Bolivia)
- Defensoría del Pueblo. (2011). *Aportes para una política nacional de educación intercultural bilingüe a favor de los pueblos indígenas del Perú*. Recuperado de [http://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4\\_uibd.nsf/0C85B764343F273F05257C0F0078D02C/\\$FILE/Informe\\_Defensorial\\_152\\_sobre\\_EBI.pdf](http://www2.congreso.gob.pe/sicr/cendocbib/con4_uibd.nsf/0C85B764343F273F05257C0F0078D02C/$FILE/Informe_Defensorial_152_sobre_EBI.pdf)
- Defensoría del Pueblo. (2016). *Defensoría del Pueblo plantea que educación bilingüe de los pueblos indígenas siga siendo atendida por el Estado*. Recuperado de <http://www.defensoria.gob.pe/modules/Downloads/prensa/notas/2016/NP-009-16.pdf>
- Galván, L. (2004). Elementos para un plan de Educación Literaria. *Rlit*, LXIV (132), 537-554.

Guilar, M. E. (2009). Las ideas de Bruner: “de la revolución cognitiva” a la “revolución cultural”. *Educere*, 13(44), 235-241.

Hernández, S., Fernández, C., & Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. México D.F. Interamericana editores S. A. de C.V.

Martí, C. I. (2003). *Diccionario enciclopédico de educación*. Barcelona, España: Grupo editorial CEAC S.A.

McEwan, H. y Egan, K. (1995). *La narrativa en la enseñanza, el aprendizaje y la investigación*. Buenos Aires, Argentina: Columbia University.

Ley 28044. Ley General de Educación. Congreso de la República del Perú (2003).

López, A., & Encabo, E. (2001). De mitos, leyendas y cuentos. Necesidad didáctica del género narrativo. *Contextos Educativos*, (4), 241-250.

López, A., Encabo, E., Moreno, C., & Jerez, I. (2003). Cómo enseñar a través de los mitos. La Didáctica de la Lengua y la Literatura en una fábula alegórica. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 15, 121-138.

Pacaya, D. (ed.). (2012) *Relatos de Nopoki*. Lima, Perú: Universidad Católica Sedes Sapientiae.

Perú tiene más avances en educación intercultural bilingüe. (2015). *Andina*. Recuperado de <http://www.andina.com.pe/agencia/noticia-peru-tiene-mas-avances-educacion-intercultural-biling%C3%BCe-570632.aspx>

Walder, M (2012). *Mitos y Leyendas de la Nación Yánesha*. Oxapampa-Perú: Editorial didaktis.

Cultura (cosmovisión) y salud entre los Yánesha (Amuesha). (1986). Recuperado de [file:///leer/1276296000.AMT\\_49\\_Cultura\\_Cosmovision\\_y\\_Salud\\_entre\\_los\\_Yanesha\\_Amuesha\\_%20\(1\).pdf](file:///leer/1276296000.AMT_49_Cultura_Cosmovision_y_Salud_entre_los_Yanesha_Amuesha_%20(1).pdf).

Los Yánesha (2011). Recuperado de <https://www.google.com.pe/search?scient=psy-ab&site=&source=hp&btnG=Buscar&q=cosmovicion+y%C3%A1nesha#q=investigaciones+sobre+la+cultura+yanesha++cosmovisi%C3%B3n>

Mito. Recuperado de <http://www.tiposde.org/lengua-y-literatura/224-tipos-de-mitos/#ixzz4SxAwmcnG>.

Choque, R et al. (2014) Expediente técnico del Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo-PRONABEC-Ministerio de Educación. San Borja-Lima: Solvima Graf S.A.C.

Lenguas Originarias del Perú en riesgo de desaparecer. (2015) Diario el correo recuperado de <http://diariocorreo.pe/cultura/lenguas-originarias-del-peru-en-riesgo-de-desaparecer-639596/>

Tenutto, M et al (2007). Escuela para maestros (*Enciclopedia de pedagogía práctica*). Barcelona. España: Grafos S.A.

Ramos, Hugo. (2010). El ritual tikuna de la pelazón en la comunidad de arara, sur del trapezoido amazónico. Tesis para optar el grado de magíster en estudios amazónicos (Universidad Nacional de Colombia. Amazonas, Colombia).

Guzmán, R (2007). Literatura infantil, un espacio para el encuentro intercultural. Cochabamba, Bolivia.

D'Angelo B. y Antonieta, M (2007) Un río de palabras, Estudios sobre literatura y cultura de la Amazonia. Lima, Perú: Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae.

Giussani, L (2006). Educar es un riesgo. Roma, Italia; Fondo Editorial UCSS.

Mircea, Eliade (1993) Mito y Realidad. Nueva York; Editorial Labor, S. A

Richard, Chase (1994) The Amuesha people of Central Peru: their struggle to survive. Nueva York: IWGA.

# Anexos

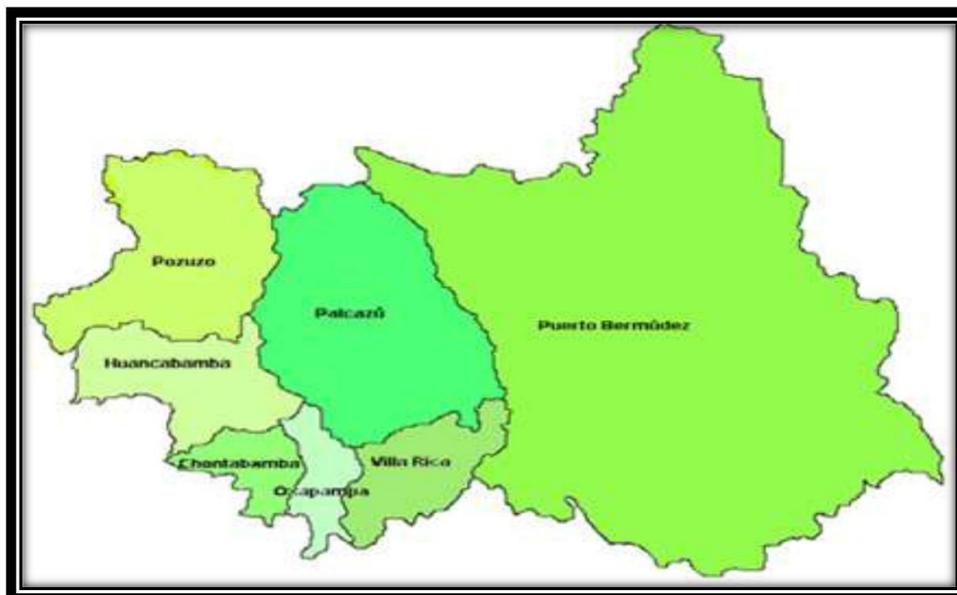
# **Anexo 01**

## **Mapas**

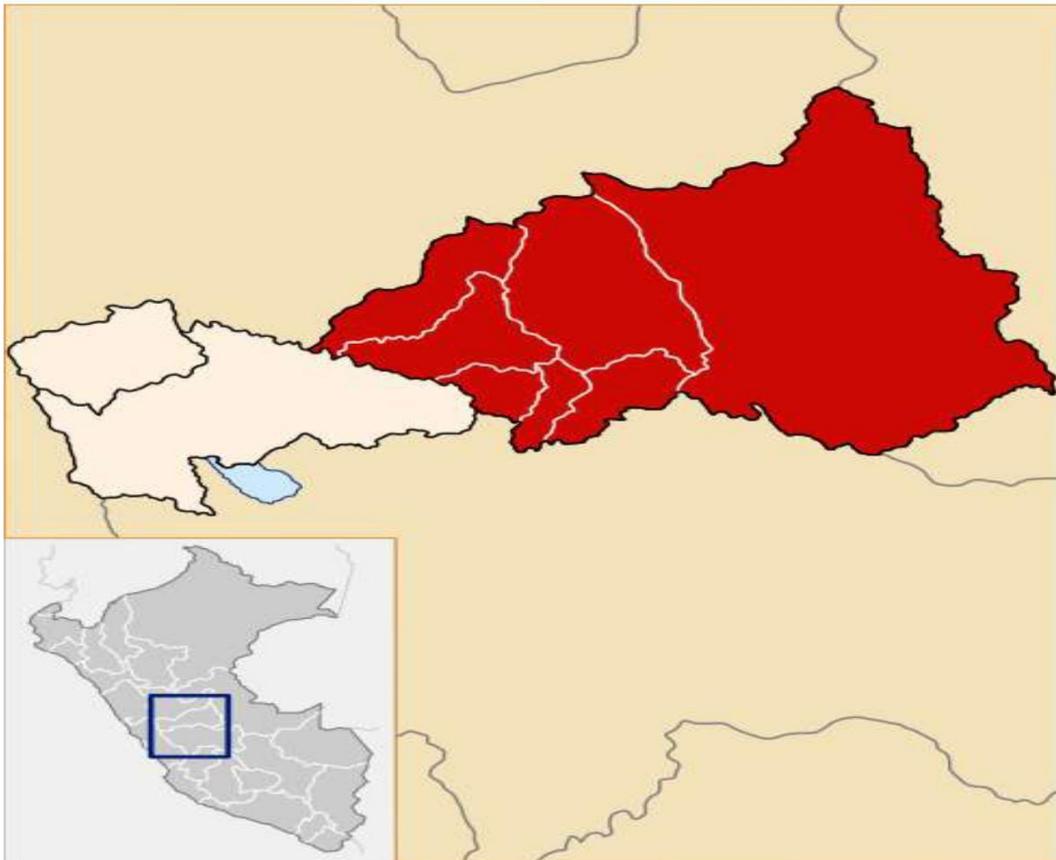
a) Mapa del distrito de Palcazú



b) Ubicación geográfica del distrito



c) **Límite territorial**



# **Anexo 02**

# **Entrevista**

## a) Diálogo 1

**Apellidos y nombres:** Tomás, Colina Arroyo

**Edad:** 63 años

**Fecha de la entrevista:** 10 de setiembre del 2016

1. ¿Phapa peñotenata` serrparnatsoxhno ñeñth serrpareteth phatañnesha awath?

*¿Usted sabe algunos mitos que aprendió antiguamente cuando sus abuelos lo narraban?*

Sí, me sé algunas pero no todas, en nuestra cultura existen muchos, cuentos, mitos e historias que he aprendido cuando era pequeño, mis padres me enseñaron pero ahora no me acuerdo en su totalidad. Las historias son muy largas y como no le he contado a mis hijos no me lo sé en su totalidad.

2. ¿Esempotà serrpareteteth ñeñth serrparñatsoxhno?

*¿En qué momento se contaban los mitos y cuándo?*

Cuando yo era pequeño siempre mi abuelo nos contaba por las noches y madrugadas. Pero en la comunidad se contaba en las fiestas, en el trabajo y en la caza. Yo he aprendido más por las madrugadas, ya que mi papá siempre nos levantaba muy temprano y eso era la costumbre, porque si no nos decían que íbamos a ser afuaz, o nos iba a pasar algo cuando nosotros trabajábamos.

3. ¿Errponata serrparñatsoxhno pemyes awath?

*Cuántos tipos o clases de mitos has escuchado antiguamente.*

Tipos de mitos no sé, pero si se trata de clasificarlas podría realizarla de acuerdo a lo que narra, porejemplo: existen mitos que hablan sobre el origen del universo, otros hablan sobre la moral, otros sobre la enseñanza, también hay mitos que narran el origen del soy y la luna y así. Existen muchos mitos también que se han perdido.

4. ¿Errponata serrparñatsoxho peñoten? Cuántos mitos usted sabe.

Yo antes sabía cantida pero ahora solo sé cuatro en su totalidad que es: Rreth (dios que nos alumbraba), attho eñalletá arror ñamha atsné (el origen del sol y la luna), Arankmaná (el mito de la araña) y penkoll (un trío de estrellas que sale en el

verano) y otros solo por partes. Encambio mi abuelo sí sabía muchos mitos, lindos que nos contaba cuando el todavía no moría.

5. *¿Poktethe och peserrparetatay patherr serrparñats ñeñth peñoten?*

*Nos podrías contar uno de los mitos que usted sabe.*

Claro que sí, hoy te voy a contar en mito de Rreth... Awathpa' año' yexhoyo'tampsaye'th Rreth alloweney ñeñthey yexhetsa añe patsro. Ñapa' ñoña, na' Yáto' Parets ñach xhoyo'tampene' pats. Tharraña ñapa nanako atsrremñath ñerra'm enterran o mererra yanesha añepatsropa', awo'ch a'shorerran pomápoer entoth ñamha waño'ch xhoyo'tamhpey atthoch a'chekmetateñ womenk. Atthekmoch pena atthoch akllaterran yanesha: tharraña eñalloch ñeñthoch keshpha'yetsa'pa, poesheñatestspa awoch xho romoerreter pachporñoth, ñeñchaña a awante pachporñothpa awoch xho alla mayocheretña Rreth atthoch xhoyo'tamperranet po'pocheño.

Atthoch ña xhokma akoñchatye'th Rreth ellempo xhoyotampsyeth ñetheño. Allempoñapa' Paretsñapa' awo' entan attho amoeroxhtatye'th Rrethpa', awo' wapore'ch nanak eno pats tsama'tho' allcha' xhoyo'tampsan sanrronesha'. Atthothña Paretsñapa' nan Atsne' (po'choyo'mh Parets) ñach yexhoyo'tampene' ñamha ñach atserrtatsa añe patsro allowenakop.

Allempotheñoña' mererra yanesha. Ama't thayemettsen ñamha esempowañencha' werra Yompor Parets allach xhoyo'tampeney po'choyo'mh.

# **Anexo 03**

# **Mitos compilados**

**(Yánesha – Castellano)**

# **a) Cosmogónicos**

## AYOTS

Ayotspa' eñoch poenatenan poñonñ ñerramato eñorapa' atthochxho pha. Echanetho patherr poechemer ñeñth sochatseth poporr. Parrochpa' Ayots topó awo, tsentsasó ñapa' awo chechnoman poechemer. Añpa' arro yexheth popañeresho tanmaño, amat atethpa' awo otnoman poxh poxharramatñoch werra.

Poxharramatñopa' Moellapet awo otamoenan poseñ ñamha pochoyor, athepa och sanom orrothes kowapoetso allcha sepokteñ sego', ñerram xhen allpa' och poeshpanena womenk. Ñetñapa' awoxho awanmoet. Xhaptsetopa' awo poktotsenta ñetñapa' cheporretthe, allametso entet apoech ñeñth nanak yets womenk. Shopsheshachorñapa' awo otan pose amathe pokto phatampes a'p, poseñapa' awo atap apcho eshkenoch tsepatampes atthothcha' ashorech patso ñeñthcha tsom poxh.

Mamethollapa' awepato allamettsamena Ayots. Poporrñapa' awepato entan ayoth popañer awo otan pompor apa ¿Esesha'the' tsomamhro'tetsa enó ñamha patso tharro? Ayotsñapa amo'ch anápoenano poechemer. Atheñapa'awo'amñechatan pomporpa'awo'xho' o't: Ñeñth eno'tsenpa' añcayé Toch, ñeñth patsotsenpa añ Rokëph. Ñeñtho otwapa' awoxho apnasetwan poeyochresha' allorokma.

Allempo xhen Ayots mesapoetsopa' awo entwenan orrothes awo otan poechemer esomarwañaka phapnasetatwonña neyochresha'the, allo waporetan poporr all xhappa' año oto pella' amat mamesha'. Awo xhaxhen pokollopa' awo' a'pthótapoeñ poxh: ¿Ama't pentneñé thoño peñachor ñamha pethoñen? Po'señapa' awo' o'ch amó es éntneno. Mallapetñapa' Awo yaware'ta otan pose' xhothe phapnasanen peyochresha, ama es poenesho peñoñ aññapa' awo ot amach peyawaretatsto waxherretcha.

Ellerrótwanenapa' awo' e'mapoerranet pachor yellsheñe'chwerret thóñoth, tharraña año orrtewerrreta pokollopa' rranamhpsanet pachor erretapat thekma o'pono tharromañña

awo tsapoen, ñeñtho otatstenpa' xhepatoch rrana'nma' ñerra'm rókeph, Poechoyorñapa' awo' rrana'nma' ñerram Toch.

Ashoshñapa' atsrremathe popanerekop, año eñoro, xhepato kothapechan errothenocha amhchech. Ñaña' awo eñañth pats allcha yottampsan Ayots, atthoch chemnaterrana pakñe'ther. Attho xho' pha': Awo' xho' abellat atthoch aposatan Ayots eshkenoch yottamhpes.

**Narrado por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Colina.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## AYOTS

Ayots era una persona que vivía Tamaño, cuenta la historia que cuando él hablaba lo que decía se cumplía. Él tenía un hijo que se llamaba Pijuayo. Un día Ayots decidió ir río abajo, y dijo a su esposa dentro de un mes volveré y quiero que cuando regrese me alcancen con masato. Llegando a Tsentsas, empezó a cargar en hombro a su hijo, llegando a un pueblo vieron trepados en un árbol de paca niños y abajo también y Poporr dijo a su papá quienes son ellos: y él respondió seguro los que estaban arriba son mono y los de abajo cutpes, dicho esto las personas se convirtieron en ello. Así sucesivamente hicieron hasta regresar.

Cuando llegaron a casa su esposa les preguntó: no vieron a sus primos yo les envié para que les entregase masato y ellos dijeron que no. Entonces la mamá dijo: seguro usted yalos convirtió. Ayots lamentó tanto ese acto y decidió cavar hueco y allí meterse así no causar más daño.

**Narrado en lengua yánesha por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Colina.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## PÓS KEÑTHOTH

Awáth ya ñeñthey yaneshaypa' año yechethe pos amat atthapa' año yechmechethe, allempopa' atthoch yerren metsatsañ. Parrochñapa' awo' moerranet Partsesha'. Awo' moeñan tho keñthoth añe patsro atthoch yecherr pos. Pósona' pa' arro oñemwanerr shorro' topó, tharraña año eseshaye amo'tstapaye ñamha año eseshaye chemetapoerraye, tharro'maroña atthoch esherrmósaren, serrkare ñamha xhoch aphrenana pa'ketsoy. Erra xhápyenpa' año'ch eseshaye' yéma'tenaye. Attheñapa' awo xherr kakaso allpaxho año eseshaye cheme'tapoerraye, amat korneshapa' awo amhter.

Parrochñapa' awo' xherr arr ñegaso allñapa' awo xhore'tapet allempo oñen allametets pokollo allo yema'tapoeret, awoxho enamwen lleseñs eshkenoch mawen pokollo. Yamotsñapa' awo'xho' topane'ch korpathollo allcha mos posona'. Tsapathñapa' año'xho' senerro allepatoch a'posa, Allñapa' awo morrentapoeret. Parrochñapa awo' ota'moen kornesha': The'pa' o'ch yewaso'tamoen. Atthoxho' pet; shónto' wapaterret kakaxhno, meshtaxhno, showa, mereto shekor ñamha popoñexhno. Poethápor ñeñth yakma all ommoena posonapa' awoxho' a'nanwerran ñeñth rromoet oñoth; Posonañapa' awoxho shollasot, eshatatsano pobeshllatpa' awo poserrta poñeres ñeñth ananenet awo berrta womenk. Allempopa awo rret kowen eñmosath, ñerram es ananetpa' xhokmoch oteñet shollasotepato, ñañapa' awoch eshatan potaph ñeñthoch aberrtene rreñets.

Pamtharrñapa' awo' ota'moenan: Napa' áñ nemñe' Partsesha' ñeñth yeyomporer yepen atthoch nápoerres pós, thepa' o lleseñsota arrcha napowerra tharromar señotapoerren, atthoch atthet poenat yomporpa' napa xhoch semtsan: o' porerrmochapa' arrorr o'ch sa'kosha't allcha sewa'ñe ora yamo'tsesha' ñeñth yexheta arr anetso o'ch poetarenmochpa' allempoch semtsenen komprechmeto.

Awo' xhap poropa' awo' orretthe all akoshat yamots Tho ñeñth wapatsapa awo koshameta' año ch ameseno, allempo poetarenmochpa' awo' oten kornesha': O'ch semtseñ tho' ñeñth attha awapña. Allempoñapa' awo' xho' aso'tape'cheñet komphrepho, tharraña amo' rromoeno. Allo akoñchatameñetpa' awo wapa' Chakell awoxho rrollos mapyo, xhapatso mapoepe' awo tatsta womenk, waporetnomano chakell yomtan allo poenasosa asokar, keñthothpa' awo chenka alla, Ellapeno tatsllapechats ñamha womenkeshatats, tsapoñapa' awo ñegarertenathe' poetareña' awo entamoenet patherr aspeneth atar allo wallaphnantena pos errakmañen.

Allepotheñoña yecherr pos ñeñth sherbhats yamotseshakop ñamha amat popoñ mereñtorpa' alloch yoreñet ateth ñerram, kashewonesha', ashanenkanesha' ñamha p'opoñ acheñenesha' topo'marnesha.

**Narrado por: Rolando, Francis Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor,**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA SAL DE KEÑTHOTH

Antiguamente los yánesha no conocían la sal y todas sus comidas eran consumidas sin ellas, un día Dios nos tuvo compasión y mando a la tierra un anciano llamado Kenthoth para contar con sal. Esta persona venía de la parte baja y cuando pasaba por alguna casa nadie lo recibía ya que era muy anciano, tenía un mal olor, cubierta de insectos corta pelos y cubierta por todo su cara con lagaña. Así sucesivamente lleo a Cacazú, el Korneshà tampoco le reconoció y le hizo pasar.

Un día cuando pasaba por Ñagazú, le llamaron convidándole comida y masato, el pidió el permiso para su alojamiento en la casa y el dueño de la casa tendió una estera en una casa pequeña y allí colocó al anciano, pero después ya no quiso continuar con el viaje y quería quedarse en ese lugar ya que las personas le atendieron bien. Un día dijo el Korneshá: hoy vamos ir a tapar brazo. Y así lo hicieron por la tarde regresaron con cantidades de pescado, carachama y entre otros peces. La mujer donde se había alojado el abuelo comenzó a cocer sus pescados, cuando estaba hirviendo el anciano quiso probar el caldo, al meter la cuchara la comida quedó salada y muy rica. Al servir la comida todos quedaron satisfechos y cada vez que preparaban la comida invitaban al anciano probar primero el caldo.

Una mañana el anciano dijo al Korneshá: yo he sido enviado por nuestro Dios, para darles la sal, y hoy se ha cumplido, me quedaré aquí porque ustedes han sabido tratarme. Para cumplir con el mandato ustedes tienen que matarme, prepararán masato e invitarán a todas las personas quienes habitan aquí, la fiesta se realizara cuando la luna este llena, tomarán toda la noche y al amanecer me matarán con un palo de topa. Llegado el día

empezó la fiesta el anciano carriziaba y no dejaba de parar, cuando estaba ya amaneciendo el Korneshá ordenó que atarían al anciano, todos lo golpeaban con el palo de la topa pero no moría, y en ese momento vino Chakell y lo tiró con una piedra, al impactar en la cabeza el anciano explotó tronando fuertemente, lanzando a Chakell a la banda convirtiéndole en azúcar Kenthoth en ese momento desapareció. Todo el día tronó y corrió fuerte viento por la noche comenzó a derrumbar, a la mañana siguiente vieron un cerro enorme de color blanco con sal por todas partes.

Es así como el yánesha tuvo sal que sirvió para todos y no solamente para el pueblo, sino también para otros pueblos y culturas. Hoy en día el cerro de la sal se le puede ver que se encuentra por la zona de puente Paucartambo y es visitada por numerosas personas.

**Narrado en lengua yánesha por: Rolando, Francis Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor,**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## MA“ÑORRONA”

Awath eñallo‘ poesheñarr yamo‘ts allo yexhe‘th époet poethápor ñamha po‘señ. Parrochñapa‘ awo‘ wapá poesheñarr wepoesha‘ nanako‘ a‘ñtora, awoxho yorosñañ po‘señ. Ñenthña enkaneshapa‘ xhokmo‘ch sen poetsátho añochxho‘ werro, alloch moen potsatho. Allothñapa‘ awo‘ch waxhatatenan shonte ech amatatareth, tharraña añoch wapaterññañe poenep, atthekmo‘ch pena. Pa‘so‘moeñapa‘ awo‘ a‘phtho‘ch: ¿Eso‘mare‘t amá pewapateññañe poenep? Ñañaapa‘ awo‘ otan pa‘so‘moe: Nanak bhaxhayo nesen ñeñtho‘mar ama newapateññañe‘ poenép.

Parrochñapa‘ awo‘ awenerr poetsátho, pa‘so‘moeñapa‘ awo‘xho‘ kotha‘nem a‘nawa. E‘ño‘ allpona tapa‘ awo‘ xhap allekma karpachta‘ten; awo‘ tsachtos shonte, a‘parrarsosan tso‘ all. Allempoñapa‘ awo‘ tsorro‘tyesan po‘chets po‘kchellethollo, año ñanom mothet pa‘thapoth awo‘ tsorro‘twan ora po‘chetspa‘ awo‘ chetan poeyotsapar, awo‘ a‘yanaterra, awo‘ oratwerr po‘chets.

Allempoñapa‘ awo‘ alla mothtererr tsorro‘tatsapa‘ awo‘ rranampes pa‘so‘moe: Amathe‘ acheñepe, pechtsepa‘t perrateneý. Ñañaapa‘ xhepa‘toch penka, awo‘ otan pa‘s‘omoe: Po‘ñoxhpa‘ amá acheñeno, napa‘ ma‘ñorronan, tharraña arrapawencha‘. Allo poenasa ma‘ñorr, awo‘ matá poetsathó.

**Narrado en legua castellana por: Macario, Rivera Ortiz.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura,**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL VENADO

Antiguamente había un hombre que vivía con su esposa e hijo. Un día vino un hombre muy hermoso y se casó con su hija, ese joven siempre le gustaba ir al monte y se quedaba dormido allí. Él siempre traía carne a la casa pero éstas no tenían hueso, y siempre hacía lo mismo. Un día su suegra le preguntó: ¿por qué solo traes carne y no huesos? Él contestó diciendo: es muy lejos y los huesos pesan por ello no los traigo.

Un día nuevamente el joven se fue al monte y su suegra decidió espiarla, caminó cierta distancia y llegó a su choza, allí empezó a cortar cantidades de leña haciendo una fogata. Luego sacó su cuchillito y comenzó a cortarse la carne de sus piernas, muslos, brazos y antebrazos. Al terminar pasó por todo su cuerpo con su piripiri e inmediatamente recobró su cuerpo como era antes.

Luego cuando empezaba nuevamente a cortarse, su suegra le grito: usted no será humano, por eso estás cortando tu cuerpo y eso nos has hecho comer. Inmediatamente se convirtió en venado.

**Narrado por: Macario, Rivera Ortiz.**

**Compilado por: Shanthall Llantas Ventura,**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ATTHO" PAMPOERREY EKOTH

Awath allempo xhoyo'tampseye'th Rrethpa', yapa' añoka' arromñátheye. Ñerra'm yerromapa' awo'ch pampashema'tenyeta' ayeneth.

E'ño'ch ellerretsapa' awo'ch alla yewerra ñamha ñerram añ yenaret narmetspa' pomapamtañopa' awoch ponen. Parróchnapa' 'awo' atsna'tthe' poesheñarr rremosheñ ñeñth nanák e'moñe'tareth ñamha atsenatareth ñañapa awoxho' rroma. Allempoñapa' awo pampoeñéta', e'ño' ellerrotnetsapa' awo'xho' alla werra. Acheñenesha'ñapa' xho' atsrre'moet womenk, parrochnapa' awo alla rromoerrerr allempoñapa' awo otet:  
¿Errothenwachka' yepe'ña añ rremosheñthe' attho'ch amach werro? Awo ot kornanesha' poethápor: Ñewa soteña' Ekoth ñewa ñach pampoe'. Allempoñapa' awo'xho' oteñeta Ekoth. Allempo wapa' awo' o'ch kornesha': Yapa' xhá ya'mñecheña añ rremosheñ; Yémneñ phach pampoe'. Allempoñapa' awo otanet Ekoth: Llekentso'tsenes, korneshacha ñerra'm nach pampoe'pa' amach werro, ama't esempaña añoxho pampo. Añña kornesha epoet poethaporpa' nanako atsrremoet amat poeyochresha.

Popocheñopa' awo rromoerrerr rremosheñ ñeñth nanak emoñetareth, allempoñapa' yomporpa' awo xhoretan Ekothena awo och xhoch pemhñoch ñamha och phamenya ñeñthcha otaph kornesha, tharromarña ñet o enet poerromña. Ñeñtho otwapa' awo waxhata kornesha poeyochresha epot achallwaknesha' awo otoset, thepa' xhoch pepampoeña rremosheñ ateth oten kornesha'. Allempoñapa' awo'alla oterrerr Ekoth: The'pa' nach pampoe'pa' amach werro ama't esempaña amacha pechemercha rromatspa' amoch werro. Kornanesha'ñapa' awo' ót: Atthetepach Ekothcha'. Ekothñapa' awo' kónkorposa Korsocho awo mayochosana PARETS, año' enaman atthoch amach werre'the' arromñath ama't awáthaña. Allempoñapa' awo' anémh allcha pámpoeña'. Amnaro' poeyottar phoñ. Pámnarochañapa' awo' llako'tech. Allempoñapa' awo'xho' err. Awo' athmáma'tampesner e'ñé po'wamenkókmañen. Allempoñapa' koweñéto',

ama'to' ellerrenpa' amo' werro allempopa' awo koshet womenk allñapa' awo orretthe  
poksheñoth. Pamtharrñapa' awo' átsna't kornesha' po'pathrror awo'xho' rroma ñamha.  
Allorokmo' pámpashemateñeta otenápoetañ ellerrenpa' o'ch alla werra. Attho'  
kowame'teñetamo werro. Attheñapa' awo'xho' tsapoen. Allempótheñó ama yewerro  
ama't theme'tsówañen. Ekothena'pa' ñó allsénsareth atthoch ama ya'rromñáhtenañe

**Narrado en lengua castellana por: Leonardo, Hurtado Mariño**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## COMO NOS ENTERRÓ EKOTH

Antiguamente cuando el dios Rreth nos alumbraba nosotros los yánesha éramos inmortales. Cuando uno moría, por la tarde nuevamente regresaba la persona que habían enterrado. También cuando sembraban un determinado producto rápido producía.

Un día había una persona muy fea que estaba enfermo él era bien odiado y asqueado. Falleció y fue enterrado, por la tarde nuevamente regresó, la gente se enojó mucho porque ya no le querían ver. Pasó un tiempo y nuevamente la persona murió, las personas acordaron como enterrarle para que ya no regresara. Y la esposa del Korneshá dijo: porque no le decimos a Ekoth que lo entierre, él les dijo: si yo le entierro ya no va a poder regresar y sería una pena para todos, diciendo eso se fue y no le enterró. El Korneshá y su familia se molestaron mucho por ese acto.

Después de un tiempo murió nuevamente la persona fea, Dios habló a Ekoth diciéndole, tienes que obedecer al Korneshá ya que ellos ya han buscado su muerte. Dicho esto aparecieron los discípulos del Korneshá diciéndole: el Korneshá dice que vayas enterrar a la persona que ha muerto.

Ekoth fue a la casa y dijo al jefe, voy a enterrar a ese hombre pero nunca va a regresar, por más que muera su hijo tampoco va a venir, él le contestó así sea. Él fue a un lugar muy lejano, se arrodilló y oró a Dios diciéndole: te ruego Dios que me concedas el permiso en enterrar a tus muertos para que nunca más regresen ni por nada del mundo. Diciendo esto tomó al hombre muerto y lo llevo a un lugar, donde cavo muy profundo y allí enterró al muerto. Coloco 4 puertas y en el último lo cubrió de brea realizándolo como un zigzag, al llegar a la cima, lo empezó a pisotear muy bien quedando dura. Luego regresó a su casa.

Al llegar la tarde no regresaba la persona, todos quedaron felices y tomaron esa noche festejando el acto.

Un día el hijo único de Korneshá murió, fue enterrado y esperaron por la tarde su venida, pero llegó la noche y nunca más regresó. Desde entonces ya no regresaron ya las personas quienes morían. Fue así que Dios por intermedio de Ekoth, hizo mortal al pueblo Yánsha.

**Narrado por: Leonardo, Hurtado Mariño**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## MA“ÑORR POEPA“ÑER

Awath eñallo'pather acheñ ñeñththo' Nanak enoñ ñeñthpa' año' enoñteth po'kanotho ñapa año' socheth Llopson, poepañerñapa a'ño soche korsoñ. Añ enoñpa' ñe'rram sen poetsathopa' añochxho' wapaten Mañorr.

Esempoxho' senerr poetsathopa' añochxho' wapatenerr mañorr, poepañerñapa' awoxho' ot esomathe'kaye nepañer Llopes ñerram sen poetsatho' añach wapaten ma'ñorr, ñato'amathe eñalle po'poñ berr. Thepa'och alla serrerr poetsathopa' o'chka nokthe'chenta' o'ch nokwe', esomarthecaýe ma'ñorrach moetsen.

Allempoñapa' awo' allponmaterrerr awoxho'awenerr poepañer poetsatho', ñaña'chento kothe'akopha, awo'xhap poetsathopa' xho'ch moene' eñosertewena alloch kowanerreth pa'cheñoneth. Poepañerña' korsoñpa' ayotho' koweñ awo' aýo allo' entosan atarrem mapoe', allña'awoxho'anorros, alloxho' tso'pos, allempoña awo'tsopawapa'awo'chetan poshak awoxho' tsorran po'chets pathapoth. Popañerña korsoñpa awo' otos: esomartheka' pañcha' pe'tsorren pechets phathapoth.

Añña llopsoñpa'popenkënoth awo'ma'ta poetsatho año' werro. Ñeñthomarña Mañorrpa ama e'chnano po'chets pathapoth.

**Narrado en lengua castellana por: Cruz, Benavides**

**Compilado por: Jefersón ordoñez**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL VENADO Y SU CUÑADO

Antiguamente, había un hombre muy cazador, tenía su esposa y un cuñado, su esposa era una persona honorable, trabajadora. Su cuñado se llamaba Korsoñ y el cazador se llamaba Llopsoñ.

Este cazador cada vez que iba al monte siempre traía carne de venado. Un día su cuñado se puso a pensar y se preguntó: ¿Por qué mi cuñado, cada vez que se va al monte, trae solamente carne de venado? ¿Acaso no hay otros animales? Ahora cuando va a ir otra vez le seguiré sin que se dé cuenta para ver cómo hace para que solamente traiga carne de venado.

De pronto se fue nuevamente al monte y su cuñado lo siguió detrás. Al llegar al monte se sentó en una piedra y comenzó a bolear, cuando terminó de bolear sacó su cuchillo y empezó a cortarse en la pierna y sacarse la carne. Su cuñado le dijo: ¡Cuñado! ¡Cuñado! ¿Por qué te estás cortando en la pierna? ¿Esto nos das de comer? Es por esta razón que cada vez que te ibas al monte solamente traías esa carne. Entonces, el cuñado no sabía nada qué decir, dejando su carne en la piedra se fue corriendo al monte de vergüenza. Por eso, podemos ver que el venado no tiene carne en la parte de su pierna a pesar de ser un animal de gran tamaño.

**Narrado en lengua castellana por: Albero, Lopez.**

**Compilado por: Jefersón Ordoñez.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **b) Teogónicos**

## TONTLLENA“

Awathpa´ allempo ama xhoyotena yompor ror partsesha´ pochoyomhpa´ nanakoch kellarayeth panamen mereñtsor ñeñth poenasetwerrtsa allempo wapa´ yompor ror partsesha´. Allempo Tontellpa´ acheño ñapaxhoña nanakoch kellarayeth, amo´es aphapawo. Xho´ch entapan acheñpa, thekmo´ch kothe´ awo´chxho enera pa´cheñoth atthothoch rray.

Eñallo patherr kornesha ñenth eñoranata partsesha ñapa awo och xhapcha patherr yeth allempoch napnasetwe ora ñenth yoroxhteyestsá añ patsro. Allempo eñotet añpa´ Tontell epoet popoñ merentsorpa awo komret atthoch kellarayet yompor.

Allempo wapa´ yompor ror partsesha añe patsropa´ año eseshaye chemetapaye, yomporpa´ xho apsatan Tontell, amat atethpa´ eñoto, allñapa´ awo enapechet yompor, pomporñapa´ awo a´poerrerrñañ pochopaph pacheñoth, attheñapa´ awo thaksha chopapets pacheñoth awo atserrtoñathe pochopaph. Tontellñapa´ awo ponmana yompor atthoch womchatapan yompor ror, awo och mamathosey yekones enet attheph ñerram na yomporñapa´ awo potallechon pot ñamha patak atorotatanate.

Poetaretsopa´ awo apnaseñet tontell. Atthotho´ chemnaterret Tontell allempotheñekmañen yomporpa´ chemnatamphsaneth poyaneshar

**Narrado en lengua castellana por: Pablo, Bautista Benavides.**

**Compilado por: Harol, Rivera.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL PUERCOESPÍN

Antiguamente cuando todavía no nos alumbraba Nuestro Dios su corona, muchas personas hacían guerra a los yánsha quienes se convirtieron en animales cuando Nuestro Padre vino aquí en este mundo. En esos tiempos el puercoespín era humano y siempre guerreaba a los nativos. Él no se le podía hacer nada, era tan puntero que cuando veía a la gente le hincaba con la flecha, aunque estaba tan lejos le llegaba a dar y luego los comía.

El kórnesha oró a Dios y le pidió que libere a su pueblo, él contestándole le dijo: va a llegar un día cuando llegaré a la tierra y yo convertiré a todas las personas quienes están matando a mi gente. El puercoespín junto con otras personas se armaron para hacerle frente a Dios.

Cuando vino nuestro padre Flor aquí en la tierra, nadie le había conocido. Él entonces hizo olvidar al puercoespín de su lucha, pero aun así se dio cuenta, entonces empezaron a hincarle a Ror con flechas, pero él hizo que esas flechas regresaran a su cuerpo de quienes lo flechaban. Después el puercoespín le empezó doler las flechas que le caía en su cuerpo, era tantas que parecía como un erizo. Luego el puercoespín se acercó a nuestro padre Ror diciéndole: pase a tomar masato, él cogiéndole de la mano lo dobló, empezándole a dar vueltas hasta que se mareó. Al día siguiente Ror le había convertido en puercoespín. Así entonces Dios castigó a las personas quienes abusaban de los yánsha respondiendo a las suplicas del Korneshà

**Narrado por: Pablo, Bautista Benavides**

**Compilado por: Harol Rivera.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## KAKANA“

Awath allempo'ama sewena yompor añepatsro, añña kakpa'acheño'; nanako'ch rraneth acheñ. Allempo senet ontapopa' añña kakpa' awochxho' sananet po'chopapho, attho'ch rra'yeth kak. Pamtharrñapa' awo'wapa yompor awo' otos o'rra neyochreshacha' o e'paye phapertaterrnan neyexkatar. Attho'e'paye' perranetpa' phapaxho' o'ch rrapet phamha amacha errponowañen rrenpetcha' añcha pesocheñ kak.

Allempoñapa' kakpa awo' atsrrema awo' chetan poetseth, awo'sanan yompor attho' amte allempoñapa' yomporpa' awo' chetan pokarrpa' awo' asotan kak epshemtomar allempoñapa awo'arroye oño, ñeñthmar kakpa' yenteñ arraptameth ñamha yenteññañ pacheñoth moene patsmath pochtsó ñeñthpa a'ño pa'cheñechets ñamha echenan shonte' pagor ñeñthpa' a'ño po'chopaph.

**Narrado por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **EL PEZ CUANDO ERA HUMANO**

Antiguamente, cuando todavía no venía nuestro Dios a la tierra, todas las aves, peces y animales eran humanos. En los ríos nadie podía bañarse ni pescar porque el padre de los peces los comía. Cuando pasaban por las orillas, este sacaba sus flechas e inmediatamente les picaba.

Un día vino nuestro Dios y le dijo: ¡Hey! , tú, mi amigo, cuánto has matado mi creación y ya les estás exterminando. Por haberles comido, tú también serás comido por ellos por todos los siglos.

Este, desafiando a Dios, sacó su flecha e intentó picarle y fue en vano porque Dios se esquivó y la flecha pasó por otro lado. Al instante nuestro creador sacó su bastón y le golpeó en ambos lados de su cabeza y lo dejó, entonces, esta se convirtió en un pez con escamas ahora llamado boquichico. Por eso, ahora se le ve al pez con muchas espinas y en su espalda tiene la carnecita de color marrón, se dice que esto fue porque había comido muchos humanos y esta carne se quedó un poco en su espalda y sus espinas que tiene en su cuerpo antes fueron sus flechas. Así termina el cuento del pez.

**Narrado en lengua yánesha por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## RRETH

Awathpa' año' yexhoyo'tampsaye'th Rreth alloweney ñeñthey yexhetsa añe patsro. Ñapa' ñoña, na' Yáto' Parets ñach xhoyo'tampene' pats. Tharraña ñapa nanako atsremñath ñerra'm enterran o mererra yanesha añepatsropa', awo'ch a'shorreran pomápoer entoth ñamha waño'ch xhoyo'tamhpey atthoch a'chekmetateñ womenk. Atthekmoch pena atthoch akllaterran yanesha: tharraña eñalloch ñeñthoch keshpha'yetsa'pa, poesheñatestspa awoch xho romoerreter pachporñoth, ñeñchaña a awante pachporñothpa awoch xho alla mayocheretña Rreth atthoch xhoyo'tamperranet po'pocheño.

Atthoch ña xhokma akoñchatye'th Rreth ellempo xhoyotampsyeth ñetheño. Allempoñapa' Paretsñapa' awo' entan attho amoeroxhtatye'th Rrethpa', awo' wapore'ch nanak eno pats tsama'tho' allcha' xhoyo'tampsan sanrronesha'.

Atthothña Paretsñapa' nan Atsne' (po'choyo'mh Parets) ñach yexhoyo'tampene' ñamha ñach atserrtatsa añe patsro allowenakop. Allempotheñoña' mererra yanesha. Ama't thayemettsen ñamha esempowañencha' werra Yompor Parets allach xhoyo'tampeney po'choyo'mh

**Narrado en lengua castellana por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Arroyo.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **RRETH**

Antiguamente, el sol Rreth alumbraba a todos los seres vivos que habitaban en la tierra. Este, había sido designado por el dios supremo Parets para alumbrar a la tierra. Sin embargo, este no quería que la humanidad aumente. Por ello, cuando veía gran cantidad de personas, hacía caer muchas piedras desde el cielo y dejaba de alumbrar haciendo que se oscurezca por completo. De este modo, todo ser vivo que eran heridos por las piedras al no encontrar que comer llegaban a morir.

Los sobrevivientes tenían que adorarlo con cantos para que vuelva a alumbrar. Rreth actuó así con los habitantes de la tierra durante un largo periodo. Luego, Yompor Parets viendo su actitud lo expulsó de la tierra y lo mandó a sanrronesho (lugar donde viven las personas decapitadas) para que alumbrase allí.

Entonces, el Dios supremo nombró a Atsne' (la corona del parets) para que alumbrase y diera calor a los habitantes de la tierra. Desde allí las personas comenzaron a multiplicarse en gran manera. Por el buen comportamiento de este Sol, hasta la actualidad viene cumpliendo su misión que Dios partsesha le ordeno.

**Narrado en lengua castellana por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Arroyo.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ATTHO EÑALLETA ENK

Awath allempó o' womenktenomá poeñaneshapa' yompor Paretsesha' awo moeñan Enk añe patsro atthoch chemnaterrey. Añpa' arrotho eñalleta tatstoth. Eñallo' epsheña shopshesha' ñeñtho tarratse'tets parawó allo tatstanatanet tatste, atthotho ña axhomentarset epsheñomaret.

Kornesha'ñapa' awoxho eñotanet ñeñtó axhomentenetpa' año mellañotheñ ñeñth moeñen parets ñeñthcha' yaquesphaterre'. Awó meten eskontmha arrorrpa' awo' xhen allempoch eñalletena chesha'pa' awoxho sowaxhatet parawoth awanonyeset ñopatests. Poesheñarr shepshesha'pa' awo ot: napa' arrcha neta alloth emoena atsne phapa' arrenethcha' petá alloth xhanen atsne'.

Poetaretsopa' año entamoeñeto shopshare', awo otamoenan kornesha' poeyochresha och senera shopshare'. Poeychreshañapa' año koteth ñeñth tatsa alloth xhanen atsne. Allempó entoset rrothnothpa' xho yawena ematholl, attho otatholleten allempó yawatholletena enka, enka, enka, año emmañathteno. Añña kornesha' poeyochresha'pa' awoxho sochet Enk. Attheña ñeñth tatsa alleneth emoena atsrrethpa' año entereto, poesheñatetspa' otenet ñeñthpa' arro ser partseshesho, popotantañpa' otenet arro anmet Oropó.

Allempothekmañen Enhpa' awo womenktenoma, awoxho yexhkatoñet pa' shtamatoll a' pomotampsa'reth poe'ch okllarrem ñamha chemothexhno.

**Narrado en lengua yaneshá por: Rolando, Francis Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL NACIMIENTO DEL INKA SEGÚN EL PUEBLO YANESHA

Hubo una época cuando el pueblo yanasha fue dominado por los foráneos, nuestro dios Parets envió al Inka para defendernos de las opresiones. Su nacimiento fue un misterio porque un enorme relámpago les cubrió con su resplandor las dos muchachas que limpiaban el Poerawa‘ así se quedaron en cinta los dos sirvientas.

Esto preocupó mucho al Kornesha‘ (jefe de jefes), en su sabiduría entendió que éste no era cualquier relámpago, sino el poder del Dios altísimo que respondía a sus plegarias para ser librados de sus opresores. Nueve meses después, al acercarse el día sus alumbramientos, las chicas acordaron que debieran salir de donde estaban; pues, estaba por nacer dos poderosos hombres. La primera dijo: yo me iré por donde se oculta el sol y tú por donde sale el sol

Al día siguiente, para sorpresa no estaban las dos gestantes. El Kornesha‘ se preocupó mucho e envió a todos sus siervos a buscar a las mujeres. La comitiva se unieron en una y todos fueron a buscar por donde salía el sol. A pocas horas encontraron a la primera mujer y a su bebé que lloraba diciendo: Enka, enka, enka, por eso los sirvientes del Kornesha lo llamaron Enk (de inca).mientras que la mujer que se fue por donde se ocultaba el sol no lo encontraron, algunos dicen que regreso al cielo y otros creen que fue llevado a Europa.

De ese momento el niño Enk tomó el poder de dominio porque era el preferido en Parawo y el Kornesha‘ mandó confeccionar una túnica (chusma) tejido con plumaje de distinto pajarito de colores y de picaflores... se inicia otra época que continuaremos relatando en otro capítulo.

**Narrado en lengua yaneshá por: Rolando, Francis Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **PENKOLL**

Allempo wapa' pencoll añe patsropa' awo secherra Yompor Parets poentaño. Ñapa' ño chekmañe' chateth, shontoch payara ñamha shetamtsoxhno ñapa' añoche esoye palltethe, esokmañeno echeth.

Ñeñthomarña allempo a'terr Penkoll yompor poentaño' awo otnerran yatañeshañ, escha' semnapa' xhokmach senamoen allochñapa' o'ch napas ñamha Penkollpa' awo otan acheñenesha', ñerra'm esempo es senamoenpa' o'ch napas ora errponcha' semna. Allempoña awo a'terr pencoll yompor puentaño.

Thepa' añ temantena pather ranto atarremh ñamha epa ranto koñetha ñeñth kothanene', eñech kowen oxhtenet, amat thayemettseñ ñeth orrtetsa charo. Ñerra'm es yemnapa' o'ch yemchatsech eñe yeyoxhrokmañen atthoch apatey.

**Narrado por: Candelaria, Santiago Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **PENKOLL**

Antiguamente cuando Penkoll estaba en esta tierra, quiso ir al cielo donde mora nuestro padre Parets. Él era una persona muy importante y tenía muchos animales, aves, chusmas y a él no le faltaba nada ya que lo tenía todo.

El cuándo estaba a punto de subir al cielo, dijo a todas las personas quienes lo estaban viendo, cuando algún día deseen tener algo pídanme a mi nombre y yo los concederé cuanto ustedes deseen y necesiten, después de decir esto subió al cielo. Hoy en día se le puede observar durante el verano en el firmamento como un trio de estrellas representadas por una grande y dos medianas que están en forma lineal. Los yánesha cuando desean algo realizan sus pedidos haciendo súplicas de buen corazón a este buen Penkoll que siempre atiende sus ruegos, los escucha y los provee.

**Narrado en lengua yaneshá por: Candelaria, Santiago Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## YOMPOR YOMHPERE“

Yompor yomperepa ñapa amñareth entoth, ñapa añ pueyocher yato partsesha ñeth yexhcate añ pats all yeyxhena ora allohueney, ñehua ahuathypa yato paretspa ñerram eñoter o epaye mueroxhterra parromñathernesha ñethey yexhetsa añe patsropa ñapa och mueñerraneth patherr pueyocher ñethcha yeyenpuene ñeth yelcatene ñamha ñeth thorrabo yentyen.

Ñethomarña ahuath allempo yamotseshapa yexheteth llemochmasotheñ, chellothmasoth, cothapnateteth ora aspeneth ñeth senthareromar allempopa och xhanmuet asreso, allempopa och yokthasoth kakas allempopa och yexhap arrohua tsentsaso all mothtena pats ñeth atarr mopñaren, ahuath allpa shonto eñall arrañ ñamha choyeshematsoxhno ñeth atarr bellacare ñeth yemoñetayeth, ñethomarña allempoñapa añoch palltatseth eseshach yechemnatampsaya ora añexhno.

Allempoñapa yato paretspa mueñan yompor yompere, ñañapa ahuo tepo cothasotan ora oñexhno amchechyesnoman panamen ñeth opatañtetsa allemeña anetso ñethomarña allempo yexhcathuanña ñethekëp allseñsarethpa ñañapa ahuo puerrerrathe tepothpa ahuo ahuanerran panamen payaraxhno ñamha chemuerexhno, ñamha panamen ñeth entyes thoñomar, ñañapa ahuom yarroterrathe okshapamponeth.

Allempoña xherr allpa ahuepatoch atsrremathe ahuo panathphan partsesha ñeth entotsen, allempoñapa ahuo eñochthe partsesha ñeth o attho pha pamonasheñpa ahuo atsrremathe allempoñapa ahuo apnase mapue epuet puethapor, puechemer ñamha pochcar.

Ñethomariña thepa okshapampopa, ñerram alleneth yetapa och yent allotsen yompor yompere apnasareth mapue, ñerram yemnepa och yokshametampesya amapa och yesherbhos es yanmoñ kones otashrets, es yechenpa allempopa och yenam ñeth yemnenpa ñapa och apuey ñerram yeyoxhrokmañen yokthapechen. Allohua puen ña yompor yompere pueserrpareñ ñapa ama aypoñenye thayemettseñ cohuampeney ñerram ña yemchatsetpa shontech char yeyxhena añe patsro.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## NUESTRO PADRE YOMPERÈ

Cuentan nuestros ancestros que nuestro padre Yomperé fue enviado desde el cielo, él era sobrino de nuestro abuelo Partseshà, él conocía muy bien como estábamos nosotros los humanos en esta tierra por eso cuando llegaba la época de sufrimiento y dolor se compadecía de nosotros y enviaba a sus sobrinos para socorrernos.

Nuestros ancestros nos relataban que en el antaño los yánesha poblaban desde la actual capital Lima, Cerro de Pasco, Oxapampa, etc.

En esos tiempos existían seres malignos que comían a las personas, eran muy fuertes y nos tenían mucha cólera. Por eso en esos tiempos se necesitaba mucha ayuda para la defensa. Por ese motivo nuestro abuelo Partseshà envió a su sobrino Yomperé para contrarrestar los seres malignos que atentaban contra la vida de los yánesha, el caminó toda la tierra empezando por la parte baja, siguiendo todos sus afluentes y llegó hasta la parte alta eliminando a todos los seres malignos.

Al realizar todo lo encomendado regresó nuevamente por la parte baja, llevando muchos animales, aves, chamayro, y todas las buenas cosas que vio en su caminar. Él ya había estado llegando por el valle de Oxapampa, empezó a renegarse y burlarse de su tío, diciendo que él solo había hecho el trabajo y sus otros primos no hacían nada. Nuestro Parets había escuchado todo, se enfadó mucho con él y lo convirtió en piedra junto a su esposa, sus hijos y su perro.

Hoy en día se le puede ver en Oxapampa la estatua de este ser divino, muchos de los yánesha acostumbran ir a visitarla, realizan cantos y le llevan alimentos en señal de

respeto y por ayuda prestada en los tiempos difíciles. También si se le hace una petición de buen corazón nos concede.

Los yánesha creen que si le pides que te de una larga vida, lo concede y puedes vivir muchos años. Hasta la actualidad se dice que sigue cuidando a los yánesha.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## YOMPOR SANTO

Ahuath allempo huaxherra pueñanesha wallamathare bhaxhayoth ñeth yek llarerre, ñeth muene yenuerrayen puemtsanateñoth ñamha patsnañtsoropa allempopa epaye mueroxhta yamotsesha tharromar o eñchapechnomuey ocanesha epaye muetsanachet yamotsesha eñe orrena allempoñapa ñetpa o chorroset ora yepatsñomar epuet pomreneñ ñamha huaxhatatet ora payaraxhno.

Allempoñapa ama eshcaye yeñocheña errothencha yekllareña ñeth waxheta tharromar puehcateñothpa ahuot muetsanachet ora yamotsesha ñeth atarr akellarañtatseth. Tharraña amat atethpa partseshapa ama aypoñaye, machayotho orraña yompor santo, ñapa amñareth allochapa och yenpay och yechemnaterr yanetser ñamha och yekwamperr yepatsēñ, allempoñapa yatañneshañapa o yexhcatanatetthe panamen chopaptsoxhno ñamha cochllethollesha panmetaxhno alloch quellaret wallamathenesha. Allempoñapa awo wañanachet ora popoñexhno acheñenesha ñeth yexhanatetsa allemeña puetsatho o shontetthe asresoneth ñamha allemeña all chottentena alloth yebethen yenyoneth all shontena yamotsesha.

Allempoñapa o ye kellarethe ocpa yematathuer puetsathoth tharraña amat atethpa ñetpa ahuo alla shontatseterretter xho mueneteth errothenohtpa och eshotet yepatsño, shonte char metats pueñaneshapa ama ahuenaye bethosampesye all yexheth ahuath yatañnesha yepatsño. Shonte rromxhatet ñet amat ñamha yatañnesha epuet ñeth yemtahuet, allempoñapa yompor santopa yekllareth parro epay amat parrochapa pueñaneshapa ama erroth phaye.

Allempoña ahuer yompor santopa amayeñotere erreneththe ser, otyenet xho rroma popoñexhnopa otenet xho manata. Tharraña amat errothenthepa, allempoña

yapthamerrapa machayotha bethosampesya panamen atsnañets ñethñapa xha muene akllatway ora.

Allempotheñña thaya yamotstera oc o thaya bethos yepatsño. Ñethomarña thepa yapa yeñoteñ yatañeshapa epaye kellaranma attho yechen the amat coñethattsä pats all yeyxhayena, ñethpa amat esempañapa amach yepsache.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## NUESTRO PADRE SANTO

Contaban antiguamente que cuando recién llegaron los españoles hicieron guerra a los yánesha, casi desaparecieron a la población por sus matanzas y sus enfermedades, en esos tiempos los yánesha sufrieron mucho ya que fueron desplazados y poblados sus tierras.

En ese momento no supieron cómo luchar frente a ello, ya que las personas fuertes y guerreras habían sido asesinadas. Pero a pesar de ello nuestro abuelo Parets nunca nos abandonó, de un de repente apareció nuestro padre Santo, había sido enviado por nuestro abuelo Parets (Dios supremo) para que nos defendiera de los abusos y así recuperar nuestras tierras. Luego este ser divino convocó a todas las personas quienes estaban por toda la selva, después de un tiempo vinieron muchas personas al llamado, y cuenta la historia que eran muchas personas y se asentaron por la actual Metraro, y cuidaban la única vía que llevaba a sus tierras tan estrecha que solo podía pasar una persona.

Se dice que hicieron guerra a los españoles y lo vencieron, pero aun así ellos quisieron entrar en las tierras, pasaron mucho tiempo para los personas pudieran entrar en el territorio de los antiguos ancestros yánesha. Hubo muchas muertes entre ellos los aliados quienes peleaban junto a los nativos pero con nuestro padre Santo a nuestro lado no pudieron vencernos. Después de terminar con la guerra nuestro padre Santo se despidió y no se sabe a dónde fue, pero nuestros ancestros dicen que fue llevado nuevamente al cielo. Pero a pesar de todo, pasó mucho tiempo para relacionarnos con los mestizos, pero cabe resaltar que gracias a nuestro padre Santo tenemos las pocas tierras donde nosotros habitamos y eso nunca vamos a olvidar.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ATTHO EÑALLETA YOMPOR ROR ÑAMHA ARRORR

(PA“TONELL)

Awath awo xhap patherr mellap waño yacheñet awo‘ch axhomenterra koyaneshapa‘ año‘ch eñalletertsá rrepotseñ, sha‘reph amapa‘ ko‘chemath. Parrochñapa‘ awo ot kornesha‘ atthoch moererrya Partsesha‘pa‘ xhoch yekwer épsheña cheshathollesha‘ ñeñth ama ochña‘tetsa‘: poesheñarr asheñorr ñamha poesheñarr koyaneshas‘; Allo yexhete‘th épsheño‘maret ayo.

Parrochñapá awo‘ ota‘moenan po‘se‘: Amathe pokto och yewasota‘moen, allempoñapa‘ awoxho awanmoet och wasoteneta. Enkanesha‘ñapa‘ awo perkos añña Koyaneshas‘pa‘ awo‘ e‘nosan amar, allñapa‘ machayothepa‘toch éntan épa ror, pátherrpa‘ tsama‘tho‘ po‘poñpá año rrankexho‘. Ñañapa‘ awo‘xho‘ seto‘ch po‘kashe‘mo, allepa‘toch chenka postoyoth awo axhomentana ror.

Allempo emaset waserrpa‘ awo anet, shonto rroma kakaxhno, meshet, shebh, shekorr showa ñamha popotantañ oñomarnesha‘. Allempoña thaya yerpana poerorer awo thaya otan pose awo entan ror amaro awo enamechpa‘ año entere, awo materra amaro año entere attheñapa‘ awo lleka ñamha awo toraterran pose pophrek ñato allothe amraphsan perek. Atheñapa‘ awo awanerret pokollo. Tsapoñapa‘ awepa‘toch pellathe‘ chesha‘ koyaneshas‘ pa‘thó. Awo‘ otan póse‘; ñañapá xho‘ yoren womenk awo otan po‘xh: Eso‘marthe‘ka‘ phaxhomentathe, errothenacha yoch kornesha‘ Xhathe‘ ot xho‘the errothen yephannena ñeñtho‘mar awot phaxhomenta, awo yawaretet.

Eño orretwanetsapa‘ awo‘xho‘ awanmoet kornesheshó. Ñañapa‘awo‘ eñoch ñeñth axhomentenapa‘ añ mellañotheñ allempopa‘ awo otanet: Amach sellkatsto, añmapa‘

parets poekamkëñ xhapoya pho'xh pa'thó. The'ñapa' amach pha'moentsache phóx amat mamesha; e'ñech pekwapes womenk.

Parrochñapa' awo' waxherret pochamoellñothpa', awo'xho' otapoer po'xh: The'pa' yethopa' amathe' es eñalle, nach tatsa etenaya oñ, phapa' phameswerr xha pepoespoená. Awo cheta'nman orrothemhpa' awo'xho' mata oño. Añña Pa'tonellpa' allepa'to' koweñ oñsasó entapayoña koyanesha', awo'xho' pote', awo' anemh ontapatopñó allo rre'. Porayopa' awo'xho' ómachrrata poe'mar epo.

Awo nanak o'na poxhpa', po'señapa' awo'xho' enera allñapa' año enterrano poxh año e'mos all thekorame'tena mayarr xho' yoren womenk allotheñpa' awo mata korneshesho.

Kornesha'ñapa' awo otaph: Phoxhpa' añ rre' pa'tonell, tharraña poe'maretholléshapa' keshpet, oñotsayenet. Kornesha'ñapa' awo' xhore'tatan poeyochresha' allorokma tharraña año' eseshaye rromoerraye. Allempo xhap allempoch lleseña'moena atthoch rromoeret yomporpa' korneshañapa' xhore'tatan ora' acheñenesha' allo' a'phtho'tanet: ¿Esheshawachka' rromoerre' yomporthe? Sha'rephñapa' awo'xho' ot: Nach korneshacha' rromoerre' yepartseshar.

Acheñeneshapa' xhepa'toch áchmhare'chet: Phananatheñwathe' rromoerre' yomporña' xha pétallexhno'ten ñamha añethollapha. Sha'rephñapa' awo' otanet: Etheñapa' sach rromoerrapoe' yepartsor sapa' ama' xha setallexhno'teno ñamha sapa' mhorres ñañapa' awo alla chench awo'xho' yeta tepó, esho'tosa rekërkantsoponó. Ñeñth áchmhare'tatspa' arepa'toch rromoeretó.

Allempoñapa' awo yawaretet ñamha attho yoware'tannatet, Kornesha'pa' awo'xho' otanet: Sapa' ñeñtha seyxhená amach se'ñoratatañteno, sha'rephpa' otañ ño'ch rromoerre' yompor atthachxho sáchmhare'ch. The'pa' o'ch se'nera'. Awoxho awanmoet año' entereto, awo'xho' moeñet ñamha mhorr koñetha', mhorr womek ñamha werawesh. Ño'ñá enterraya' awo' otoset awotateneph kornesha' awoxho yawaretwerreterr ñamha

yoware‘tatset all. Poepocheñopa‘ awo otanet ñerram korneshathe‘ nawotatenepa‘ moeñonepa‘ pochanar. Allempo moeñoñ kornesha‘ pochanarpa‘ awo otanet pammarmatñooh newena ñamha sooh kornesha yexhkatonepa‘ amnarma shetamoets, amnarma pañell ñamha amnarma chanarets, eshkënooh amach xhá a‘ potawano pa‘tsroña parets.

Sharephñapa‘ allorokmato xhen a‘moñethe ror parets ñamha arrorr. Allempo xhapa‘moen amnarmatpa awo wena shareph parawo, allempoch allentha rromoerran yompor. Allempo xhen parawopa awo otapoeñ poeyochresha kornesha oteno kornesha‘anorrlenepato pokonaño, ñapa‘ awo enamwen topanets awo anorrlen patso.

Allempo orrwenan poetar konespa awo otan kornesha othe‘ ñaññoton ñeñth nenamar, korneshapa‘ awo ot soñmatoñ ñeñth enam semonasheñ. Allempoñapa‘ awo‘ enam lleseñs eñe yomporeshoth ñeñthcha apatarehtatsa eñe kornesheshoth.

Allempo enamwan lleseñspa‘ awoxho awo ontapo allotsen paretsnesha‘, allñapa‘ awo poenasosa shareph añña yompor ror ñamha arrorrpa‘ awo xhanmoet oñoth awo yellsheñe‘chenet epoet shareph all pamparexha‘tame‘teñet moeño, allothoña rromanet awo enatanet epsheñomaret awo matáterranet parawoneth, thomatwerranet eñe konañó. Sha‘rephñapa‘ awo‘ poywamoch; ñeñtho‘marña‘ añeñpó sha‘rephpa‘ xhach Worten pa‘xhnoph.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL ORÍGEN DEL SOL Y LA LUNA

Antiguamente hubo un tiempo que las personas ya no eran humanos, cuando estaban en cinta daban a luz a un animal, reptil, o un objeto. Un día dijo el Korneshá para que nuestro Dios se apiade de nosotros tenemos que ver a un par de niños (un varón y una mujer) que están ahora sin pecado hasta que puedan ser adultos, y ellos vivían en un lugar muy apartado de la comunidad.

Un día el hermano dijo a su hermana, no será posible ir de pesca hoy y así lo hicieron. El varón empezó a colocar piedras sobre la boca de un río y la mujer empezó a buscar hojarasca. En ese lugar de repente encontró dos flores, una era de color rojo y el otro era blanco, ella le gustó tanto que los llevó colocándolo debajo de su abdomen. Al llegar a la casa por la tarde buscó sus flores y ya no encontró, éstas habían entrado en su interior dejándola en cinta. Corrieron rápidamente al río sacaron la hojarasca puesta en las piedras y no encontraron nada, ella estaba muy triste por sus flores. Por la noche el estómago de la mujer empezó a moverse, ella dijo a su hermano de lo que estaba pasando, y él estaba muy asustado diciendo: ahora como podremos decirle al Korneshá de lo que está pasando, y comenzó a llorar desconsoladamente.

Al día siguiente, salieron los dos por la mañana a la casa del Korneshá y le contaron lo sucedido, él les dijo no tengan pena ya que Dios se apiado de nosotros y es el santo quien está en el vientre de su hermana, de hoy para adelante tienes que cuidarlo muy bien y no le descuides ni por un momento hasta que el santo ha de nacer.

Un día, el varón vino a medio día muy cansado a la casa y le dijo a su hermana que no se sería posible que trajera agua, ella acepto cogiendo su botella y fue corriendo al río. Al llegar la mamá de los tigres le estaba esperando, la cogió por sorpresa matándolo, cuando empezaba a abrirle el estómago los dos bebés saltaron al pozo rápidamente y la madre de los tigres no pudo cogerlos.

El hermano esperó tanto tiempo y decidió ir verla, al llegar, solo vio las botellas y por ningún lado estaba la mujer, desesperado corrió a la casa del Korneshá y contó lo que había pasado. Él le requinto muy fuerte y le dijo que su hermana estaba muerta pero los bebés se habían salvado. Los niños cuando hacía calor salían del agua a jugar en la playa y la lagartija siempre los observaba y jugaba con ellos.

Pasó largo tiempo, cuando ya no había animales, los hijos de la madre tigre quisieron comer a los niños huérfanos, y le dijeron a su madre que los cocinase. Lamentablemente no fue así, cuando dormía la madre de los tigres los dos cogieron a la anciana y lo metieron a la olla que estaba hirviendo. Cuando regresaron sus hijos vieron la comida y comieron, pero después de ello se dieron cuenta que era su madre a quien comían. Buscaron a los huérfanos y trataron de matarlo, quemaron la casa y ellos se convirtieron en una especie de insectos que volaron hacia lo alto formando el sol y la luna.

**Narrado en lengua yánesha por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **c) Escatológicos**

## A“PENERR

A‘penerrpa‘ año moerraya mellañotheñ awath. Awo moeñer yompor korneshesho atthoch aqueshphatan acheñenesha‘, mellañotheñpa‘ awo yexhach poerexharr etseñets, ñañaapa‘ xhokmoch otenan acheñenesha sa‘wantach seneth atthoch amach serromoeno ama‘t awathaña.

Ñanmathpa‘ shonto‘ kotha‘yeñ, allempoñapa‘ awo‘ alla moenme‘chyeset, tharro‘mar año‘ awantéto senéth, xhokmo‘ch otenanet: Amach semoenme‘chatsto tharro‘mar esempoch lleseñsotapa‘ o‘ch ya‘terr ento eshkënoch amá nesa‘nerrso. A‘penerrñaapa‘ etsetsoch. Awo‘ xhap yeth allempo llesensotapa‘ awo thaya apetmerochet.

Xherarrtetaño poeyochreshesho e‘ño‘epocha poetalle‘chatanetpa‘ awo‘ alla shorxha‘terret patso. Ñañaapa‘ awo‘ otanét amathe‘ erroth yepho tharro‘mar ama same‘ño ñeñth notas awathotheñ. Awoxho awen apenerr ento, tharraña arrotho a‘terr eskarellephnoch all oteñet the wasko.

**Narrado por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **APENERR**

Cuenta la historia que Ápenerr cuando era aún pequeño fue atendida por dioses menores inmortales, cuando ya era joven fue enviada a la tierra para que salvar a todas las personas de esta tierra, los que cuidaron de él le enseñaron música, por eso cuando estaba en la tierra decía a las personas tenían que soportar el frío para que nunca podrían morir.

En sus inicios muchos le siguieron pero luego al no aguantar el frío regresaron y solo pocos quedaron a su lado, él siempre les animaba diciendo: no se aburran porque ya va a llegar el día cuando todos partamos al cielo y yo no les pueda dejar. Llegado el día todos estaban tomando y danzando muchos de ellos seguían regresando, y cuando Ápenerr empezó a elevarse recién corrieron para sujetarse pero todo fue inútil ya que solo duraron unos instantes y luego cayeron nuevamente al suelo. Él les dijo yo no puedo hacer nada ya que no hicieron caso de lo que les dije y luego se elevó hacia el firmamento.

**Narrado en lengua yánesha por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## KAPOE'NO

Kapoe'nopa' patherr ma'yarr' arrañ; Awathpa shonto' mere'th. Yomporpa awo moeñan achañkell ñeñthoch atsrremate kapoenno, atthothoch emoñe'tannatet. Nanako'ch e'moñe'tannenet époet achankëll.

Kapoe'nopa' nanak amhcha'noxhen añña Achankëllpa' añethollokaye. Ñerra'm allempo morrechenapa' atthoch oten: Echpesme'lletall nexharenapña, Echpesme'lletall nexharenapña.

Parrochñapa' awo' chetanna'ta kapoe'no époet achankëll; kapoe'noñapa' moeneño' awo'ch mothatholle'tan achankëll. Ñaña'pa' xho' kotha'nmoñ poenam awo' esho'tá pa'ñyapho awo cholleññaña poeyoxher, awo'xho' xha'nerr thekma.

Kapoe'noñapa' awo' a'tatstana po'rras, attheñapa' awo' roma. Poechemereshañapa' attho' e'name'teret pompor kapono año eseshaye enterraye, nanako' llekërret. Achankëllñapa'

atthochmorrechená: Echpesme'lletall nexharenapña, kapoe'nosme'lletall nexharenapña. Allempoñapa' awo' otanna'tet: Se'mhñochñaka' ateth morrechena Achankëll.

Tsapatñapa' awo' moeñet épa ma'yarr' ñetho'ch chemna'terraya' kapoe'no. Achankëllñapa' awo' eñótan xho o'páteña ma'yarnesha' awo'ch rreñeta'pa'; ñaña'pa' awo' chorrana pa'rrem kapoe'no xhepa'toch atsrre'matan ma'yarnesha' awo'xho' otet: Ñepa'tka' rrerre' yamo'mte'; awo' ómachana'chet achankëll.

Xhepa'to'ch kotha'nmoñ poenam esho'ta pa'nyaphó, chollenñaña poeyoxher xha'nerr thekma; ómacha po'poñ ma'yarr, atthekmo' pe'; awo' waxha'ta xharra' ma'yarr atthekmo' phowanet. Awo' ponemhya epoch xharra' ma'yarr ñetpa'xho' eño' kolla'wet, allempopa' alla werrerr ma'poch xharrá ma'yarr, ñetñapa' awo' otoset achankëll Pepretay, achankëllecha', pénay errach pemne' phá. Achankëllñapa' entenanepa'to' pátherr mápoetpon ñeñthpa' arro'tseno Seraphno. Alloña mopamperrñañet kapoe'no pomre'neñ, allempotheño ama órterro ma'yarr arrañ arr yenyo.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL PADRE DE LOS TIGRES

Cuentan antiguamente Kapoenó era un tigre muy feroz que comía todo lo que encontraba y tenía muchos hijos. Por ese motivo Dios había enviado a Achankëll para crear división en su familia y siempre vivían peleando con Achankëll, este era muy pequeño a diferencia de Kapoenó que era muy grande. Cuando el padre de los tigres cantaba se burlaba de Achankëll, diciendo: eres tan pequeño que solo me basta darte un tingote y colgarte en mi cuello como un collar.

Un día se habían peleado los dos, Kapoenó quería tragar a Achankëll. Él como era tan ágil con un solo brinco saltó a la boca del tigre entrando, allí empezó a cortarle la garganta llegando cortar también el corazón, luego salió inmediatamente, el tigre empezó a vomitar sangre hasta que quedó muerto. Sus hijos lo buscaron por todos los lados y nunca lo volvieron a ver. Luego al saber que era Achankëll que había matado al tigre sus hijos decidieron vengarse. Pero ellos no pudieron hacer nada ya que Achankëll peleó igual como lo hizo con su padre, después los tigres se rindieron y dijeron a guerrero: no nos mates, pónganos en un lugar donde usted quiera pero no nos mates. Y este les encerró en un hueco, y este queda en el cerro Serpio donde que ellos no podían salir nunca, así fue castigada los hijos de Kapoenó y su descendencia, encerrados para nunca más hacer daño a la gente.

**Narrado por: Juan, Lopez**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **d) Etiológicos**

## ARROTHTER

Arroththerpa' amo masosyo, ñapa' arr yexhena axhono all apoxhenareno añpa' atesho poellokëm, poellokëmpa' xhoch rroranen epshemtomar añekpoch sherbhateñ atthoch rrotheten ñerram esesha kotha añpa' poeyochro peñ yosoper.

Awath Waleroña' enterrano patherr arrothther chopephmaño, atarrpeno ñerra'm chekarmech, sosnoneno poñ ñamha xho pampoeñ poech, patakpa' attho ñerram mor. Chopephmaño' eñall poesarr oñsas ñeth sochenet arroththeres.

Awathpa' atarroch thorroth yemteth tharromar shonto arrothther ñerram alleneth yesenpa anawoch yemet ñama thecmoch yechopech ñerram xho mosyaypa ahuoch cothanmuey aňoch athoraneñ puellok, tharromar ëmpa yañapa owaňoch eshcaye yechopech.

Ñerram ñeth enalletatsapa yapa ahuoch alla yethacorapa ñañaapa ahuoch wapapa och aspay, athmamatoseypa allempoñapa och rreway ñamhapa ahuoch thaya opuerrey allempoñapa eñech xherrtsaya yepaclopa och yatatstehuerra yerraspa och yerroma tharromar amo mapatsno ñerram ña yepoctapes.

Ñethomarña shonto akllateth yamotsesha, ñethomarña allempoñapa aňoch llesenseteth pallerr atthoch amchechan arroththerexhno, pallerroxnopa ñañaapa xhoch apsacheteth atthoch muetset tharraña amat atethpa esempopa xhoch chemnatnoma ahuoch rroma ñamha pallerr, tharraña ñeth pallerroxnno atarr epotsa ama erroth pethe.

**Narrado por: Alberto, Lopez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ARROTHHER

Este ser maligno cuenta la historia que es una persona de apariencia muy horrible, habita en las cataratas de difícil acceso, tiene las rodillas grandes y con huecos en los dos lados, los cuales le permite silbar (poquear) cuando persigue a alguien, y se dice que es sobrino del diablo.

Antiguamente el naturista y chamán Valerio dice que había visto a este ser maligno en el cerro choepmaño (cerro de flechas), tiene una estatura muy grande, su cabeza es de forma larga y está cubierta por su cabello largo, sus pies son como de una mula, es por ello que en ese lugar existe una quebrada que lleva por nombre de este ser maligno.

Cuenta la historia que antiguamente era muy peligroso andar por ese lugar ya que existía muchos de estos seres, cuando una persona quería ir por allí tenía que pasar muy rápido porque si les olía salía rápidamente a perseguirlas soplando su rodilla y cuando era escuchado por la persona perdía inmediatamente sus fuerzas, caía al suelo y se desmayaba allí. Cuando este ser llegaba a ese lugar comía a la persona, no su cuerpo sino a la sombra, luego lo despertaba, cuando la persona se levantaba no sabía dónde estaba y se sentía tan débil que cuando llegaba a su casa empezaba a arrojar y moría.

Es por eso que mataba muchas personas, de tantas muertes el Korneshà, hizo un pedido a los chamanes en contrarrestarlas, estas personas luchaban con estos seres, muchas de las veces ganaron pero existió también momentos cuando este maligno cobraba vida de los chamanes. Pero también existían chamanes quienes eran muy fuertes y estos no les podían hacer daño.

**Narrado en lengua yánesha por: Alberto, Lopez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

# e) **Morales**

## TOTANA

Awath pa‘, eñallo pátherr koyanesha‘ ñeñtho yexhatseth epoet pasómoe. Ñapa‘ e‘ñooh kowen a‘matsetampenan mam‘ma‘, ñamha xho‘ch a‘pampa‘tenan chets. Pa‘somoeñapa‘ awo kothapech esthe‘ pen pa‘thoñen ñeñthómar enwapoeñetenan pa‘matser.

Pamtharrñapa‘ awo awenerr pa‘thoñen a‘mats, ñañaapa‘ awoxho kothe a‘nawa, xhaptso pathoñen chetsopa‘ awo rrotosana pokashem awoxho‘ showe‘ mamcho, ñañaapa‘ awo tome‘tameta‘ tatmo, ta‘teñapa‘ kowenakmo a‘matsetwanma ñamha xhono rrellechwanmats ora pamatser. Pasomoeñapa‘ awo xho ot: atthepat pena néthoñenñeñthomarepat enwapñatenan chets|| pasomoeñapa xho yoren womenk awoxho rrananpes. —amathe acheñepe nethoña ñeñtho‘mar pha‘moen ateth||. Pa‘thoñen ñapa‘ pathrro ot —po‘ñoxhpa‘ ama acheñeno napa añen Totana, Napa parets nemñe‘ eñe patsro atthoch nemoererrsa, tharromar epaye semoeroxhtena a‘mats, amat atethpa‘ eseshach neyasotena ñamha ñeñthcha nemchatse‘tenapa‘ nanakcha‘ a‘mañtenal, allo xho chenka

Pasomoeñapa awo xho thaya yowareterra, tharraña totanapa awo xho pokterran poerrollar thoño awo xho och: —amach attheto ateth yokthapech tharromar phachorpa o enten all namatseten||, tharraña ñerram pemorrentennathe pa peothan, poerrollarñapa awo xho thoke. Ñeñthomarña thayometstsen yenteñ tot‘ nanak kowen pokashem ñamha yenten pelle‘ chetso xha moene atsoshemoen tharromar allempo kothan poethaporpa potarwasothoka werra, ñiet epsheñomar amat thayemetstsen yenteñ chetso mammo.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA MUJER TOT

Antiguamente, había una mujer que vivía con su suegra. Ella cultivaba su yucal dejándole limpio como el patio de la casa. La suegra se puso a pensar que hacía su nuera para cultivar de esa manera.

Una mañana, la mujer se fue a cultivar a la chacra y su suegra la siguió silenciosamente hasta llegar al yucal. Llegando allí la nuera se desvistió de la Cushma y las colgó en una mata de yuca, luego comenzó a revolcarse en las hierbas no cultivadas. La suegra se asustó y dijo: Así hacía mi nuera por eso cultivaba bonito. Entonces la gritó: Tu no serás un ser humano como nosotros por eso cultivas de esa manera. Rápidamente ella contestó a su suegra dijo: En realidad no soy persona, yo soy Totana.

Parets me mandó para compadecer de ustedes de su ardua labor, Las mujeres que quiero serán como yo y al quien me pida mi ayuda será muy trabajadora, terminando de hablar esas palabras ella desapareció.

Pero totana no se quedó a sí al contrario se fue en busca de su querido esposo justamente al llegar a la chacra donde trabajaba su pareja le alcanzó le dijo: Lo conversado no se hará realidad por que tu mamá me vio desnuda donde que yo trabajaba, si a Ud. me amas me seguirás si bien quédate con tu familia por que yo ya me voy donde vive mi padre entonces su esposo prefirió seguirle, así como estaba. Por ello hasta la actualidad vemos en las chacras donde hay yuca un gusano llamado to"t y vemos también a Pelle.

**Narrado por: Juan, Lopez**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ORKO‘KANÁ

Awathpa‘ eñallo‘ posheñarr koyanéssha‘ ñeñth yexhatse‘th époet poerrollar ñamha pakñethar all ama acheñempaño. Parroch poerrollarpa‘ awo‘ waso‘tena ontapo; ñañaapa‘ allo a‘pa époet poechoyoréssha‘ pa‘pakllo. Añña poechoyor ñeñth nanak añetholl awo‘ xho yaware‘ta año‘ e‘mma‘pothteño. Awo och: pommoerraña attha peyawaretena o‘ch wápa orko‘k o‘ch chetonaph pékllé‘. Chesha ñapa Po‘yorñothpa‘ awo xho momoerra‘.

E‘ño ochtatsappa‘ awo‘ wapa poesheñarr asheñorr año‘ chorrena pa‘sham kellwe. Awo‘ otosan koyanéssha‘: ¿Eso‘t phot ñorra noxheshá? Awoxho‘ anaph: Noteñ ña nakñe‘ther ñeñth yawaretsa momoerrepá‘ ña the‘tathe‘ wena orko‘k xhathe‘ chetoñ pa‘kllé‘. Asheñorrñapa‘ awo‘ ot: Xhothe‘ anópa‘tena ñeñtho‘mar yawarena; poktenathe‘ o‘ch netsone‘. Awo‘ñaxho pokte‘ eñch pachor tsonayechepato, ñañaapa awoxho tsone tsonayopa‘ xhoto chetanatoñ paklle ñamha xho no anyanatwoñ paklle‘. Allempoñapa‘ awo‘ otan koyanéssha: Poktenathe‘ o‘ch netsonaph phamha. Ñapa awo xho moeñach tsonepato ñamha, tsonayo ñamhapa attho xho pe.

Eñoxho mameshapa awo xho werraña poeshollar ñeñth koyanéssha, orkokñapa awo xho epota sotapnaxho, bethoswerrtsopa awo entwerran poethapor ñamha pakñether año akloyethetayaye, thekmo xhanerr awo kowa sotapnaxopa allo anen orkok, thekmoawoxho wankampeswerran o‘pellerr awo ethomampes, attho rromaña orkokanañ‘

**Narrado en lengua castellana por: Macario, Rivera**

**Compilado por: Shanthall, Llantás Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL BUHO

Antiguamente existió una mujer que vivía junto a su esposo y a sus tres hijos, en un lugar muy alejado de la comunidad. Cierta día su esposo se fue a pescar y ella se quedó con sus hijos en la casa. El menor de ellos se puso a llorar y no quería callarse, La mamá dijo a su pequeño: —deja de llorar va a venir el búho y te va sacar los ojos. El niño asustado dejó de llorar.

Paso un buen rato, de pronto vino un hombre vestido con cushma negra. Pregunto a la madre: ¿Qué dijiste hace un rato? la mujer respondió al extraño, mi hijo estaba llorando y le dije que se callara porque vendría el búho y le sacaría los ojos. El hombre respondió : De repente está mal agüereando, voy echarle tabaco en sus ojos y la mujer acepto que le echaran el tabaco, al echarle el tabaco el búho extrajo los ojos del pequeño y las trago inmediatamente. Luego dijo a la mujer te voy a echar a ti también, entonces ella también acepto al echarle también a ella le extrajo sus ojos rápidamente y volvió convertirse en búho. Inmediatamente regreso su pareja del rio al abrir la puerta vio a su esposa y a su hijo que no tenían su ojos entonces miro hacia abajo vio ah búho, entonces se asusto cerro la puerta y quemo la casa.

Así murió el búho convirtiéndose, por ello hasta la actualidad vemos el humo llorando por las noches recordando la quemadura que recibió.

**Narrado por: Macario, Rivera**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SHO“LLET

Awathpa' eñallo' pátherr koyanésa' ñeñth amo' allkeñatheyaye. Ñapa' ama'to' rroma poepapar, pachor, po'se ñamha pa'monerresha'pa' año' yawo.

Ñerram ochet o' kaye rroma phamots, atthoch xho ot aaa rromoepa'thaya. Acheñenesha'pa' otenetoch: ¿Eso'marthe' ama yawño añ koyaneshá? Parrochñapa' awepa'to'ch rroma Tsetsell ñeñth poemorren (pokañor), allempoñapa' awo ochet attha pepxhenaña' o' rra' rroma tsetsell.

Otwatsoyetopa awo xh yaware'ta womenk; poeyachpeñothapa' awo poenasathe sho'llet. Ñeñtho'marña ama't thayemettsen 'ñeñth yasotenayapa ama allkeñathe tharromar ñapa attho'ka otnom ellempo poenasapa. Ellempo yawenapa xho' toroshoñatsen ñeñthomarña yenteñ amat thayomettsen sho'llet toro'shoñats'tsenpoenam all ya'natenan tsetsell.

**Narrado en lengua castellana por: Macario, Rivera**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA MUJER SHÓLLET

Shóllet era una mujer muy hermosa que no tenía pena por nadie. Cuando algún familiar fallecía ella no lloraba. Muchas personas se preguntaban de su actitud, por qué no lloraba ni tenía pena por nadie.

Pero un día, murió su amante Tsetsell, ella lloró inconsoladamente, de tanto llorar se convirtió en una especie de caracol llamado sho'let en yaneshá. Hasta en nuestros días vemos a Shóllet con labios chuecos, ella sigue pensando y llorando por Tsetsell su amante.

**Narrado por: Macario, Rivera**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SHORNAÑETS

Awath machayotho' werra shornañets pa'cheñer, ñapa' awo' a'kllatosan ora yamo'tsesha' Mallañchaño (Palomar), Kakasó ñamha Asollesó; yocho'tenano'ch acheñ po'chets. Allempoña e'nwan acheñpa payatathe poyorñotho', amo' eñóterro errótho'the' wapa.

Eñallo'ña poesheñarr pa'llerr ñeñtho' a'koshe'tatye'th yomatso eshkëno'ch emayan pompor shornañets. Attheñapa awo' etosan Kon po'kompo all yexhena pallerr. Pallerrñapa thekmo' xha'nem, kowosayo'pa' xho moeroksheten ora ñamha áprenana errásats allo' then po'kompato, thekmo' rrananpes pallerr awo' och eswam pephashen arrthe ñañapa awo och phon neyochreshá, phañapa amach erroth nephape, aña nemnen o'ch pegáterren thoñ ñeñth sets amayoneth all pottraren omkomnas.

Pallerrñapa awo'xho' aner, allówa onañche', allempoña xhápater allpa awo'xho' so'tnerran pa'llerr. Tharraña awo oter phach nepoer nenanerr arr atthoch semhrerra: The' ñapa amach yabhchannerro amat awatha, tharromarña o epaye napertaterñañ Parets poeyexhkatar amach peretnano. Arrcha' nerromoerreña amach ayxhapoterrañe arr kakaso amat errponaña.

**Narrado por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **SHORNAÑETS (HERIDA)**

Antes de un de repente llego a la tierra de los yánesha el padre de las heridas, aquella persona había muchas personas de diferentes lugares como: Palomar, Cacazú, Azulis, etc. La carne de las personas las molía muy finamente convirtiéndolas en polvo, luego de haber comido a todas las personas de ese valle se perdió y no pudo saber por dónde había venido.

En ese lugar existía un chamán quien con sus piripires le trabajaba para que el padre de las heridas no comiera mas personas. Pero este ser maligno de tanto buscar el camino había llegado a la casa del chaman, este le miro rápidamente y noto que era ese ser maligno ya que tenía una especie de verrugas por todo el cuerpo y estaba bañado de sangre, el señor le grito diciendo: que haces por aquí malvado ser que has acabado a toda mi familia, y el ser maligno le contesto: yo no quiero hacerte daño solo necesito que me enseñes por donde se encuentra el camino que lleva al Desierto de donde nace el río Omaíz.

El chamán lo había llevado hasta un cierto tramo y el ser maligno se despidió diciéndole: usted se va a quedar aquí como semilla para que nuevamente pueble su tierra, de hoy en adelante ya no nos veremos nunca, porque mucho he desperdiciado la creación de Dios y no me va a perdonar. Porque si voy a morir por estos lugares no podrá ser poblada esta tierra nunca más por eso debo partir.

**Narrado en lengua yánesha por: Rolando, Francis Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SHENA

Awath shepa' acheño'. Eñallo' poesheñarr rrethorr échane'tho' po'séñ shopshesha', epoetoch yexhena papakllo. Parrochñapa' awo' wapá poesheñarr wepoesha' all yexhenet awo'xho' yorosñañ po'señ, ñeñth asheñorrpa' nanako'ch sen ontapo, shonto'ch wapatenan meshet ñamha kak. Atthekmoch pena ñerram wañerr kak; allponmatpa' awo' chemeret añpa' xhokmoch anenan poethapor ñamha pochemer ontapo alloch yexhatenanet epotatsa oño ñamha apasotatset atthoch rromanatenet shonte kak ñamha meshet.

Parrochñapa' awo' ot pa'so'moe ¿Esot penña neñachor Attho nanak rromoenan kak ñamha meshat? Pamtharrñapa awo'xho' kothan pa'ñachor a'nawa allempto sen ontapo, xhaptso pa'ñachorñapa' oñopa' awo' poenasosa shé. Pa'so'moeñapa' awo'xho' rranampes: Phapa' ama't acheñepé neñachore. Ñañaapa' awo' anápan pa'so'moe: Po'ñojh amá acheñeno, napa' añen She'; Yompor némñe' atthoch amach sese'chareno sapho, tharraña thepa' amach attheto tharro'mar o pepenkaten, amá xhena' allemptoch norrtá. Ñeñtho' otwapa' awo' poenasa shé.

Poethaporñapa' pa'choyo sen, awo' werrapa' pachorñapa' awo' otapoer: Perrollarpa' amá acheñeyayé o' poenasa shé. Ñañaapa' awo' chechan poe'mar awo'xho' awo' ñamha ontapó kothan poerrollar. Pachorñapa' awo' thaya yaware'terra ñamha yowareterra ñaptho. Wañ.

**Narrado por: Candelaria, Santiago Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA NUTRIA

Antiguamente la nutria era humano, por esos tiempos existía una mujer que había perdido a su esposo y estaba sola con su hija que ya era señorita, y con ella vivía en su casa. Un día llegó un joven y tomó por esposa a su hija, él le gustaba mucho ir al río y traía cantidad de pescados. Y siempre hacía eso, paso un determinado tiempo y el joven tuvo un hijo, él con su esposa e hijo se iban al río, en ese lugar enseñaba como atrapar pescado y buzar en lo más profundo de los posos.

Un día su suegra se preguntó ¿Cómo es que hace mi yerno para atrapar cantidades de pescado y carachama? Y decidió espiarle cuando pescaba. Al llegar el joven al río se convirtió en nutria, y su suegra entonces le grito: usted no eres humano mi querido yerno, él le contestó: en verdad yo no soy persona, soy una nutria; nuestro Dios me envió para que puedan aprender a pescar y no morir de hambre, pero ya no se va a cumplir ya que me has hecho avergonzar y no ha llegado todavía el día indicado para darme a conocer, diciendo eso se convirtió en nutria.

Mientras tanto su esposa se encontraba en la chacra, cuando volvió su madre la contó todo lo sucedido, ella en ese mismo instante tomó a su hijo y se fue al río en busca de su esposo y su madre se quedó sola llorando desconsoladamente

**Narrado en lengua yánesha por: Candelaria, Santiago Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## MATAR

Attheña Matarpa senthomarnesho ñapa' año mampo tharraña ñapa xhoch ranthenana ñeñth rren ñamha es yechenapa' xhoch rañtheña kelayo. Ño yeyxhaterre xhoch yenoñ potsa'. Parrochñapa' awo' xhen tsentsaso awo kothasotwenan asres arro sen koshapampo shonto anenan pochekem ñamha berroxhnoateth ñerram poethall, kë', tama'rok, xha'rr, kasánt, ñamha chelloke' tharraña epoetoch poeyochresha sen. Allñapa' awo entwenan yompor all wasoten, tharraña Matarpa' año chemetano yompor. Yomporñapa' awo apthotapoeñ: ¿Errawaka' thácha' pésenthe'? Matarñapa' awo' anáph: Napa' arr ne'ñarcha' nésen nényo.

Yomporñapa' awo'xho' óch: phapa'nenen thacha' pátherr kak, Matarñapa' awo' óch: Amathe' erróthenoth' nápanenpe ne'ñarcha ñeñthpa' netsa'tara. Allothpa' awo' enamh chemoer, kë', poethall; ama't papayethollapa' phápa'nenen. Matarñapa' awo'xho' alla' oterrer: Amáthe ne'ñarcha' napapé añpa' netsa'tara. Awo'attha átsre'mare'tá Matar. Awo'xho' xhore'terran poeyochrenesha'. Awo'xho' checherran poepénkra'ts, awo'xho' pechátena.

E'ño' mothetsapa' awo rranera' Yompor Partsesha': Matarésharmor! ¡Mapoetásharmor! E'payó yoware'tá Matar: Phawaka,' nomporcha ama neñótothe', eso'marwaka' ama eñótañ pépha'yethe', awo'xho' rrana. Ranatsopa' allo' poenasa mapoét atarr aspeneth alla yomhtan mesapato all apnase yompor epoet poeyochresha'.

Amat thayerpa' shonte panamen poberror matarepen, oten thañnesha' mataropa yenten panamen berroxhno topomarnesha' temonarnesha ñamha ñeñth eñaletyetsa senthomar amayo.

**Narrado por: Candelaria, Santiago Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **MATAR**

Cuenta la historia que Matar era de un lugar muy frío, avaro y todo lo que tenía lo compraba con dinero, llevaba todo tipo de aves y animales de diferentes lugares. Cuando estaba llegando por Oxapampa, cruzó el río Asrés, allí encontró a nuestro padre santo tapando brazo, Matar le preguntó: ¿Qué estás haciendo por aquí abuelo?, él le contestó: aquí estoy pescando y él le dijo: ¿A dónde vas? Estoy yendo por arriba, nuestro padre santo le había pedido que le regale algunas aves y animales, el no quiso y se fue. Cuando estaba subiendo por el cerro nuestro padre santo le gritó: Matar por ser avaro ahora te voy a convertir, en ese momento él se transformó en un cerro muy grande. Decían nuestros ancestros que en ese lugar existen aves y animales de todo tipo que habitan allí y es difícil de acceder en ese lugar.

**Narrado en lengua yánesha por: Candelaria, Santiago Jimenez**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## CHOMEPEN

Awath chomepenpa' atarro bellak. Serrpare'tnom yatañnesha'ñ allpa shonte' arrañ ñamha eñall enasañ. Ñerra'm mosyanetpa' awo'ch rranaretosa amapa awoch epechosan ko'ch, chomh ñamha po'poñ berroxhno. Año nanak arrañtatse'th chomh, patherr tho'nenth yexhatseth shekresopa allo enterran pompor Chomh ñeñthomarña sochet chomepen amat thayer.

Ñerra'm allempo poetsathnetpa' ñerram añ poktaphset pompor chomhpa' añoch werreto. Parrochñapa' awo a'poktatet och emayet aspeneth allo apxha ora pallernesha atthoch amhchechet chomh pompor, allempoñapa' awo aññochet patherr ematholl ñeñthcha korneshatats. Allempo o' wepat korneshapa'awo otanet thepa' och semomapes xharra ematholl epoet yomats ñeñthacha pallerrotats ñeñthcha chete pampor chomh.

Acheñenesha'ñapa awoxho ameñyet kornesha', ñeñth xharra emathollpa awo atarrtenomoentthe ñamha awo etsotet yomats. Allempo xhap yeth allempoch amhchechet enasañpa' awo awanmoet pallernesha chomephno, allempo xhaxhat wepare allpa' awo yoorrtta womenk, acheñenesha'ñapa' nanako yorenet womenk.

' awo chares awepato yottamhpeñeta chomh pompor. Tharraña eño mapshena wepoesha werrtsa chomepnoch, ñetpa' ama serrparetwerreto attho amchechet enasañ añ serrparetyerre kornesha'. Ñeñth pallernesha keshphatsapa' añ karwash, Malletoph ñamha Lles. Popotantañpa' arr kollawet allempo awanmoet och amhchechet pompor chomh.

Thepa' all aspeneth chomepenpa' shonte berroxhno, othexhno, rorexhno, oñomarnesha' ñamha ñeñth poptetsa. Allempotheño wañ bellakat chomepen.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## CERRO ACHUNI

Antiguamente cuentan nuestros ancestros que el cerro Achuni era muy feroz, en ella existía muchos animales que comían gente y seres malignos quien asesinaban a las personas. Cuando olía a los pobladores empezaba a gritar e imitar voces de un mono o un achuni. Los que comían más a las personas eran los achunis o mishashos. Un poblador que vivía cerca de ese lugar había visto al padre de los achunis, es por ello que al cerro lo llamaron cerro Achuni.

Cuando las personas iban a cazar por ese lugar si eran vistos por el padre de los achuni ya no regresaban. Un día todos los pobladores acordaron apaciguar al cerro, se reunieron los chamanes y acordaron cuidaron a un bebé para posterior convertirlo en Korneshá, lo amamantaron desde muy pequeño con leche y tabaco para hacerlo fuerte e invencible así luchar contra el padre del achuni.

Cuando creció el bebé era muy fuerte y nadie le podía vencer, los chamanes acordaron ir a luchar contra el ser maligno, faltando diez días empezaron a desvelar hasta el día esperado. Llegado en día emprendieron la hazaña, llegando al cerro, hubo fuerte urcan que hizo tener mucho miedo a los chamanes, comenzaron a pelear durante nueve días acompañado de rayos, truenos y lluvias. Al décimo día lograron vencer al demonio, le encerraron y luego regresaron. Eran diez los chamanes quienes habían ido y solo regresaron tres. Como encerraron al demonio nadie pudo contar de ello solo se escuchó por boca del Korneshá.

Contaban nuestros ancestros que en ese lugar existen numerosos animales, aves, pájaros, hermosas flores de todo el lugar, muchas piedras preciosas y peces en cantidad.

**Narrado en lengua yánesha por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## TSELLETOPENA´

Awathapa´ machayotho´ wapa´ patherr koyanesha all yexhena yamo´ts ñeñth kowen kothape´chets. Añ koyaneshapa´ nanako a´matse´tañ. Ñerra´m a´matse´tpa´ mamesho´ e´nwanatenan pamatser. Atthekmoch peth. Eñoch kowen amatsetyenan pamoer.

Parrochñaapa´ añ koyaneshapa´ awo awenerr a´matsetats pachoyo. Pa´somoañaapa´awoxho kothe anawa atthoch koweña errothenwañaka enwanatenan mamesho´ pa´matser. Xhapatso´ pachoyopa´ xhepa´to´ch chaka´tosan potallem ñamha pokethollesha´, aññaapa´ xhepa´to´ch a´pnase´teñ acheñ ñeñtho´ yenpaye´th.

Alloña rranamphsos pa´somoe. Awo o´ch: phapa´ amathe´ acheñepe ñeñthyomar pechaka´ten potallemh apnasate acheñ.

Koyaneshañaapa awo anapan pasomoe: Poñoxhpa´ napa´ ama acheñeno, añen Tselletopena´ partsesha nemñe´ añe patsro atthoch nemoerasa atthoch ama semoeroxhteno ñenthes koyaneshas allcha amatsetyenan, ama llesensenetapa´ attho

pepenkaten, theña semoeroxhtach a´matsetats, tharraña ese´sha´ch nemchatse´tene´pa´ atarrcha´ amatse´tañtena.

**Narrado por: Candelaria, Santiago Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## MADRE DE LOS CIEMPIÉS

Antiguamente el ciempiés era mujer muy trabajadora, cuando iba a trabajar rápido terminaba cultivar, ella había sido enviada por Dios para que enseñase a cultivar a todas la mujeres y no sufrir en el trabajo.

Un día su suegra se preguntó ¿cómo es que ella trabaja rápido? Y decidió espiarla. Al llegar su nuera en la chacra empezó a romper sus dedos de sus pies y manos, luego éstos se convirtieron en personas y le ayudaron a cultivar. En ese momento, su suegra le grito diciendo: usted no serás humano por eso estás rompiendo tus dedos y convirtiéndoles en personas.

Ella contestó: en verdad no soy humano fui enviado por Dios para ayudarle a todas las mujeres de esta tierra para que no sufran cuando trabajen, pero no ha llegado el momento todavía de darme a conocer y usted ya me hizo avergonzar, ahora no se cumplirá la voluntad de Nuestro Señor, ustedes sufrirán mucho cuando trabajen pero si alguien me invoca en su trabajo será una gran trabajadora. Diciendo esto se convirtió en ciempiés.

**Narrado en lengua yánesha por: Candelaria, Santiago Jimenez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## MASKORENA“

Awathpa machayotho wapa poesheñarr wepoesha‘ pokollo all yexhena poesheñar yamo‘ts ñeñth echene‘ poseñ añchech. Allempo xhap pokollopa‘ awo yenpa‘yesosan anetañ all thorrena añoch amesenoamat mamesha, attheñapa‘ awo‘xho‘ yorosan koyanesha‘. Awo charesnenpa‘ awo ot thepa‘ och neporramoen. Eño epomta porra‘pa‘ awo chetan amath awo nanach paklloyo awo panathwerra pokollo atthoch pena pathetets char nanakoch moexharetena atthoch enamoechyen. Awoch mothtena charpa‘ ñañmoch otes: -theñapoñoxhpa‘ nethapore yanomcha amretats añ charo, allempoñapa‘ awochxho awamoen porrats. Eñoch allpon porrospa awoch ot awo epachñech choyemats, awochxho yawaretwerra o‘pono pokollo, kowatsetochpa‘ nanakoch tsatserare paklle, añochxho amretó. Parrochñapa‘ awo xhenerr charpa‘ awoxho‘ awenerr porrats, pasomoeñapa‘ awoxho‘ kothe‘ a‘nawa aththoch eñoth errothenthe atsotenana pa‘klle.

Khaptso pañachor all porrenpa‘ awo sotosan pomachet, awoxho porrmatos allponpa awoxho, ames orré kones, attho pha awowoña xhap poktopa‘ awo anorr tsachkona ewe paklle allempoñapa awo rrananpes pasomoe‘ awo och: - phapa‘ ama‘the acheñepe ñeñtho‘mar añach pethorrena ewe peklla, ñeñthomarepat atserrena peklla.

Wepoeshapa‘awoxho anapan paso‘moe‘, poñoxhpa‘ ama acheñeno, napa‘maskorenan. Esha‘ch neyasotenayapa‘ nanakcha kellañets ñamha nanakcha moexharétena allempoñapa awoxho anoma Maskore‘.

Amat themettsenpa‘ yawetsach maskore‘ rroxh charo, awathpa‘ awathekmach tatatenyeteth atthoch ama anosetenye maskorena‘.

**Narrado en lengua castellana por: Pablo, Bautista Benavides.**

**Compilado por: Shanthall, Llantás Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **EL PÁJARO OCIOSO**

Contaba antes una historia que en una comunidad llegó un hombre a una casa de un señor que tenía una hija muy hermosa. Allí empezó a ayudar al padre de la chica, era muy trabajador y descansaba muy tarde. Luego pidió la mano de la hija y la dieron. En el verano dijo a su esposa: voy a ir hacer chacra, en la noche voy a regresar.

Así hizo solo dos días, al tercer día sacó hormiga y le puso en el ojo y regresó a la casa muy enfermo con los ojos rojos, así siempre hacía. Cada vez que iba a la chacra regresaba rápido a la casa diciendo cualquier excusa y ya no iba a trabajar. Un día su suegra decidió espiarle, al llegar su yerno en la chacra empezó a trabajar, después se aburrió y comenzó a hincarse en el ojo.

Su suegra le vio y en ese momento grito diciéndole: usted no eres humano por eso cuando vas a trabajar solo juegas con tu ojo. Él contestó: en verdad yo no soy persona, soy un pájaro ocioso. Si alguna vez las personas son muy vagas es porque yo estoy obrando el ellos. Luego se convirtió en un pájaro.

**Narrado por: Pablo, Bautista Benavides.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ARANKMANA“

Awath allempo xhoyotyeth Rreth añe patsropa‘ shonto‘ch amñarethteyseth yaneshakop eñe‘ partsesheshoth. Parrochpa‘ awo moeñet arankmana alla yexhena poesheñar yamots atthoch yoraph patherr wepoesha‘ añ koyaneshapa‘ nanako añchech tharraña attho awapña, paretso moeñe‘ añe patsro.

Añ koyaneshapa‘ nanako ataman, ñapa‘ mamesho‘ch e‘nwanatenan pobesor,

echorranate po‘chetno. Attheña pasomoepa‘ amatoch arepsaretenoch tanatspa‘ añoch e‘chorrenano pochetnar. Pamtharrñaapa‘ awo‘xho kowan pathoñen erothenoththe e‘chorrapore‘tenan po‘beseñ po‘chetno. Entosayo pasomoe‘ enotho‘ rromoenan tenapets. Eño poetaretsapa‘ awo‘ otamoenan pochoyor amathe acheñeye peyoreno ñeñthomar mameshach e‘nwanatenan pobesor ñamha enotha rromoenan poetanaph poechoyorñaapa‘ año emhñotano pachor, Parrochapa‘ awo tarratsetamoen pa‘so‘moe‘ all moen pathoñen allo entanatan shonte arankmats ñamha arankmathollesha‘ pochetmoth ñañaapa‘ awo chamatampes eño‘ mameshatsapa awoxho werra pathoñen epoet poerrollar chetsoth.

Allempoñaapa‘ awo otan poerrollar, the‘ñapoñoXH amach attheto ateth otapoen Parets, tharromar ama lleseñsotenapa‘ attho a‘tsephan phochor. E‘ñe thayekmapa‘ o‘ch awerren Partseshesho. Eseshach nemonerrneshar nemchatse‘tenepa‘ amach tama moeroxhteneto allempo tanenet añapa‘ awo alla chenka ñamha errano poerrollar awo anemh partsesho.

**Narrado en lengua castellana por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Colina**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA MUJER ARAÑA

Antiguamente cuando el dios Rreth nos alumbraba, muchas deidades eran enviadas por Dios a la tierra para proteger y enseñar al pueblo yánesha. Un día fue enviada la araña para enseñar a las mujeres ser grandes tejedoras. Llegó a un pueblo y en ella se casó con un joven muy guapo. Ella era una gran tejedora y siempre acababa rápido lo que hacía.

Un día su suegra decidió espiarle, por el trabajo que hacía, cuando le fue ver vio que ella no tejía como los otros sino que estaba encima del tejar, y alrededor habían muchas arañas y arañitas. Su suegra se asustó mucho y dijo todo lo sucedido a su hijo. Pero él no le creó.

Cierto día ellos habían ido a la chacra, su suegra entró a la casa de su nuera y quemó a todas las arañas que estaban allí. De regreso su nuera se avergonzó por la actitud de su suegra y dijo: en verdad yo no soy persona soy araña fui enviada por Dios para ayudarles a como tejer, pero no es todavía el tiempo en darme a conocer, ahora me han ofendido y no se cumplirá la voluntad de Dios. Luego añadió, pero las mujeres quienes me invoquen cuando estén tejiendo yo les ayudaré para que no sufran mucho. Después desapareció con su esposo, cuentan nuestros ancestros que ella nuevamente regresó al cielo junto a nuestro Dios.

**Narrado por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Yimi, Colina**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## KOXHACHEÑ

Awathpa' eñallo' patherr anets año sochena Wanapen, allo'yexhe'th pa'therr yakma epoet poethapor, ñeñtña yakmapa' nanako'ch moetsaneth ko'ch po'chopapho, awoch awo' poetsathopa'panamenoch wapater rroth, koshthe', ñamha ko'ch añoch nanak enen ko'ch. Pamtharrñapa' awo' otan poethapor: O'ch phatama mam, ñamha o'ch phakosha'o'ch awen o'ch nemanatena'poetsatho',pothaporñapa'awoxho'ataman mam ñamha awo'akosha awoxho orrasot ñapoeth, allempoñapa'awo' xhap yeth

allempoch awopa'awoxho' awo'.Awo'chopeñech epomoet amo' es ento,poma'pamtañoñapa' ,awo' entan pa'ther ko'ch atarr; ñeñthñapa' añepato' ko'ch pomaxho'ther, awoto'opachya tharromar awo' epaye' akllatoñ po'ywa Ñañaapa'awo' sanosan ko'ch pochopapho atthoxho' amte' awoxho' alla sanerer awoxho'alla amterer,poma'pocheñoñapa' awo' ot o'ch sanerer ; machayotho' eñora pa'ther yakma pa'cheñoth, thekmo'otos : xhoka'agotatenep apa ,thepa' o'chka' phoktherren o'ch pemoecha' awoxho' moechaña ñeñth yakma, kowerrtsepatochpa' awo'xhap mammo allametets patherr pokollo ,allñapa'xho'orrenet pa'namen ko'chexhno ñamha tochexhno, año pokonsor penet pa'namen poerrarem ; awo'onet women awo' posat awoto'ma'alempoñapa' awoto' rret , rrowetpa awo'opoerñañet poe'cheshem, awo'

o'manerra awo' xhen allametets papakllo,awo'wena pokollo amo'es wapateno,awo'otwenan pothapor pha'shoston oñ xha nesnathe'ten, awo'mowen, machayothepa'toch e'manerra awo'chokortame'ta attho'pena ko'ch ,awo'omacha ,awo'xharamé'ta ekonacho;shoranerrtsepató xho'kotatstewerra, xho' ottewerra ñe'rram ko'ch. amata'tareth.Allempoñapa' awo'mhorreres awo'waxhata ko'ch, pothaporñapa' awo' yeta awanman pochoyoresha', awo'ethomanman pa'pakëll.Allowa wañ serrparñats.

**Narrado por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL HOMBRE CAZADOR

Antiguamente, en una comunidad llamada “Cerro de lluvia” vivía un hombre con su esposa. El hombre era muy cazador, con su flecha mataba muchos monos. Cuando se iba al monte cazaba todo tipo de aves, pero más cazaba monos. Un día dijo a su esposa: Vas a hacer masato y vas a asar yuca. Voy a ir al monte a cazar animales.

Llegado el día, el hombre alistó sus cosas y se fue, pasó dos días no encontró ni un ave ni un animal, pero al tercer día vio un mono bien grande, aquel hombre no sabía que ese mono era el padre de todos los monos, le tenía odio porque el hombre había matado muchos monos anteriormente, en ese instante, él agarró inmediatamente su arco y flecha, al querer picarle, le falló; en el segundo intento, también le falló, ya en la tercera vez, cuando se disponía a picarle otra vez, de un momento le habló una persona desde su espalda, y le dijo: ¿Qué haces?. Él le contestó: Estoy tratando de picar ese mono, pero le he fallado varias veces. Después esa persona le dijo: Nuestro papá te está haciendo llamar tienes que ir a visitarlo. El hombre aceptó y le dijo: Cierra tus ojos, así lo hizo, cerró sus ojos, pero al mirar otra vez había llegado en un yucal cerca de una casa y en esa casa había una fiesta de puros monos.

Al llegar, empezaron a tomar y se emborrachó bien que se había quedado dormido y los monos le habían comido y luego le habían despertado solo sus huesos. Al despertarse, ya estaba cerca de su casa, al llegar dijo a su esposa: —Calienta agua, voy a tomar, tengo mucho frío. Después de tomar el agua se quedó dormido, al despertar empezó a gritar y saltó en el orcón de la casa, pero al caer se había convertido en un mono charqueado y de inmediato vinieron muchos monos. Su esposa, al sentir mucho miedo, se escapó con sus hijos, pero antes su huida, quemó la casa.

**Narrado en lengua yánesha por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SERPARÑATS AYONANÁ

Awathpa' eñallo' pa'therr koyaneshá'nanako' es ottañ, thekmo'ch apotenan  
poerran, añ koyane'shapa', añepato' moñene' yompor, atthoch yenpoerran ora

koyaneshaxhno ñeñth yexhetsa añe patsro, attho'ch ama' moeroxhteneto all  
poetare'tenet. Parrochñapa' allempo poetare'tenpa' awoxho' apenkachet, allempoñapa'  
awoxho arnoma, awoxho ot: thepa' amach attheto ateth moeneñ yepapar, thepa'  
nanakcha' semoerroxhterra atthoch sa'pa o'ch sapoterr sokrramh. Allempoñapa'awoxho  
poenasa ayon.

**Narrado en lengua castellana por: Macario, Rivera.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ARCO IRIS

Antiguamente, había una mujer muy hacendosa, ella preparaba la comida muy rápido. Esta mujer había sido enviada por nuestro padre Dios para que ayude a las mujeres que viven en este mundo para que no sufran cuando cocinen. Un día, cuando cocinaba, le hicieron pasar vergüenza y ella les maldijo diciendo: — “Ahora no se cumplirán los deseos de nuestro padre, ahora sufrirán mucho a la hora que cocinen sus alimentos”, y en ese instante se convirtió en arco iris.

**Narrado por: Macario, Rivera.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## BE´CH WOKCHANESHA´

Awathpa´ bechpa´acheño, ñapa´añóch e´nen berroxhno ñeñthoch rrataneth pa´monasheñeshaxhno. Ñetpa´ wokchanesheto´, amo´ echetethe´ pompor. Allempopa´ amo´eñalle kakaxhno, ontapo ñamha berroxhno poetsathomar. Pamtharr awo´wapa patherr po´nmenesha´awo´aphotos ¿esot penyen? Ñapa awo´ anaph ne´nametyen kakaxhno ontapo ñamha berr atthoch nerratwer nemonasheñesha´xhno, tharraña ama esoye´ nenteno, ponmeneshañapa´ awoxho´ o´ch phoktherren napa´napaphcha´ora ñeñth penmen.

Ñeñthepñapa´ o´ch noktherreph all peyxhena. Tharraña o´pono all yexhena ñeñth ponmeneshapa´ e´ñallete´patherr apotath, allñapa´ xho´ e´pothotosaña tho´tall awo´shoranom apotatho. Ñeñthña thotalpa´ echenanepato all amhrenan berroxhno, ñamha kakaxhno ñeñth eñall añe patsrro.

Ñeñthña be´chenapa´awoxho´ot: o´ch naner patherr berr ñeñthcha´nayatwerra. Thotalñapa´atsamnañepato´ thekmo´ xhanerr awo´aterr alla. A´mo´ xherra awo´ wapa patherr mellañotheppnor, awo´ otos: Be´ch phaner pemonasheñ ento awoxho aner attho´ ñe´rram oyana a´netsa, xho´ somesnena.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **EL GAVILÁN HUÉRFANO**

Antiguamente, el gavilán era gente que buscaba su comida por todas partes, para así alimentar a sus pequeños hermanos, ya que se habían quedado huérfanos de padre. Lo malo que había en esa época es que no había peces en el río ni animales en el bosque. De un momento apareció un anciano que le preguntó: ¿Qué buscas? Él le contestó: Estoy buscando animales y peces para alimentar a mis pequeños hermanos pero no encuentro nada. El anciano le dijo: Sígueme, yo te daré todo lo que pidas.

Él le contestó: Está bien, y lo siguió, pero al pasar por su cueva había una inmensa caída, se tropezó y se cayó en el barranco. Como el anciano tenía un lugar donde criaba animales y peces de toda clase del mundo, dijo: Lo llevaré algunos de sus animales. Como el anciano era un brujo, se levantó y subió hacia arriba. Vino un hada y dijo al gavilán: Lleva a tus hermanos hacia el cielo y lo llevó como una cometa silvando.

**Narrado en lengua yánesha por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## TSEMANA´

Awathpa´eñallo´ pather yakma allo´yexhet epoet pachor ñamha poxh, parrochñapa´ awo´wapa pather yakma awo´ monosñañ poxh, awo´yoros, parrochñapa´awo´otan popañer, o´chka away poetsatho o´ch ye´nenan berr, allempoñapa´ awo´ awanmoet. Awo´chopeñechet amnarmat año es enteto awo´attha poerraxherret, awo´xhenmochet pokollopa´ awo´ o´ch popañer, phapa´ photena napa´ o´ch nenen chetsorr, ñaapa´arepato chetsorroye´e´nneno, añepa´to´ ennen thoymok ñeñththepato´ wapaten.

Allempotheñ esempo sen poetsathopa´ añochxho´ wapaten chetsorr, atthekmo´ch pena. Pamthañapa´ awo´ot popa´ñer esomathe´ añach wapateneth chetsorr amatheña eñalleña berr poetsatho, amapa´ o´ch nokthe a´nawa. Allenpoñapa´ awo´ awenerrpa´ awo´ kothe chenta´, año´ allpona tapa´awo´ achap arrentho´sen allenth chomoenet, ñañaapa´awoxho´kothe´, kowatsepatochpa´año nanak

chetamkoten thoymok, awoxho´ rranamsos: Phaña pañcha´ amoepat chetsorreye´perraterreye añepato´ o´ nanak perraterrey thoymok, amathe acheñepe, ñañaapa´ awoxho´ anap: poñoxhpa´ napa´ama acheñeno napa´tsamanan errach nanak esechenet nach yasotenawet, awoxho a´noma tsem. Allowa.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL GALLINAZO

Antiguamente, vivía un hombre con su mamá, y su hermana en una pequeña casa, en Yanachaga Chemillen. Un día vino un hombre que se enamoró de su hermana y se casó con ella.

Ya pasados los días, el hombre dijo a su cuñado: Vamos al monte a buscar animales, y se fueron, buscaron animales y no encontraron nada. A los cinco días regresaron, cuando ya estaban llegando a la casa, le dijo a su cuñado: Tú ve adelantando, yo voy a buscar avispa.

Él no era avispa lo que había buscado, era gusanos del baño y eso era lo que había traído, y siempre aquel hombre cuando iba al monte solo traía avispas y así siempre hacía.

Un día su cuñado se preguntó: ¿Por qué será que mi cuñado cuando va al monte solo trae avispas? ¿No habrá animales?. Y él pensó: Mejor ahora, cuando va otra vez al monte, voy a espiarle. Y así lo hizo, cuando se fue su cuñado, él lo siguió despacio, no había ido lejos de la casa cuando se desvió del camino.

Su cuñado le siguió con más cuidado, al verlo se sorprendió porque estaba recogiendo gusanos del baño e inmediatamente le gritó: Tú, cuñado, nos has engañado. Pensábamos que era avispa lo que nos hacías comer pero no era avispa, sino que eran gusanos del baño. No serás persona humana. Al escucharlo, él le contestó: En verdad, yo no soy gente, yo soy Gallinazo. Donde les falta mucha carne, yo les estaré ojeandol. Inmediatamente se convirtió y se fue volando.

**Narrado en lengua yánesha por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Lopez Francis, Lito Fedor.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## PO“YALLOPH

Awath ateth serrpare´tatyexh yatañnesha´.eñallo´patherr yakma ñeñtho´yexhatseth epoet pothapor ñamha poechemer. Ñeñth yakmapa´nanako´enoñ; ñerram werra pamrothpa´ awo´ch chetawerran pokanoth, allempoñapa´awoch awwerr poetsatho. Allñaapa´shontoch berr motsen: Ato´, apha, mañorr, ko´ch, ñamha othexhno.

Pamtharrñaapa´ poechemer awoto´ rromoñ po´kanoth pompor, awoxho´ awo´ poetsatho eño´ tama allpona tapa´ awoxho´ entyesnoman berroxhno ñamha othexhno. Allempoñapa´awoxho´ amokan pokanoth allempoñapa´awoxho´motsanatnoman pa´namen othexhno: kosthe´, rroth, wepo, sonkor.

Machayotho´ awo´kowa ontaponeth awo´ entan pather ato´allo´orrenan oñ ñañaapa´awo´ kothapech mame´awo´ chetanpo´chopaph awo´oñeñech eñe poño awoxho sane. Ñeñña atopa´awo´ omachnoma eponeth; allña epopa´ allotsenepato´ po´yallop nanak atarr, awo´ entan atopa´ awo´ rromoe awo´ penko´ch ñanom allempoñapa´awoxho añye.

Ñeñña che´shapa´nanako yoren, awoxho´alla cheterranerr po´chopap awoxho´alla oñeñecherranerr ñamha po´nanasha´ awoxho´ alla sanererr po´chopapho aññaapa´ atthatothe´ amte´ awoxhoña ponemyaña po´nanesha´. Ñeñña cheshapa´ amo´ eskaye´es pho awoxho´ arrotampesyaña poyallop.

Pomporñaapa´ awo´ enwerran all rranarena poechemerpa´ awo mata o´ch enterrana´poechemer, entosayopa´ xho´arrotampeña poyallop thekmo´chetosan po´chopap awoxho enosan poyallop, e´ñe poño awoxho´shora´nom poyallop epo´.

Che´shapaxho´ chento kothe ñamha awoxho´shoranom epo´. Pomporñaapa´awo´ pechan thekma apexhrexh awo´ wanké tsacho allotho sewa epo´ all shoranom poechemer awo´chetos allentho´aner papakllo allo´koweñ pachor, allñaapa´awoxho´kampatsre´tweret

ñamha partatsetweret. Awo´allponmaterr yethpa´awo´añshemterra, allo yexherret epoet  
pompor ñamha pachor allponmat char. Allowa.

**Narrado en lengua castellana por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## LA ANACONDA

Cuentan nuestros antepasados que en un lugar de la selva vivía una familia con un hijo. El hombre era un experto cazador: cuando venía de su chacra, sacaba su arco y sus flechas y se dirigía al monte donde cazaba sachavaca, sajino, venado, monos y perdices.

Un día su hijo, que ya era jovencito, agarró las flechas de su padre y se internó en el monte. Ni bien que se introdujo, encontró animales, entonces dobló su arco y empezó a cazar animales como paujil, pucacunga y perdices.

De un momento, echó un vistazo por el río, vio que una sachavaca estaba tomando agua, pensó un instante y disparó a la sachavaca en la cabeza. La sachavaca saltó hacia el pozo del río y en ese pozo estaba una anaconda muy grande que atrapó a la sachavaca, la trituró y la tragó.

El jovencito al ver esa escena tuvo miedo, sacó su flecha apuntó a la anaconda y le disparó, pero por nerviosismo falló y la anaconda se fue contra el jovencito que ya lo había rodeado con su cola. El jovencito empezó a gritar. En esos momentos, justo llegaba su padre del trabajo; escuchó los gritos de su hijo, corrió inmediatamente hacia el lugar, encontrando a su hijo rodeado de la anaconda. Al instante, sacó su flecha y picó la anaconda que cayó al pozo. El jovencito, en seguida, también cayó al pozo. Su padre cortó un bejuco, lo ató en un árbol y bajó hacia el pozo para rescatar a su hijo.

Luego lo llevó a su casa donde lo esperaba su madre, en seguida, lo vaporó para el susto y le curaron las heridas que le propinó la anaconda. Pasaron varios días, cuando se sanó del susto y de las heridas, vivieron muchos años más. Hasta ahí.

**Narrado por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## ORRANATHOLL

Awathpa eñallo'pather koyanesha'yanesha', awo'chopeñechena'poetsathomar allo'enyenan emerets ñeñthcha'tsom, amo'entapanoña orran, awoxho'rromos awo'ematner awo'atapatwer atarrech tsacho'.Pamtharñapa'awo'aswater tsachoth awo'anem patherr arrorotho'mapoetpono.

All mapoetponopa'allo'axhomentatan ñeñth koyanesha', allo'emaret o'pono arrorotho año'etapat patherr orranatholl ñeñtho'sochet Juan Orranatholl. Añ orranathollpa'awo' rrorra akopha awo'tama omashemarrtapa' awo'topatame'tam mapoe ñeñth anpoene'opeller amo'etsochethe atthoch peñ pathetets yeth, ñe'rram xhanen pompor xhoch yottampenat attho'ch ama xhanmoeto'.

Pamtharñapa'awo'enchenanerr añ mapoe'ñeñth opellrotsen awo'pellach awo'eñche'ayeneth. Awoxho'xhanmatan pachor, añña pachorpa'awo'anerran pochoyor panetsro.

Patherña chomothpa' awo'otan orran oca'yetenaña pethapor ñamha pechemer, allempoñapa' awo'materra orran o'ch rromoerrana'pothapor, awo' rromoermochapa' awo'mosyaph poechemer awo'otan pachor, o'ka rromoermochya apa achetalle phapa'pematena penyoneth napa'o'ch nechtanna'ta epan nompor, eño'mamesha tatsa pachorpa'awo'wapa pompor awoxho'chetannatet errothwaneno atserphannatet, attheñapa áwoxho'motsaña pompor.

Allempoñapa'añ orranathollpa awó matá enerrána páchorr allo rromoerá awo xhenmoch pa'anetsro allccha yexhawerret kowen epoet pachor.

**Narrado en lengua castellana por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## OSITO

Antiguamente, había una mujer yánesha que se había ido al monte para recoger frutos para comer. Sin darse cuenta, en un momento la atrapó el oso y la llevó más allá, donde la hizo subir a un árbol grande.

Un día la hizo bajar del árbol y la llevó a una cueva grande donde la embarazó y dio a luz un osito que lo pusieron de nombre **Juan el osito**. El osito fue creciendo y creciendo y también iba probando la puerta que dejaba su padre cuando salía a recojer alimentos. Un día, al probar la roca que estaba en la puerta, la movió e hizo salir a su madre, su madre condujo a su hijo hacia su pueblo. Un picaflor que estaba por allí, vio que la mujer y su hijo estaban huyendo, avisó al oso.

El oso empezó a correr para alcanzarlos, cuando ya estaba cerca, su hijo lo sintió y avisó a su mamá: —Mamá, corre hacia tu pueblo. Yo le esperaré a mi papá para pelearl. El osito se paroó para esperar a su padre. En un momento apareció su padre y empezaron a pelear padre e hijo. La pelea, al inicio, el padre estaba venciendo al hijo, al final, el hijo venció al padre asesinándole.

Después, el osito corrió para alcanzar a su madre que ya estaba llegando a su pueblo. Allí vivió el osito con su madre felices después de todo.

**Narrado por: Tomas, Colina Arroyo.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SHECHEPH PAMOMTE“

Awath anetso tsachope‘nopa‘ allo‘ yexheth poesheñarr yakma año‘ socheth Tatste‘ ñapa‘ añoch thorre‘th o‘ch awo‘ poetsatho allcha‘ motsanatenan berroxhno ñeñththoch rratenan poechemere‘sha‘.

Tharaña ñapa‘ awoch sen poetsathopa‘ amoch es wa‘pateno, ellereonthetenpa‘ awoch werra añoch es wapaterro, poñeño‘ch weneth ellerroneth añoch es wapatenos xhoch llekawena tharromar año‘ es enteno poechemereshakop ñapa‘ xhoch yerpapoetstena ñatorraña awoch atsnat pakñethar.

Pamtharrñaapa‘ awo‘awenerr poetsatho, thoññeñoapa‘ awo‘ entosan patherr yanesha‘, ñeñth amat awathapa‘ amo‘ poentare all anetso awoxho o‘ch: Amach phomcha‘tsto nowena o‘ch neyenpoenpha‘ atthoch amach phachporrare‘terro, phoktherren nepakllo o‘ch napayesep pathetets nochkar alloch pe‘naten berr.

Tatsteñaapa‘ awoxho kother, allempoña xhapoetpa‘ awo‘ otos:phokwancha‘ mane‘ o‘ch awen mame‘ allothpa‘ o‘ch nepoerrerra. Allña koweña pothaporña ñeñth kowen acheña awo‘ ye‘ma‘cha ko‘nes, ñañaapa‘ werrotsopa‘ año‘ wapaterro shonte‘ shechep; Mat, morratoph, xha‘rroph, po‘poñare‘ shechep. Tatsteñaapa‘ nanako‘ yorech, akophotheñ awo‘ metwer pomchaña‘, ñeñthña kowen acheña awo‘ o‘ch añkayeña nochkarexhno phaner ñeñthcha‘ pe‘ye‘cha‘.ñeñthcha‘ peyenpoene‘ romoe‘ berr.

Tatsteñaapa‘ awoxho‘ awanerran shechpexhno awoxho‘ awner poetsatho allo‘romanatnerran asho‘sh, rokëp, mañorr ñamha po‘poñare‘ berr. Allempotheñ Tatstapa‘ año‘ pallterro berr ñeñthcha‘ rra‘tan poechemerasha‘, alloña yexherret e‘ñe poksheñesha‘ shonte‘ char panetsreto.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## **PADRE DE VÍBORAS**

Antiguamente, en la comunidad de Tsachopen vivía un hombre llamado Tatste que se dedicaba a cazar para alimentar a su familia. Mas él iba a cazar y no traía nada. Todas las tardes volvía triste por no cazar nada para su familia. Él ya estaba preocupado, temía que su familia se enfermara.

Un día, cuando iba a cazar, por el camino se encontró con un hermano yánesha que nunca había visto por la comunidad. Le dijo:

No tengas miedo, te vengo a ayudar para que no pases hambre. Acompáñame a mi casa, te regalaré unos perros para que caces. Tatste le acompañó. Cuando llegaron, le dijo: Espérame, ya regreso.

Mientras esperaba, su esposa del buen hombre le invitó masato. Él regresó trayéndole muchas víboras como Mantona, Shushupe, Loro machaco, etc. Tatste se asustó, se puso pálido, pero, luego, se familiarizó con las víboras. El buen hombre le dijo: —Ellos son mis perros, puedes llevártelos para que te ayuden a cazarl.

Así, Tatste llevó las viboras, se fue al monte y cazó muchos animales como quiriquincho, cutpe, venado, etc.

Desde ese día, a Tatste y su familia no les faltaba carne para comer y vivieron muchos años felices en su comunidad.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Merci, Benavides.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## SHERESHER

Patherr añets nanak bhaxhayo yexhetho patherr koyanesha nanak atarwasañ namha etsoterr. Napa yexhetho epoet poerrollar ñamha pakñethar, poerrollarpa‘ nanako‘ enoñ esempo‘ sen poetsathopa‘ shontoch berr moetsanaten, ñeñthomarña ñetpa‘ a‘ñoch es pallteno, atomat arrorr.

Awoch allponmaterr awoch alla awerr poetsatho‘, parroch awo‘ poerrena papakllopa‘, awo otapoeñ pothapor poechemerpa‘ o‘ rre mayarr, awo‘ met shonte charpa‘ atthekmoch pena xhokmoch chenkëna poechemer, parrochpa awo‘ ko‘wa ñerram poñoxhothe‘ mayarr rrene pakñethar.

Allo eñoch poethaporepa‘to‘ rrene pakñethar, ñañaapa‘ awo‘ xhanem alloth e‘potena awo‘ o‘ch: phapa‘ amathe‘ acheñepe ñeñthomar pepat rrewerre‘ yakñethar, ñañaapa‘ awo‘ anaph napa‘ shereshren, errach neñenpa‘ allcha rromoen acheñ, ñeñtho otwatsapa‘ awoxho‘ poenasa sheresh. Ñethomarña thepa esempo eñen yepakllopa‘ o‘ch yot allcha‘ rromatenet. Allowa.

**Narrado en lengua castellana por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Traducción y corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

## EL GRILLO MALAGÜERO

En un pueblo muy lejano de la selva vivía una señora muy laboriosa y hacendosa. Ella vivía con su esposo y sus hijos. Su esposo era cazador y cada vez que iba al monte cazaba muchos animales, entonces la familia tenía carne para muchos meses. De temporada en temporada iba al monte. Un día cuando regresó del monte, su esposa le avisó que su hijo había sido comido por un tigre. Así pasaron varios años... Siempre se perdían sus hijos.

Un día él se puso a espiar si de verdad el tigre se comía a sus hijos. Se dio con la sorpresa que su esposa era quien comía a sus hijos. Él salió de su escondite y la sorprendió: Tú no serás gente, por eso te has comido a nuestros hijos. Ella le dijo: Soy sheresher, donde yo cante en una casa es para que mueran los niños, diciendo eso se convirtió en un grillo y desapareció. Es por eso que ahora cuando canta ese grillo es para que muera un niño en esa casa.

**Narrado por: Juan, Lopez.**

**Compilado por: Shanthall, Llantas Ventura.**

**Corrección: Lopez Francis, Lito Fedor.**

# **Anexo 04**

## **Fotos**

## Evidencia fotográfica de la comunidad nativa 7 de Junio

### a) Viaje a la comunidad nativa 7 de junio



Puente del río Alto Iscozac

**b) Actividades dentro de la comunidad**







“Encuentro de escuelas bilingües 2016 – Buenos Aires”



Indumentaria yaneshá.



Reunión general en la comunidad de 7 de Junio Villa América – Sector Centro Castilla



Teñido y soleado de cushmas



Nombración de un nuevo líder en el sector Centro Conaz 2016

c) **Diálogo con los sabios**



Macario, Rivera Ortiz



Pablo, Bautista Benavides



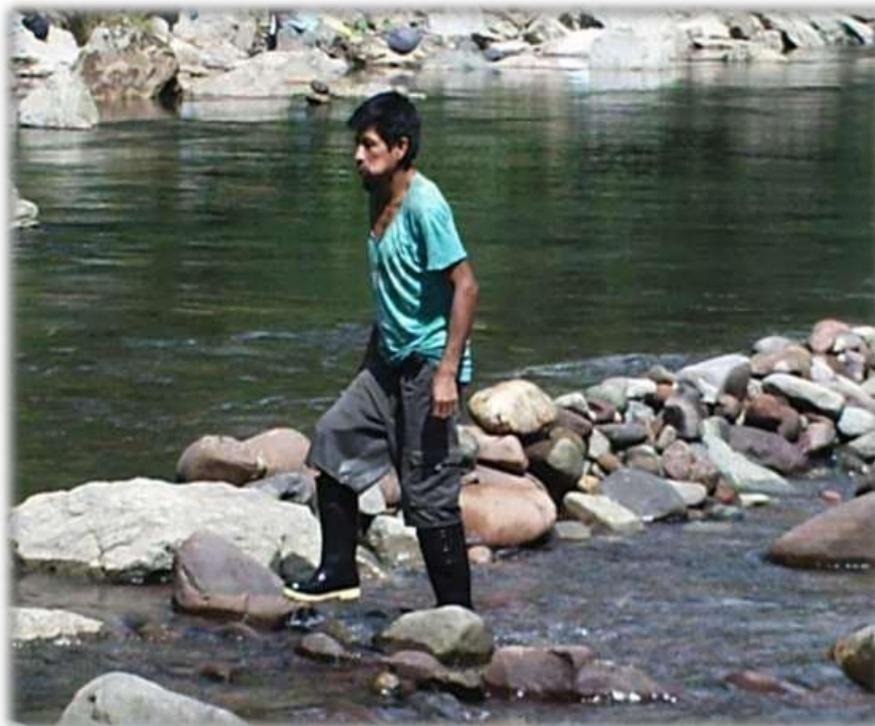
Alberto, Lopez



Candelaria, Santiago Jimenez



Santiago, Potesta Jimenez



Rolando, Francis Jimenez



Hector, Ordoñez Bautista



Leonardo, Hurtado Mariño

d) **Como se compilaron los mitos**



I.E.B° N° 34511 Sector Centroz



Estudiantes de la I.E.B° N° 34511 Sector Centro Conaz, quienes ayudaron a compilar los mitos, año 2016.



Dialogando con los sabios en el río sobre el mito de “Shena”



Pobladores de Centro Conaz compilando mitos por grupos. Octubre 2016.

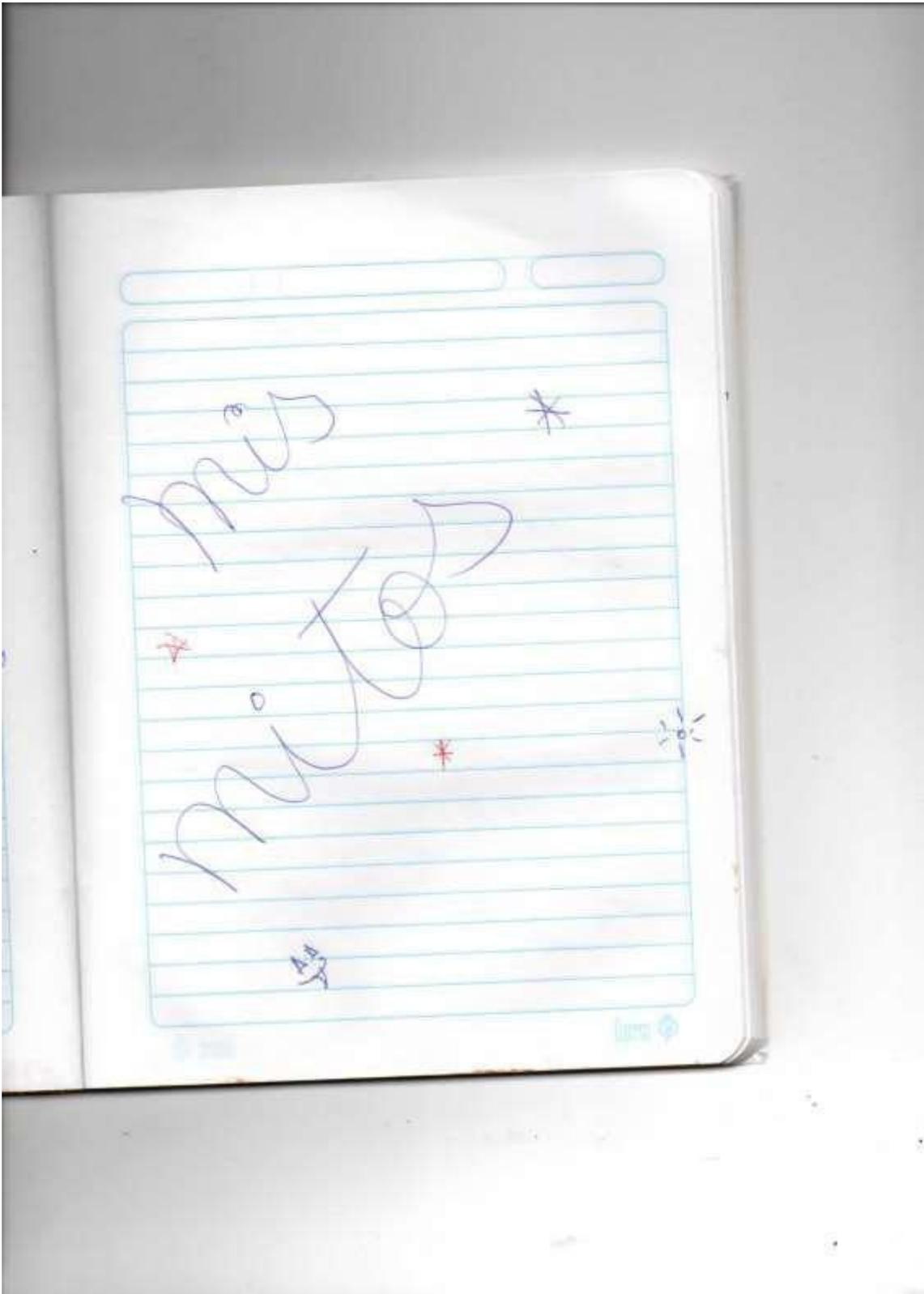


Visita del sabio Juan Lopez Bautista a la I.E narrando el mito de “Penkolll”. Estudiantes copiando en sus borradores de mitos.



Uno de los estudiantes contando uno de los mitos que más les gustó durante la compilación y entrega de los trabajos encomendados.

Libro de mitos seleccionado para la investigación



## La mujer tot

Antiguamente, había una mujer que vivía con su suegra. Ella cultivaba su yuca dejando limpio como el patio de la casa. La suegra se puso a pensar que hacía su tierra para cultivar de esa manera.

Una mañana, la mujer se fue a la chacra y su suegra la siguió silenciosamente hasta llegar al yuca. Llegando allí la mujer se desvistió la chushma y las calgo en una mata de yuca, luego comenzó a revelarlas en las hierbas no cultivadas.

La suegra se asustó y dijo "así hacía mi tierra por eso cultivas bonito". Entonces la gritó "tu no seras un ser humano como nosotros por eso cultivas de esa manera". Rápidamente ella contestó a su suegra dijo:

"En realidad no soy persona, yo soy  
tatana. Parets me manda para  
complacer de ustedes de su ardura  
laber, das mayenis que quiero seron  
como yo y al piden me pida mi  
ayuda me reza muy trabajadoras,  
terminando de hablar esas palabras  
ella desaparecio.

pero tatana no se quedo asi al contrario  
se fue en busca de su querido esposo  
justamente al llegar a la chacra donde  
trabajaba el esposo a lya "lo  
conversado no se hizo realidad por  
que tu mamá me hizo desnuda donde  
que yo trabajaba. si a ud. me amas  
me seguiras si bien quedate con tu  
familia por que yo ya me voy.

## El Buko

Antiguamente habia una mujer que vivia con su esposo y sus hijos, un dia se fue a pescar y ella se quedo con sus hijos en la casa. El hijo menor Haraba y no callaba su mamá le dijo "no llorés por que puede venir el buko y te sacara los ojos. Despues de un rato vino un hombre con un sombrero negro y preguntó "¿que has dicho denantes?" y su mamá le contestó "le decía a mi hijo que no lloré sino le iban a sacar sus ojos, el señor le dijo de repente está mal y voy a echarle tabaco en su ojo luego me hecho sino le sacó su ojo y lo corrió a su mamá también así le hizo, luego se convirtió nuevamente en buko cuando regresó su marido su mujer y su hijo no tenían su ojo despues

muro por arriba y hizo al burro, su  
esposa amarró su puerta y le  
quemó la casa.

### Shallet

Shallet era una muy bonita y mi  
tenia pena por nada cuando alguien  
maria shallet me lloraba pero  
un dia murió su marido tetsell,  
ella lloraba mucho despues de  
tanto llorar se convirtió en un  
caracol por eso se lo puede ver  
sus labios quecos de tanto  
llorar.

## Ruth

Antes el sol era roto y nos alumbrales  
pero el no quería que la gente aumente  
por eso cuando la gente era bastante  
había su piedra desde el cielo y  
apagaba su luz por eso todos los  
que estaban haciendo mal por que  
estaban ciegos y no podían ver los  
que vivían de mal que adosante  
con concuencias para que buhara  
alumbrales. Ruth siempre hacia  
ese, un día yompor parca lo expulsó  
de su lugar por su actitud y se fue con  
sus hijos donde vivía personas  
muertas para que alumbrales ahí después  
días mandó a "alumbrales" para que nos  
alumbrales, el era buena persona y nos  
cuide muy bien hasta ahora.

## Arca iris

Antes habia una mujer muy trabajadora  
rapida cocinaba, ella se habia enviado  
diciendo para que ayudara a los niños  
y no supieran cuando cocinaban, una  
vez cuando cocinaba se hicieron  
pasar por su casa ella les matizo  
diciendo desde ahora ustedes supieran  
mucho para que cocinara sus comidas  
y se convirtiera en arca iris,

Esodo poro

shantal llantas venturas



Estudiantes de Centro Conaz participando en el día de logro, año 2016.



Estudiantes dramatizando en el aula el mito “Tontllena”

Termino del trabajo y regreso, octubre 2016.